DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 870
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

14. / 15. SEPTEMBER 2011 WOCHE 37 34. JAHRGANG / NUMMER 37 14 / 15 SEPTEMBRE 2011 SEMAINE 37 34e ANNÉE / NUMÉRO 37
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 870
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Hinter Gittern

Ausschaffungsgefängnis, Frambois GE: Regisseur Fernand Melgar (oben) thematisierte mit «Vol Spécial» das Schweizer Asylwesen. Zu sehen am «Festival du Film français d'Helvétie» in Biel. **Seite 23.**

En cage

Avec son film «Vol Spécial», Fernand Melgar (en haut) plonge dans l'univers carcéral des requérants expulsés. Il le présentera dimanche au Festival du Film français d'Helvétie à Bienne et se livre à cœur ouvert en **page 23.**

Brennpunkt

Das «Yucca» in der Bieler Altstadt sorgt wegen des Verhaltens einiger Drögeler immer wieder für heisse Diskussionen. Jetzt spricht Eric Moser, Leiter der Regionalstelle Biel des «Contact Netz». Moser kennt die Bieler Drogenszene seit über zwanzig Jahren. **Seite 2.**

En question

Alors que la Ville de Bienne a publié son concept en matière de drogues et de dépendances, Eric Moser, directeur de l'antenne régionale du «Réseau Contact» apporte un précieux éclairage en **page 2.**

Aufgepasst bei Abonnementen, die sich automatisch verlängern.
Seite 5.

Attention aux abonnements qui se renouvellent automatiquement!
Page 5.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Die Offenlegung der Schüss an der Gerbergasse in Biel verzögert sich. **Seite 5.**

La Suze devrait couler à ciel ouvert à la rue des Tanneurs à Bienne, mais d'ici là, beaucoup d'eau coulera encore sous les ponts. **Page 5.**

Der Ambassador Club ist seit 1959 in Biel ansässig. Er bezeichnet sich als gesellschaftlich-freundschaftliches Netzwerk. **Seite 9.**

Le Club des Ambassadeurs existe depuis 1959 à Bienne. Deux de ses membres décrivent ce réseau socio-amical en **page 9.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF / JST / ZVG

DROGEN

«Man soll nicht übertreiben»

Eric Moser ist Leiter der Regionalstelle Biel des «Contact Netz». Er kennt die Bieler Drogenszene seit über 20 Jahren. Moser gehört zum «erweiterten Fachausschuss illegale Drogen», der am Drogenkonzept der Stadt Biel mitwirkte.

VON HANS-UELI AEBI

***Biel Bienne:** Welches ist Ihre grösste Sorge?*
Eric Moser: Der kommende Umzug des Cactus *(Fixerstübli, Anm. d. Red.)* Wir müssen einen Ort finden, der allen genehm ist. Die Strukturen müssen aber auch für jene nützlich sein, für die sie gedacht sind. Wie alle unsere Programme soll das künftige Cactus+ vor allem Konsumenten von Heroin oder Kokain unterstützen.

Rund ums Yucca wird gedealt, einige Kunden sind aggressiv. Was tun Sie dagegen?
Das Team im Yucca und die Mitarbeiter des Cactus sind regelmässig in der Altstadt unterwegs. Sie ermahnen unsere Klienten zu einem Minimum an Anstand, damit sie von den Nachbarn einigermassen respektiert werden. Die Mehrheit der Besucher von Yucca und Cactus hält sich daran. Allerdings reicht es schon, wenn einer oder eine Drogen in der Öffentlichkeit konsumiert oder mit Kumpanen Streit hat ...

Genau das schockiert die Leute …
Man sollte die Situation nicht überbewerten. Unsere Besucher brüskieren oft durch ihr Erscheinungsbild oder ihren Gesundheitszustand. Das bekümmert uns ebenso sehr wie viele Bürger. Andererseits kenne ich viele Leute, auch in der Altstadt, die sich nicht so stark gestört fühlen. Weniger jedenfalls, als es vergangenen Juli eine Umfrage Ihrer Kollegen von TeleBielingue suggerierte.

Es soll vermehrt Zoff geben im Yucca.
Die Betreuer vor Ort tun ihr Bestes, damit die Stimmung so gut wie möglich bleibt. Die Mehrheit der Besucher im Yucca ist friedlich. Eine Minderheit belastet allerdings immer wieder das Klima, das hängt jedoch auch von ihrer Tagesform ab. Diesen fehlt oft ein Minimum an Respekt, auch vor sich selber. Dennoch ist das Yucca für viele Personen ein wichtiger Zufluchtsort und es erfüllt mich jeweils mit Genugtuung, wenn ich sehe, dass die Leute ihre Drogen in geschütztem Rahmen im Cactus konsumieren und auf ihre Gesundheit achten.

Wie hoch ist der Anteil an Auswärtigen?
Das Cactus steht nur Personen aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura offen. Im Yucca hat es einige Auswärtige. Damit sind wir aber seit jeher konfrontiert und die Polizei ist auch regelmässig vor Ort und kontrolliert.

Weisen Sie im Cactus Auswärtige ab?
Ja.

Wie viele Schwerstsüchtige gibt es in Biel?
Zahlen zu nennen, ist schwierig. Aber im Cactus und im Einzugsgebiet des Contact Netzes haben sich für die Reduktion von Risiken beim Drogenkonsum in den letzten zwei Jahren etwa 400 Personen eingeschrieben.

Die Stadt stellte unlängst das lange angekündigte Drogenkonzept vor. Konkrete Massnahmen sucht man vergebens. Immerhin deren acht sollen «geprüft» werden. Welche sind die dringendsten?
Die acht angesprochenen Massnahmen sind – unter anderen – jene mit hoher Priorität. Sie bilden ein sinnvolles Ganzes, ich teile diese Einschätzung. Es gibt jedoch drei Beispiele, die für das minimale Grundangebot unerlässlich sind: die Gassenküche, das Heim der Heilsarmee oder das Cactus. Andere untermauern die Bedeutung einer guten Koordination der Angebote rund um Suchtprobleme, gerade in Zeiten knapper Budgets. Das Contact Netz und sein Beratungszentrum sind bestrebt, unsere Angebote zu verbessern, insbesondere für junge Menschen mit Problemen und deren Eltern. Es ist indes schwierig, einer Massnahme mehr Wichtigkeit zuzuschreiben als anderen. ■

Kommentar Seite 7.

Eric Moser: «Die Mehrheit der Jucca-Besucher hat Anstand.»

Eric Moser: «La majorité du public du Yucca est très conviviale.»

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

DROGUE

«Ne pas surestimer la situation»

Eric Moser dirige l'antenne biennoise du «Réseau Contact». Il connaît le milieu biennois depuis plus de 20 ans. Il fait partie du «comité de spécialistes pour les questions de drogues illégales» qui a contribué à la récente publication du concept en matière de drogues et de dépendances à Bienne.

PAR HANS-UELI AEBI

***Biel Bienne:** Quel est votre plus grand souci?*
Eric Moser: Le déménagement à venir de Cactus *(ndlr le local d'injection)*. Il faut trouver un endroit qui convienne à tout le monde et organiser la structure afin et surtout qu'elle puisse continuer à être aussi utile pour celles et ceux à qui elle est destinée. Comme tous nos programmes, le futur Cactus+ devra être profitable et apprécié par son public prioritaire: les consommateurs de drogues comme l'héroïne ou la cocaïne.

Il y a du deal autour du Yucca, certains clients sont agressifs. Que faites-vous là-contre?
L'équipe du Yucca devant la brasserie, avec des membres de Cactus qui eux-mêmes font encore des tours de toute la vieille ville, sont présents régulièrement et rappellent les attentes minimales en terme de comportement, pour garantir le respect du voisinage. La majorité de la clientèle de Yucca et Cactus s'y tient. Cependant, il suffit que l'un ou l'une consomme de la drogue sur la voie publique par exemple ou ait une altercation avec un de ses pairs…

Justement, cela choque les gens…
Oui, à commencer par moi, mais il ne faut pas non plus surestimer la situation. Nos usagers font souvent mal au cœur par leur allure, par leur état de santé, un état qui nous questionne en tant que citoyen. Et je connais aussi de nombreux habitants de la vieille ville qui ne sont pas si dérangés, comme en témoigne d'ailleurs un micro-trottoir de vos collègues de TeleBielingue en juillet.

Il y aurait plus de bagarres au Yucca.
Les professionnels sur place contribuent au maximum à ce que l'ambiance soit la meilleure possible. La majorité du public de Yucca est très conviviale. C'est une minorité qui, selon leur situation du jour, a participé à ce que le climat s'est détérioré. Ce sont quelques personnes qui n'ont que très peu de respect, même pas pour elles-mêmes d'ailleurs. Tout de même, le Yucca est un refuge pour de nombreuses personnes et il me fait toujours plaisir de voir que les consommateurs de drogues utilisent le Cactus et par là ménagent leur santé.

Quel part d'usagers vient d'ailleurs?
Inexistante au Cactus qui n'est ouvert qu'aux personnes de la région Bienne-Jura bernois-Seeland, et relativement faible au Yucca. Un état de fait que nous devons depuis toujours aussi au travail régulier et constant de la police.

Au Cactus, refusez-vous vraiment les gens venus d'ailleurs?
Oui!

Combien de personnes dépendantes y-a-t-il à Bienne?
Difficile d'articuler un chiffre. Mais au Cactus, centre d'accueil du Réseau Contact pour la réduction des risques liés à l'usage de drogues, ce sont quelques 400 personnes différentes qui s'y sont inscrites ces deux dernières années.

La Ville a récemment présenté le concept en matière de drogue. On y cherche vainement des actions concrètes. Malgré tout, 8 mesures doivent être «examinées», quelles sont les plus urgentes?
Les 8 mesures dont vous parlez sont celles – parmi d'autres – qui doivent être envisagées en priorité, elles forment un tout. Une préoccupation que je partage. Par exemple, trois mesures touchent à des minimums existentiels tels la Cuisine populaire, le foyer de l'Armée du Salut ou le Cactus. D'autres soulignent l'importance d'une bonne coordination des offres en matière de dépendance dans ces temps d'économie des budgets. Pour le Réseau Contact et son centre de consultation, nous menons des travaux pour améliorer nos offres, notamment pour les jeunes en difficulté et leurs parents. Il est difficile de définir l'une de ces mesures comme plus importante que d'autres. ■

Commentaire en page 7.

NEWS

Niederried: Doch keine Pouletmasthalle? Die bernische Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE) hebt die Baubewilligung für eine Pouletmasthalle in Niederried auf, die das Regierungsstatthalteramt Seeland am 7. April erteilt hatte. Anwohner hatten gegen die Bewilligung Beschwerde eingereicht, nachdem zuvor ihre Einsprachen abgewiesen worden waren. Sie fürchteten Mehrverkehr, Lärmaufkommen und Geruchsemissionen, weil die Halle für 17 000 Hühner nur knapp 80 Meter neben einem Wohnhaus zu stehen gekommen wäre. Die BVE heisst die Beschwerde gut, da die Prüfung des Projektes durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung «ungenau und unvollständig» gewesen sei. Ob Bauer Ernst Schwab, der die Halle bauen will, den Entscheid anficht oder das Projekt neu eingibt, ist noch offen. Weder er noch sein Anwalt waren bis Redaktionsschluss erreichbar. mb

Bieler Mobiday: umweltfreundlich unterwegs. Zur Arbeit, zur Schule oder in der Freizeit – der moderne Mensch ist ständig auf Achse, unsere Zentren versinken im Verkehr: Diesen Samstag können auf dem Walser-Platz in Biel zum Auftakt der Europäischen Mobilitätswoche umweltfreundliche Verkehrsmittel ausprobiert werden wie verbrauchsarme Hybird- und Biogasfahrzeuge, spurtstarke Elektro-Roller oder trendige Elektro-Bikes. «Wir wollen den Besuchern Möglichkeiten für eine sanfte und stressfreie Mobilität vorstellen», sagt Jonas Schmid von der Geschäftsstelle mobiklick. Auch der öffentliche Verkehr ist vertreten mit den SBB, den Verkehrsbetrieben Biel und der Bielersee Schifffahrt. Abgerundet wird das Programm mit spektakulären Shows von Trial-Bikern, dem Besuch der Ex-Miss Earth Schweiz, Liza Andrea Kuster aus Lyss, und der Velobörse von Pro Velo Biel-Seeland (ab 10 Uhr). HUA

Niederried: pas de halle à poulets? La direction bernoise des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) suspend le permis de construire pour une halle à poulets à Niderried accordée par la préfecture du Seeland le 7 avril. Des habitants avaient déposé plainte après le rejet de leurs oppositions. Ils craignaient un accroissement du trafic, du bruit et des émissions d'odeurs, puisque la halle prévue pour 17 000 bêtes était planifiée à 80 mètres d'une maison d'habitation. La TTE est entrée en matière, car elle considère l'examen du projet par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire «imprécis et incomplet». On ne sait pas encore si le paysan Ernst Schwab, qui souhaite construire cette halle, contestera cette décision ou modifiera son projet. Ni lui ni son avocat n'ont pu être atteints avant la clôture de la rédaction. mb

Mobiday Bienne: penser à l'environnement. Que ce soit professionnellement, scolairement ou encore pour les loisirs, l'être humain moderne est sans cesse en mouvement. Les villes croulent sous le trafic. Ce samedi, dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, les intéressés pourront tester des véhicules écologiques sur la Place Walser de Bienne. Voitures hybrides ou fonctionnant au biogaz, motocyclettes ou vélo électriques seront disponibles. «Nous voulons présenter aux visiteurs les possibilités de mobilité douce et sans stress», explique Jonas Schmid de la société mobiklick. Les transports publics biennois, les CFF et la société de navigation du lac de Bienne seront également de la partie. Le programme sera agrémenté de démonstrations de vélo trial, de la visite de la Lyssoise Liza Andrea Kuster, Miss Earth Suisse 2010, et de la bourse aux vélos organisée par Pro Velo Biel-Seeland (dès 10 heures). HUA

STELLEN

STÄHLI
FEELING FOR FINISHING

Wir sind führender Schweizer Maschinenhersteller in der Läpp- und Flachhontechnik und sind weltweit tätig. Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir für unseren Hauptsitz in Pieterlen per sofort oder nach Vereinbarung

Montagetechniker Maschinenbau

Aufgaben
- Aufbau und Montage neuer Läppmaschinen im Hause
- Korrektes Montieren nach Zeichnungen und Plänen

Anforderungen
- Grundausbildung als Polymechaniker/Maschinenmechaniker
- Teamfähige, belastbare und selbständige Persönlichkeit
- Deutsche Muttersprache, Kenntnisse einer Fremdsprache (E oder F)

Servicetechniker Maschinenbau

im In- und Ausland

Aufgaben
- Service- und Reparaturarbeiten an unseren Maschinen
- Selbständige Organisation/Koordination der Serviceeinsätze
- Mithilfe bei Montagearbeiten im Hause
- Inbetriebnahmen intern und extern

Anforderungen
- Abgeschlossene mechanische oder technische Grundausbildung
- Erfahrung als Servicetechniker mit Auslandmontage
- Selbständige, belastbare und flexible Persönlichkeit
- Führerausweis Kat. B
- Deutsche Muttersprache, gute Englischkenntnisse Wort und Schrift, Französisch von Vorteil

Interessiert?
Dann senden Sie uns Ihre kompletten Bewerbungsunterlagen.

Stähli Läpp Technik AG, Christian Schori, Sägestrasse 10, CH-2542 Pieterlen - personal@stahli.com - www.stahli.com

TeleBielingue

TeleBielingue, das zweisprachige Regionalfernsehen für Biel, das Seeland, den Berner Jura und den Freiburger Seebezirk, sucht zur Ergänzung seines Teams eine

Volontärin (100%)

oder einen

Volontär (100%)

Sie sind mindestens 20jährig, verfügen über ein überdurchschnittliches Allgemeinwissen und interessieren sich für Politik, Wirtschaft, Kultur, Sport und Gesellschaft. Sie möchten das Fernsehhandwerk im Rahmen einer vielseitigen **zweijährigen journalistischen Grundausbildung** kennenlernen. Sie sind neugierig, kennen das Sendegebiet und haben keine Berührungsängste im Umgang mit Menschen, Behörden und Institutionen aller Art. Sie haben technisches Flair und der Umgang mit der französischen/deutschen Sprache (Dialekt) bereitet Ihnen keine Schwierigkeiten. Sie arbeiten auch unter Stress einwandfrei und Wochenendarbeit schreckt Sie nicht ab. Ihre Stimme ist mikrofontauglich und Sie besitzen einen Führerausweis. Dieser interessante und anforderungsreiche Ausbildungsplatz ist frei ab dem 1. Dezember 2011. Ein engagiertes Fernsehteam freut sich auf Sie.

Herausgefordert? Dann senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto bis am 30. September 2011 an:

TeleBielingue AG/SA
Markus Böni
Programmleiter/Directeur des programmes
Robert-Walser-Platz 7/Place Robert Walser
2501 Biel/Bienne

E-Mail: mboeni@telebielingue.ch

CUMULUS 5x PUNKTE

FREITAG, 16. SEPTEMBER

GESAMTES MIGROS-SORTIMENT*

***Am Freitag, 16. September 2011, können Sie in den Migros-Supermärkten, Migros-Restaurants, Migros-Take Away, Migros-Partner und allen VOI-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Kt. AG, BE, SO) von 5-fachen Cumulus-Punkten profitieren. Exklusiv Migros-Fachmärkte.**

Ausgenommen sind Migros-fremde Produkte in allen Migros-Partner und VOI-Filialen, Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, Taxkarten, E-Loading, Kaffeebonbüchlein, Gutscheine und Geschenkkarten.

Genossenschaft Migros Aare

MIGROS
Ein M besser.

VOI MIGROS PARTNER MIGROS Restaurant MIGROS Take Away

LEBENSBERATUNG (SITZUNG)

www.awareness.sc
info@awareness.sc
079 237 58 57

FDP Die Liberalen

Haas schlägt keine Haken

Adrian Haas in den Nationalrat

23. Oktober 2011

www.adrianhaas.ch

www.beautybielbienne.ch

Mobile Pflege und Bereuung zu Hause
Beratung, Gesundheits- und Krankenpflege
Betreuung durch die gleiche Pflegefachperson:
Persönlich, individuell und bedarfsgerecht
Fixe Tarife, krankenkassenanerkannt
Gerne informieren wir Sie über unser Angebot
Tel. 079 257 50 78 oder Tel. 078 802 39 29

Parler sans ambages!

BIEL BIENNE

www.bielbienne.com

Wir verteilen Ihre FLYER?

biel@direct-mail-company.com

Verlangen Sie noch heute eine Offerte unter: Tel. 032 343 30 30

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Fust Küchen **Investieren Sie besonders steuergünstig: Ihr Umbau ist die angenehmste Geldanlage!**

Nur Fr. **14760.–**
vorher Fr.16870.–
Sie sparen Fr. 2110.–

Unser Service: Alles aus einer Hand
- ✔ Beratung, Gestaltung und Gratis-Offerte **durch unsere Planungsprofis**
- ✔ **Unser eigener Bauleiter** organisiert alle Handwerker termingerecht
- ✔ Montage mit **eigenen qualifizierten Schreinern**
- ✔ Reparaturservice **durch unsere Servicetechniker**

Fast geschenkt! Mehr als 50 Ausstellküchen zum 1/2 Preis!
(z.B.: Modelle Largo, Orlando, Avance, Esprit usw.)
In der Internet-Foto-Galerie unter www.kueche.fust.ch oder in allen Filialen.

Interessante Kombination von milder Vanille mit glänzendem Holzimitat

Planen Sie Ihre erste Küche ‹online› selber:
www.fust.ch/kuechenplaner

Zeigen Sie Ihre Idee anschliessend Ihrem FUST-Berater – wir belohnen Ihren Einsatz (siehe Hinweis im Internet) mit einem **Gutschein von Fr. 250.–.**

40 Küchen- und Bad-Ausstellungen in der ganzen Schweiz:
Biel, Fust Supercenter, Solothurnstr. 122, 032 344 16 04 • **Langnau i.E.**, Ilfis-Center, Sägestrasse 37, 034 408 10 42 • **Lyssach**, Im Coop Fachmarkt Lyssach, an der A1, 034 428 21 40 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44 • **Niederwangen-Bern**, Fust Supercenter, Ausfahrt A 12, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Zuchwil**, im Birchi-Center, Gewerbe "Waldegg", 032 686 81 36 • **Weitere Studios Tel. 0848 559 111 oder www.fust.ch**

PHOTOS: BCA / ZVG

Heinz Ruch schlägt betreffend Lebensqualität in Biel kritische Töne an.

Heinz Ruch zur Biel Bienne-Sondernummer über den

Kulturparcours

«In Biel ist gut leben!» Mit diesem Titel ist Ihnen wohl der Hit der letzten zwanzig Jahre gelungen. Gemäss den neuesten Statistiken trifft dies wohl auch auf diejenigen zu, die es auf dem Buckel der Sozialhilfe tun.

Heinz Ruch, Biel

Rolf Bolliger und Hans Gmünder haben den Kommentar «Biel ist Spitze» von Mario Cortesi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 7./8. September gelesen. Sie hoffen, dass der Bericht die Politik

Wachrüttelt

Der klare und offene Bericht über den Istzustand der «Zukunftsstadt» Biel wird eine grosse Mehrheit der Lesenden mit Genugtuung zur Kenntnis genommen haben. Allzu lange schlossen die politischen Parteien entweder die Augen oder verlangten fragwürdige und untaugliche Massnahmen. Wer sich als kleiner Stimmbürger in Zeitungsforen oder als Leserbriefautor mit solchem Klartext zu den Bieler Zuständen zu Wort meldet, wird von extremen Ideologen umgehend verunglimpft, zu einem SVP-Soldaten gemacht, zu einem rechtsextremen Populisten verschrien und zum persönlichen Hassobjekt erkoren!

Mario Cortesi rüttelt nun hoffentlich mit seinen klaren Worten die Politik und die einseitigen, falschhumanistischen Ideologen auf. Wir Seeländer sind froh, dass uns die laufenden Negativrealitäten nicht ständig von anderen schweizerischen Medienunternehmen oder TV-Anstalten, sondern auch von einheimischen Redaktionen klar und deutlich aufgezeigt werden. Ein inniger Wunsch, dem unsere Tageszeitung (zum Preis von jährlich 400 Franken) leider nicht nachkommt!

Rolf Bolliger, Orpund

Wachgerüttelt II

Es ist kläglich, dass in Biel schon jahrelang um die Überwachungskameras gezankt werden muss – ist erbärmlich und spricht für die zaudernde Bieler Politik. Hoffentlich wirkt der Weckruf im «Biel ist Spitze» die schlafenden Erdmännchen und -weibchen in der politischen Szene. Ich gratuliere jedenfalls zu diesem wertvollen Beitrag, der unbedingt einen Neubeginn in Biel auslösen müsste: Die Zahlen sind da, über Jahre aufgestellte Fehlbehauptungen wurden entkräftet und gegenteilig bewiesen.

Polizei und Kommunikation müssen auch vertieft angegangen werden. Denn da herrscht absolute Misere. Wahrlich, es gibt noch viel zu tun – hoffentlich hören und spüren es die Verantwortlichen. Verdränger und Bluffer kennen das Wort Verantwortung und Pflicht leider kaum bis gar nicht. «Die Wahrheit wird nicht zum Irrtum, weil niemand sie erkennt» *(M. Gandhi):* Dieser Satz sollte in Biel leuchten. Handlungsbedarf ist da, soweit das Auge reicht. Wer von den Politikern hier nicht endlich tätig wird, ist am falschen Platz.

Stapi Fehr hat von den Vorgängern einiges an Gutem geerbt, aber ebenso einige happige Hypotheken. Eine grosse, schwere Arbeit steht bevor! Gemeinderat und Stadtrat sind gefordert. Wer Biel wirklich liebt, packt mit voller Kraft an, um Biel wirklich besser zu machen.

Hans Gmünder, Biel

Hans-Peter Burri freute sich über die Spatzen-Parodie von Ludwig Hermann in der Biel Bienne-Ausgabe vom 7./8. September. Burri zu

Spatzenarten

Nein, die Spatzen geniessen bei uns kein besonderes Ansehen. Zwar gelten sie botanisch als Singvögel, doch wer mag ihr raues Gekrächze?

Umso erstaunlicher, dass wir den «Spatz» zum Kosenamen erkoren haben – ausgerechnet dieser Vogel hat es in unserem Sprachgebrauch so weit gebracht. Und schon sein Name ist Programm: «Sperling» wird vom altdeutschen «Sparo» abgeleitet, was «zappeln» bedeutet. «Komm mein kleiner Spatz!», sagt eine Mutter zu ihrem Sprössling, nimmt ihn zärtlich in die Arme. Unter vielen Kindern ist jedes einzigartig, vielleicht ist eines quirliger als das andere – oder manchmal gar ein bischen frecher? Jedes wird seinen Weg machen mitten unter den anderen, und dabei auch ein paar Federn lassen müssen ....

Hans-Peter Burri, Port

Elly Leuenberger zu den Bieler

Quartierläden

Ja, es braucht die Quartiergeschäfte. Ich habe manche Jahre in der Nähe von Bonadei gewohnt. Bin auch stets dort einkaufen gegangen, trotz Migros und Coop.

Als es mir einige Zeit sehr schlecht ging, habe ich alle zwei bis drei Tage jeweils morgens die Lebensmittel bei Bonadei bestellt. Am Mittag war die Ware geliefert. Man bekam auch frisches Brot, wenn man es wünschte. Als ich mal Herrn Bonadei nach Kehrichtsäcken fragte, antwortete er: «Ich habe diese nicht im Verkauf, werde sie aber für Sie bestellen und bringen.» Das ist doch Dienst am Kunden!

Hoffentlich bleiben uns diese Läden noch lange erhalten.

Elly Leuenberger, Rheinfelden

Die Bieler Quartierläden entsprechen einem Bedürfnis.

Christoph Witzig, der den Bieler «Wortladen» führt, blickt in

Biels Herz

Den Vogel schoss jene Bekannte aus dem Seeland ab, die allen Ernstes behauptete, Biel habe keine Altstadt, nur die Nidaugasse, und die sei nicht mal ganz verkehrsfrei. Weil eine Stadt ohne Altstadt für mich eine Stadt ohne Herz gewesen wäre und ich mich in einer Stadt mit Herz niederlassen wollte, fuhr ich nach Biel, um die Behauptung meiner Bekannten zu überprüfen. Um es vorweg zu nehmen: Natürlich fand ich die Altstadt und würde auch nie behaupten, Biel habe kein Herz. Aber ich weiss je länger, je weniger, ob es sich in der Altstadt befindet. Wo ist das Herz von Biel?

Am Neumarktplatz stellte ich mein Motorrad ab und brauchte zuerst einen Kaffee. Im «Sporting» bekam ich ihn, zu einem Preis, den ich kaum glauben konnte, dafür hätte ich in Zürich nicht mal einen halben *Kafi* erhalten. Ganz gratis gab es dazu die Lebensgeschichte eines Bielers neben mir. Er erklärte mir auch den Weg in die Altstadt, nicht ohne den gehüstelten Hinweis, diese sei jetzt gerade am Schlummern, so über Mittag. So war es. «Schlägt so ein Bieler Herz?», fragte ich mich.

Seit zwei Jahren bin ich nun in Biel. Wenn ich mit einem Besucher glücklich die Mühlebrücke-Überquerung geschafft habe, weil ich ihm die Puppenklinik in der Altstadt zeigen will, wird mir bewusst, dass Biel keinen Rösti-, aber einen Strassengraben hat, der die Altstadt vom Rest der Stadt trennt. Wenn die Altstat also nicht das Herz, sondern nur eine Herzkammer Biels wäre, müsste es weitere davon geben. Ist das Odéon eine, wo dem Vernehmen nach die rote Aristokratie in den roten Polstern Zeitung zu lesen pflegt? Der Zentralplatz? Er liegt zwar zentral, aber jene ältere Frau, die sich auf dem Weihnachtsmarkt bitter über das heruntergekommene Biel beschwerte, schien dort keine Herzenswärme zu spüren. Der Guisanplatz mit den Imponierkarossen vor dem Elite, den überquellenden Migros-Taschen an der Bushaltestelle, den schönen Menschen an den Bistrottischen und den nächtlichen Menschentrauben in der Spitalstrasse? Das Eisstadion mit dem Trainer, der sich sein Bieler Herz aus dem Leibe schreit? Der FC, der im Cup nicht nur Herz, sondern auch Verstand zeigte? Der Bahnhofplatz, wo sich Fussgänger und Gaspedale herzfrequenzsteigernde Duelle liefern? Oder ist es doch der Sitz von Swatch, bei dessen Anblick mein junger Besucher aus Schanghai begeistert ausrief: «Ich war da, ich war da, alle meine Freunde haben eine Swatch, aber ich war da!»

An einem Sonntagnachmittag zog es mich zum See, und von da an immer wieder. Zum Fussball-WM-Endspiel, zur Gewerbeausstellung, zum Baden oder einfach so, und natürlich am 31. Juli mit seinem Feuerwerk, das in Herz und Nieren fuhr. Vielleicht ist der See ja die zweite Herzkammer von Biel. Das ergibt zwar einen grossen Abstand zur anderen Kammer, zur Altstadt, aber damit auch ein sehr grosses Herz. Vielleicht hat Biel kein Herz, vielleicht ist es ein Herz. Auch wenn man sich darin bisweilen etwas verirren kann.

Christoph Witzig, Biel

Isidor Küng ärgert sich über Abfall in

Bellmund

Es ist ja schön, wenn sich jemand die Mühe macht, in freier Natur ein Fest zu organisieren. Dazu gehört aber auch das Entsorgen des Abfalls. Leider ist es zur Gewohnheit geworden, jeden Mist, sei es eine Verpackung oder sonstiges Leergut, liegen zu lassen und Getränkedosen aus dem Autofenster zu schmeissen.

Irgend ein Trottel räumt dann schon auf! Auch unsere hoffnungsvollen Jugendlichen finden es auf dem Schulweg zu mühsam, die leegetrunkenen Flaschen oder Dosen mit nach Hause zu nehmen. Dafür gleicht die Huebstrasse einer Müllhalde. Ein wenig mehr Achtung gegenüber unserer Natur wäre von Nöten.

Isidor Küng, Bellmund

Daphné Rüfenacht über ein angebliches

Trauerspiel

Mit der erneuten Rückweisung der Grünen Initiative «Bern erneuerbar» (bzw. des Gegenvorschlages) an die Kommission zeigt der Grosse Rat einmal mehr mangelnden Willen, im Bereich der erneuerbaren Energien vorwärts zu machen. Die Grünen protestieren gegen den inakzeptablen Umgang mit den direktdemokratischen Volksrechten.

Unter fadenscheinigen Gründen hat der Grosse Rat eine erneute Rückweisung an die Kommission beschlossen; damit kommt es zu einer weiteren Verschiebung von «Bern erneuerbar». Offenbar wollen die bürgerlichen Parteien die Behandlung der Grünen-Initiative mit allen Mitteln hinter den 23. Oktober schieben, um die Vorlage nach den Wahlen «ohne Schaden» abzuschiessen.

Die Grünen protestieren scharf gegen diese ewige Verzögerungs- und Hinhaltetaktik von SVP, BDP und FDP. Die Rechtmässigkeit von «Bern erneuerbar» wurde vor deren Lancierung genau abgeklärt. Es ist daher nichts als billige Stimmungsmache, wenn ein Gutachten des Handels- und Industrievereins HIV suggeriert, dass die Initiative und der Gegenvorschlag in zentralen Punkten nicht mit dem übergeordneten Recht vereinbar seien.

Unverständlich ist der Entscheid des Grossen Rates auch deshalb, weil er sich frontal gegen die Interessen des Gewerbes richtet. Die erneuerbaren Energien sind der nachhaltige Boomsektor und Jobmotor unserer Wirtschaft. In Deutschland arbeiten mittlerweile über 370 000 Menschen in diesem Bereich; demnächst werden es eine halbe Million sein. Eine solche Chance aus ideologischen Gründen mutwillig zu versieben, ist unverantwortlich und schädlich für den Kanton Bern.

Daphné Rüfenacht, Grossrätin, Biel

Deux «p'tits vieux» au regard acéré, font part de leurs observations sur le thème

Mais que fait la police?

On peut vraiment se poser la question en considérant les deux histoires résumées ci-dessous.

Il y a tout d'abord celle de ce commerçant de la région qui voit deux individus (des étrangers) se servir de marchandises valant plusieurs milliers de francs et s'enfuir en courant sans payer. Malgré une intervention vocale énergique sans résultat, le lésé appelle immédiatement le 117 car il se sent impuissant dans cette situation. Réponse de la police: «Nous n'avons pas le temps d'intervenir pour ce genre de peccadilles! D'ailleurs, aucune patrouille n'est disponible en ce moment! »

Il y a ensuite l'histoire de ces deux «p'tits vieux à la retraite» qui pêchent au bord de l'Aar. Il fait beau. Le soleil brille. Vers 11 heures, une voiture de police BMW quitte la route principale pour emprunter le chemin de campagne longeant la rivière. Le véhicule s'immobilise et deux gendarmes descendent au bord de l'eau pour… contrôler permis de pêche, carte Sana, ardillons et amorces des deux pêcheurs. L'opération prend vingt bonnes minutes. En réponse aux questions posées, les policiers confirment qu'ils ont agi ainsi de leur propre initiative! Il y a des trafiquants de drogue en ville! Oui, mais ils «travaillent» la nuit, répondent les pandores! A quoi servent donc les nombreux gardes-pêche auxiliaires et les gardes cantonaux? Peut-être contrôlent-ils les permis de conduire et l'état des véhicules des automobilistes dans la région!

On comprend mieux maintenant pourquoi une patrouille de police n'était pas disponible pour voler au secours du commerçant qui se faisait plumer par des brigands.

Les deux p'tits vieux à la retraite: Frédy Schneiter, Evilard et Michel Lambert, Bienne

Isidor Küng hat Abfall in Bellmund fotografiert.

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Salome Strobel, Geschäftsführerin/ *directrice* Pro Velo, Biel/*Bienne*:

«Im Rahmen des Mobidays 2011 von diesem Samstag führen wir unsere Velobörse auf dem Walser-Platz durch. Noch nie haben sich so viele Händler angemeldet: Bis Mitte Woche waren es schon zwanzig. Wir werden gegen vierhundert Fahrräder im Angebot haben – vom günstigen *Göppel* für die Fahrt zum Bahnhof bis zum neuwertigen Einzelstück. Die Börse beginnt um 10 Uhr.»

«Dans le cadre des Mobidays 2011 ce samedi, nous tenons notre bourse aux vélos sur la place Walser. Nous n'avons jamais enregistré autant de vendeurs inscrits: depuis la moitié de la semaine, nous en avions déjà une vingtaine. Nous allons avoir quelque 400 vélos exposés – de la simple bécane pour aller à la gare jusqu'à la pièce rare flambant neuve. La bourse débute à 10 heures.»

Max Schwab mit einem

Limerick

Lieber Heiliger Sankt Florian
was haben wir Dir angetan!
Es brennen Wohnwagen, Autos zu Hauf!
Sag an: Hast Du es nicht mehr drauf?
Was soll denn der Schlendrian?

Max Schwab, Biel

Max Schwab thematisiert die vielen Brände in Biel.

Edgar Liengme mit einem

Sommer-Limerick

Die rassige Uschi aus Hinterzarten
Kann kaum auf das Ende des Winters warten;
Denn im Sommer – juhe! –
Geht sie an den See
Und lässt sich den zarten Hintern braun braten.

Edgar Liengme, Biel

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 240,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 240,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

STÄDTEBAU

Verzicht auf Baumreihe

Die Neugestaltung des Gebietes rund um das Gassmann-Areal geht nur langsam voran.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Die Überbauungsordnung, die vom Bieler Souverän gutgeheissen worden ist, sieht an der Gerbergasse die Freilegung der Schüss sowie zwei Baumreihen vor», erklärt Hervé Treu, Präsident des Initiativkomitees «Ehemaliges Gassmann-Areal», das sich für eine grüne Achse zwischen Stadt und Altstadt einsetzt. Die Überbauung auf dem Gassmann-Areal kommt voran, in der Gerbergasse nördlich der Baustelle hingegen tut sich nichts.

Nicht so einfach. Die Initianten haben sich deshalb an die Behörden gewandt. Diese haben die Absicht bekräftigt, diese Arbeiten realisieren zu wollen. «Jedoch mit einer Baumreihe weniger, die ursprünglichen Pläne sind aufgrund von Kanalisationsanlagen nicht möglich», so Hervé Treu. Sein Mitstreiter Francis Meyer scheint sich mit einer einzigen Baumreihe zufrieden zu geben, «mir genügt eine. Das Dossier ist nun in den Händen der politisch Verantwortlichen. Wir warten darauf, dass die Dinge ins Rollen kommen.»

«Die Überbauungsordnung sollte Gesetzeskraft haben, entspricht aber nicht einer Baubewilligung», erklärt Stadtplaner François Kuonen. Derzeit wird ein Wasserbauplan erarbeitet, «das ist aufgrund des Gesetzes über den Wasserbau nötig.» Anschliessend kommt die formelle Baubewilligung in die Vernehmlassung.

«Das Dossier nimmt seinen Lauf, aber es ist nicht einfach», bestätigt François Kuonen. Hervé Treu und Francis Meyer, die rund 3000 Unterschriftenfür für ihre Initiative gesammelt haben, versichern: «Wir ziehen die Initiative nicht zurück, ehe wir nicht Garantien bezüglich der Neugestaltung der Gerbergasse haben.»

Francis Meyer und Hervé Treu fordern an der Gerbergasse die Offenlegung der Schüss.
Francis Meyer et Hervé Treu veulent voir la Suze couler à la rue des Tanneurs.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

URBANISME

Lenteur à la rue des Tanneurs

Programmé, l'aménagement du quartier de l'aire Gassmann avance à petits pas.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Dans le plan de quartier accepté par le peuple figuraient la mise à jour de la Suze et la plantation de deux rangées d'arbres à la rue des Tanneurs.» Paroles d'Hervé Treu, président du comité d'initiative «pour un aménagement harmonieux entre la ville et la vieille ville». Aujourd'hui la construction du nouveau bâtiment de l'aire Gassmann va bon train, par contre rien n'a bougé sur la ruelle située au nord du chantier.

Pas si simple. Les initiants ont interpellé les autorités municipales. Lors d'une récente séance, ces dernières ont confirmé leur intention d'entreprendre lesdits travaux. «Mais une rangée d'arbres sera supprimée, des canalisations empêchant la réalisation initialement prévue», lance Hervé Treu. Son collègue Francis Meyer semble se satisfaire de la situation «pour moi une allée est suffisante». Il poursuit: «Le dossier est en main des responsables politiques, nous attendons maintenant que les choses bougent.»

En charge de l'urbanisme communal, François Kuonen souligne: «Le plan de quartier devrait faire force de loi, mais il n'équivaut pas à une autorisation de construire.» A savoir, un plan d'aménagement des eaux est en cours d'élaboration, «il est nécessaire en vertu de la loi sur les cours d'eau». Puis l'autorisation formelle de construire sera mise en consultation.

«Le dossier suit son cours, mais ce n'est pas simple», affirme François Kuonen. Fort des quelque trois mille signatures figurant sur leur initiative, Hervé Treu et Francis Meyer assurent: «Nous ne la retirerons pas avant d'avoir des garanties quant à l'aménagement de la rue des Tanneurs.»

VERTRÄGE

Kraftakt

Wenn sich ein Abonnement in einem Fitnesszentrum als Kraftprobe entpuppt – so ähnlich ist es dem Bieler Raphaël Chappuis ergangen.

VON RAPHAEËL CHABLOZ

Anlässlich des Tages der offenen Tür im Fitnesszentrum FlowerPower in Biel schliesst Raphaël Chappuis im Oktober 2009 ein Abonnement über sechs Monate ab. Er weist explizit darauf hin, an einem Jahresabo nicht interessiert zu sein, «da ich im Sommer draussen Sport treibe». Er bezahlt bar und verlangt keine Kopie des Vertrages. «Zugegebenermassen ein Fehler meinerseits.» Ein paar Tage nach Ablauf seines Abos erhält er eine Rechnung über 1140 Franken für ein weiteres Jahr. Er zerreisst die Rechnung, «ohne sie zu lesen, wiederum mein Fehler. Ich hatte mein Badge zurückgebracht, mein Depot zurückerhalten, ich dachte, die Sache sei erledigt.» Doch im Juni 2010 erhält er eine erste Mahnung. Er ruft die Verantwortlichen des Fitnesszentrums an. Diese erklären ihm, die Verlängerung erfolge automatisch gemäss Vertrag – den Raphaël Chappuis nie gesehen hat.

Der Bieler geht davon aus, die Angelegenheit sei mit dem Anruf vom Tisch. Doch drei Monate später findet er eine Betreibung im Briefkasten. Er erhebt sofort Einspruch und bekommt am 10. Januar 2011 vor dem Kreisgericht Biel-Nidau Recht. Im Vertrag heisst es sehr wohl «sofern dieser Vertrag nicht 30 Tage vor seinem Ablauf schriftlich gekündigt wird, verlängert sich dieser automatisch», es steht aber ebenso klar, «das Mitglied wird 60 Tage vor Ablauf der Vertragsperiode schriftlich benachrichtigt», was im vorliegenden Fall nicht gemacht wurde. Zumal es nicht rechtens ist, einen Vertrag über sechs Monate automatisch um mehr als sechs Monate zu verlängern.

Hartnäckig. Doch auch dieses Urteil ist noch nicht das Ende der Geschichte. Am 23. Februar wird Raphaël Chappuis ein zweites Mal betrieben, dieses Mal für ein Abonnement über sechs Monate, jedoch mit einem falschen Betrag. Er erhebt wiederum Einspruch und schon flattert ihm am 4. Mai eine dritte Betreibung ins Haus, diesmal mit dem korrigierten Betrag. Das Gericht gibt Raphaël Chappuis einmal mehr Recht. In der Zwischenzeit hat er zudem erreicht, dass die Betreibungen aus dem Register gelöscht worden sind. Dennoch hat die Geschichte dem Geschäftsleiter stark zugesetzt. «Ich habe unglaublich viel Zeit verloren, musste der FlowerPower-Leitung und dem Richter Briefe schreiben, musste unzählige Male auf die Post. Ich habe die Hartnäckigkeit nicht verstanden.»

Heute entschuldigt sich das Fitnesszentrum bei Raphaël Chappuis. «Wir haben Fehler gemacht und dem Dossier nicht die nötige Beachtung geschenkt. Wir verstehen Herrn Chappuis' Ärger voll und ganz und werden ihn in Kürze kontaktieren.»

Gemäss Valérie Muster vom Westschweizer Konsumentenverband («Fédération Romande des Consommateurs») hat Raphaël Chappuis Glück gehabt. «Es ist wichtig, Verträge immer gut zu lesen. Die meisten Fitnesszentren haben eine automatische Verlängerung und viele Leute werden davon überrascht. Wir empfehlen, gleich nach Vertragsabschluss die Kündigung auszusprechen.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

COMMERCE

Epreuve de force

Gare aux contrats avec une clause de renouvellement automatique – un Biennois en a fait l'expérience.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Un abonnement au fitness qui se transforme en épreuve de force. C'est un peu ce qui est arrivé au Biennois Raphaël Chappuis.

Rappel. En octobre 2009, lors d'une journée portes-ouvertes, il souscrit un abonnement de six mois au fitness Flower Power, en précisant qu'il n'est pas intéressé par l'offre pour une année, «parce qu'en été, je fais du sport en extérieur». Il paie cash et ne demande pas de copie du contrat. «Une erreur de ma part, je le concède.» Quelques jours après l'échéance de l'abonnement, il reçoit une facture de 1140 francs, pour une année d'abonnement au fitness, qu'il déchire, «sans la lire, deuxième erreur. J'avais rendu mon badge, récupéré le dépôt, je pensais que l'affaire était close». Mais en juin 2010, il reçoit un premier rappel. Il téléphone alors avec les responsables de l'entreprise, qui l'informent que le renouvellement est automatique, selon le contrat que Raphaël Chappuis n'a jamais vu.

Pensant qu'avec ce téléphone, l'histoire est terminée, Raphaël Chappuis a la mauvaise surprise de trouver un acte de poursuite dans sa boîte aux lettres quatre mois plus tard. Il fait immédiatement opposition et, le fitness ayant demandé la mainlevée, gagne devant le tribunal d'arrondissement judiciaire Bienne-Nidau le 10 janvier 2011. En effet, le contrat précisait bien «si le contrat n'est pas résilié par écrit 30 jours avant la fin de sa durée, celui-ci se renouvelle automatiquement», mais également «le membre est informé par écrit 60 jours avant la fin de son contrat», ce qui n'a pas été fait. De plus, la durée initiale de l'abonnement était de six mois, il était donc illégal de le prolonger automatiquement pour une durée supérieure.

PHOTO: BIANCA DUGARO

Raphaël Chappuis trainierte bei FlowerPower.

Attention au renouvellement automatique: Raphaël Chappuis l'a connu chez FlowerPower.

Acharnement. Et pourtant, l'histoire ne s'achève pas avec ce jugement. Le 23 février, Raphaël Chappuis est mis une deuxième fois en poursuite, cette fois pour un abonnement de six mois, mais avec un montant incorrect! Il fait opposition, mais une troisième poursuite arrive, le 4 mai, cette fois avec un montant corrigé. Raphaël Chappuis est une nouvelle fois blanchi par le Tribunal. Depuis, il a également obtenu que les poursuites n'apparaissent pas dans les registres. Il est très agacé par toute cette histoire. «J'ai perdu un temps fou, j'ai dû aller de nombreuses fois à la poste, écrire de nombreuses lettres à la direction de FlowerPower, au juge...», explique le chef d'entreprise. «Je n'ai pas compris cet acharnement.»

Aujourd'hui, Flower Power tient à présenter ses excuses au lésé. «Nous avons fait des erreurs et n'avons pas prêté l'attention nécessaire à ce dossier. Nous comprenons totalement l'énervement de M. Chappuis et allons le contacter prochainement.»

Pour Valérie Muster, responsable de la permanence de la Fédération romande des Consommateurs, Raphaël Chappuis a eu de la chance. «Il est important de toujours bien lire les contrats. La plupart des fitness ont une clause de renouvellement automatique et beaucoup de gens se font surprendre. Nous conseillons de demander la résiliation immédiatement, dès la signature du contrat.»

Zitat der Woche *Citation de la semaine*

«Ein Sieg gegen den SC Bern ist etwas Spezielles, aber wir dürfen ihn nicht überbewerten.»
Kevin Schläpfer, Trainer des EHC Biel, nach dem 2:1-Auswärtssieg im Penaltyschiessen gegen die Bundesstädter.

«Une victoire contre le SC Bern est quelque chose de particulier, mais nous ne devons pas la surévaluer.»
Kevin Schläpfer, entraîneur du HC Bienne après la victoire 2 à 1 à l'extérieur aux tirs aux buts lors du derby bernois dans la capitale.

Mittwoch, 7. Sept.

Präsentiert: Die Bieler Messe von Anfang Oktober hält an ihrem Konzept vom letzten Jahr fest. Einen Schwerpunkt bildet die Landwirtschaft mit einem eigenen Zelt und einem Streichelzoo.

Donnerstag, 8. Sept.

Gestiegen: Die Zahl der Arbeitslosen im Kanton Bern nimmt aufgrund der Schul- und Lehrabgänger um 0,1 auf 1,9 Prozent zu. Unverändert ist die Quote in der Region: Biel verzeichnet 2,8, das Seeland 1,3 und der Berner Jura 2,1 Prozent Arbeitslose.

Aufgetaucht: Oberwil bei Büren hat die Stimmzettel zur Änderung der Motorfahrzeugsteuern, die als vernichtet galten, wiedergefunden. Die Abstimmung wird dennoch wiederholt, weil 29 andere Gemeinden die Zettel tatsächlich weggeworfen haben.

Gelaufen: Die Schweizer 4x100-Meter-Staffel mit dem Kallnacher Marc Schneeberger stellt am Weltklasse-Meeting in Zürich mit 38,62 Sekunden einen neuen Schweizer Rekord auf.

Freitag, 9. Sept.

Verliehen: Der Bieler Kulturpreis 2011 geht an den Kunstmaler Gian Pedretti. Ausserdem ehrt der Gemeinderat den Chor des Theaters Biel-Solothurn für seine besonderen kulturellen Verdienste.

Beschlossen: Der Bieler Gemeinderat unterstützt die Gassenküche in den kommenden zwei Jahren mit je 100 000 Franken.

Samstag, 10. Sept.

Gewonnen: Nach dem 1:0-Heimsieg zum Saisonauftakt am Freitag gegen Ambri setzt sich der EHC Biel auch beim SC Bern durch, allerdings erst nach Penaltyschiessen.

Durchgesetzt: Zum Auftakt der NLB-Saison gewinnt der HS Biel beim TV Steffisburg mit 31:28.

Verbessert: 656 Läuferinnen und Läufer starten am 32. Aarberger Stedtlilouf. Die 17-jährige Rea Iseli läuft 1100 Meter in 3:25.62 und unterbietet ihren eigenen Juniorinnen-Streckenrekord.

Sonntag, 11. Sept.

Gespielt: Die Schweizer Rollhockey-Nationalmannschaft gewinnt den Seelandcup in Diessbach.

Montag, 12. Sept.

Beendet: Die Swatch Group kündigt die Zusammenarbeitsverträge mit dem US-Schmuckhersteller Tiffany, nachdem dieser angeblich die Entwicklung des Geschäfts systematisch blockiert und verzögert habe.

Besucht: An einem FDP-Anlass in Biel verspricht der Berner Polizeidirektor Hans-Jürg Käser der Stadt künftig mehr Fuss-Patrouillen.

Gekickt: Dank Treffern von Doudin und Mathys findet der FC Biel beim 2:1 über Chiasso zurück auf die Siegesstrasse.

Dienstag, 13. Sept.

Ausgezeichnet: Nach 2005 holt Brügg zum zweiten Mal den Berner Minergie-Preis für Gemeinden.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Die Gründung des Vereins «Watch City» zur Unterstützung des FC Biel im Kampf um den Verbleib in der Challenge League ist erfreulich. Denn dank dieser am Montag präsentierten Initiative können Uhrenfirmen unter dem «Watch City»-Label dem FCB, einem Aushängeschild der Stadt, auf diskrete Art helfen. Und durch die Trikotwerbung wird Biel in Schweizer Fussballstadien als Uhrenstadt wahrgenommen.

La création lundi à Bienne de la société «Watch City» destinée à soutenir le FC Bienne pour son maintien en Challenge League est réjouissante. Parce que grâce à cette initiative, l'industrie horlogère peut exprimer son soutien à un club phare de la ville tout en conservant derrière ce label sa coutumière discrétion. Et Bienne peut afficher fièrement sa vocation horlogère sur les maillots dans les stades du pays. C'est un bon

Erster Schritt / Premier pas

Ein guter erster Schritt. Hoffentlich sorgen die 16 Firmen, die bei «Watch City» mitmachen, schnell für Nachahmer, so dass auch grosse Uhrenmarken ihren Teil dazu beitragen. Das würde dem Image Biels wieder etwas Glanz verleihen.

premier pas. Espérons que les 16 firmes qui participent déjà à Watch City vont faire rapidement des émules et que l'on retrouvera quelques grandes marques horlogères parmi les principaux contributeurs. L'image de Bienne retrouverait de son lustre.

Mercredi 7 sept.

Présentée: le comité de la «foire de Bienne» présente l'édition 2011, qui aura lieu du 5 au 9 octobre à la plage de Bienne. Un accent sera mis sur le thème de l'agriculture.

Jeudi 8 sept.

Augmenté: le chômage a légèrement augmenté dans le canton, de 1,8 à 1,9%, au mois d'août. Stabilité dans les trois arrondissements régionaux, Bienne (2,8%), Jura bernois (2,1%) et Seeland (1,3%).

Rouvert: le nouveau visage de l'hôtel Oasis, à Moutier, est présenté à la presse. L'ancien hôtel de la Fédération internationale de gymnastique comporte 18 chambres et un café.

Battu: le relais suisse, avec dans ses rangs le Seelandais Marc Schneeberger, termine troisième du meeting Weltklasse de Zurich et bat son record national du 4x100 m (38''62). Nicole Büchler, de Macolin, termine 8e du concours de saut à la perche avec une barre à 4 m 42.

Vendredi 9 sept.

Réglé: le différend entre le canton et le Conseil du Jura bernois concernant la Loi sur l'encouragement des affaires culturelles est finalement réglé, le CJB voit même ses compétences décisionnelles accrues.

Honoré: le Prix de la Ville de Bienne 2011 est attribué au peintre Gian Pedretti et la distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture au chœur du théâtre Bienne-Soleure, communique le Conseil municipal. Ils seront remis le 4 décembre.

Aidée: le Conseil municipal biennois accorde une subvention annuelle provisoire de 100 000 francs à la Cuisine populaire.

Eclairés: le prix de l'électricité baissera de 2% en 2012 pour les citoyens de Moutier.

Réussis: un seul but, signé Ahren Spylo, suffit au HC Bienne pour remporter 1-0 son premier match de la saison, à domicile face à Ambri Piotta.

Inquiété: le Conseil des affaires francophones de Bienne demande des éclaircissements au Conseil exécutif cantonal quant à la suppression des subventions aux radios RJB et Canal 3.

Samedi 10 sept.

Réédité: le HC Bienne marque peu mais gagne beaucoup. Il s'impose aux tirs aux buts face au voisin et rival bernois (1-1 à la fin du temps réglementaire) et s'offre la première place du très provisoire classement du championnat de LNA.

Lundi 12 sept.

Détourné: des travaux débutent sur la jonction autoroutière de Tavannes. Le trafic sera détourné jusqu'à mi-novembre.

Gagné: après trois défaites consécutives, le FC Bienne se ressaisit et s'impose 2-1 contre Chiasso. C'est le premier revers de la saison pour les Tessinois.

Cassé: le Swatch Group annonce avoir mis fin à sa collaboration avec Tiffany&Co, joaillier américain qui aurait un temps dû installer une fabrique de montres à Bienne.

Présentés: en proie à des problèmes de locaux, l'école primaire de La Neuveville doit être rénovée. Le Conseil municipal présente quatre pistes.

Annoncés: lors d'un débat public à Bienne, Hans-Jürg Käser, directeur cantonal de la Justice et de la Police, promet des patrouilles de policiers à pied plus nombreuses à Bienne.

Mardi 13 sept.

Récompensée: Brügg reçoit le prix cantonal Minergie dans la catégorie «communes moyennes» pour la deuxième fois après 2005.

† ADIEU

Alder Paul, 74, Orpund; **Bader** Dorothy, 85, Mörigen; **Bernasconi** Rita Giuseppina, 91, Bévilard; **Burget** Robert, 71, Ipsach; **Burkhart** Werner, 70, Müntschemier; **Frey** Roland Otto, 67, Lyss; **Fuchs** Josef, 73, Biel/Bienne; **Furter** Erich Albert, 60, Port; **Gilgen** Lory, 75, Brügg; **Häni** Hans, 78, Grossaffoltern; **Hirt** André Emil, 81, Grenchen; **Houriet-Strahm** Nelly, 90, Tramelan; **Jaggi** Emma, 94, Biel/Bienne; **Lambert** Suzanne, 85, Moutier; **Luder** Otto, 77, Lyss; **Müller** Hans-Rudolf, 76, Büren a.A.; **Pascal** André, 63, Brügg; **Pétremand** Maurice, 81, Biel/Bienne; **Pfäuti** Waltraud Marina, 77, Grenchen; **Salzmann** Walter, 77, Täuffelen; **Schär** Hans, 96, Grenchen; **Schildknecht** Irma, 81, Evilard/Leubringen; **Schluep** Adolf, 80, Moutier; **Schneeberger** Margaretha Olga, 80, Orpund; **Schwarz** Elfriede Christine, 77, Biel/Bienne; **Streit** Elisabeth, 91, Grenchen; **Trittibach** Fritz, 90, Orpund; **Trunzo** Giovanna, 69, Brügg; **Van Oorschot** Heidi, 89, Nidau; **von Gunten** Greti, 81, Aarberg; **Waelti** Erika, 66, Grenchen; **Wiedmer** Verena, 84, Grenchen; **Zaugg** Paul, 94, Aarberg.

Abklären, prüfen, koordinieren

Clarifier, vérifier, coordonner

Hans-Ueli Aebi über die Bieler Drogenszene und das städtische Konzept zur Sucht- und Drogenpolitik.

Hans-Ueli Aebi à propos de la scène de la drogue biennoise et du concept de la ville en matière de dépendance et de drogues.

Biel ist ein Drogenmekka. Die Stadt ist weitläufig, unübersichtlich und von (mittlerweile im Bestand aufgestockten) Drogenfahndern schwer zu kontrollieren. Das zweisprachige Biel ist bloss eine halbe Zugstunde von Bern und eine von Basel oder Zürich entfernt und es herrscht die lasche Drogenpolitik der Deutschschweiz. Deshalb ist Biel bei französischsprachigen Dealern und Konsumenten beliebt, was sich an den vielen Schwarzen und Arabern zeigt sowie den zerbeulten Peugeots mit französischen Nummern, aus denen gegrillte Figuren nach dem nächsten Hanfladen Ausschau halten.

In der Altstadt und anderswo findet man unter der Hand nach wie vor alle denkbaren Hanfprodukte. Dafür beschlagnahmt die Polizei von Balkonen und Terrassen *Cannabispflänzli*, die die Bewohner zum Eigenkonsum kultivieren! Seit dem Abriss des Alki-Treffs hängen rund um den Bahnhof und die Nidaugasse wieder vermehrt Säufer rum. Und beim Yucca in der Altstadt gibt es immer wieder Zoff. Dort wird auch mehr oder weniger offensichtlich gedealt, Süchtige setzten sich unter den Augen geschockter Einwohner und Passanten ihren Schuss. Im Frühsommer terrorisierten Dealer aus Nordafrika das Quartier beim Kongresshaus-Parking *(Biel Bienne berichtete)*. Dank massiver Polizei-Kontrollen hat sich die Situation einigermassen beruhigt.

«Papiertiger ohne Zähne»

Im Juli präsentierte Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler das lange angekündigte Konzept der «Sucht- und Drogenpolitik in der Stadt Biel» mit entsprechenden Grundsätzen, Zielen und Massnahmen. Es basiert auf einem Bericht, den die Zürcher Firma KEK-CDC Consultants für 60 000 Franken erstellte. Den Medien wurde eine zehnseitige Zusammenfassung ausgeteilt. Zu erfahren waren so interessante Sachen, wie dass «Sucht mehrere Dimensionen» habe. Altersgruppen und Gesellschaftsschichten seien «unterschiedlich stark von verschiedenen Suchtformen betroffen». Wer, wo, was und in welchen Mengen raucht, schnupft, trinkt oder spritzt erfährt man nicht, ebenso wenig über aktuelle Trends im Drogenmarkt oder Hotspots von Handel und Konsum – ausser: «Sucht ist ein Teil der Gesellschaft und Konsum von Drogen eine Realität». Dafür stellen die Autoren das bereits dutzendfach wiedergekaute Viersäulenmodell der Schweizer Drogenpolitik vor, welches sich aus *Prävention* (Finger weg von bösen Drogen), *Therapie* (aufhören mit bösen Drogen), *Schadensminderung* (nicht abstürzen trotz böser Drogen) und *Repression* (Strafen wegen böser Drogen) besteht.

Nach soviel Theorie hofft der Leser unter dem Abschnitt «Ausgangslage» etwas Konkretes zu erfahren. Zunächst wird darauf verwiesen, dass gut 25 Köche in der Bieler Drogensuppe herumrühren, darunter das Bundesamt für Gesundheit oder die Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland. Dann kommen die Experten zum Schluss, dass das Angebot in allen vier Säulen grundsätzlich «gut ausgebaut ist und nur stellenweise dringender Handlungsbedarf besteht». Also Friede-Freude-Eierkuchen? Nicht ganz, wie im Abschnitt «Grundsätze» festgehalten: Die «negativen Folgen von Suchtverhalten und Drogenkonsum sollen verringert werden» und wer noch nichts davon gemerkt hat, werde «darüber informiert und allenfalls davor geschützt».

Unter dem Abschnitt «Ziele» wird es noch geheimnisvoller: Die Stadt will «bestehenden und neu auftauchenden Phänomenen mit geeigneten Massnahmen begegnen». Dazu brauche es «auf den Bedarf ausgerichtete und untereinander koordinierte Präventionsangebote von guter Qualität». Benebelt von soviel Schaumschlägerei erhofft sich der Leser bei den «Massnahmen» ernüchternde Klärung. Acht Punkte umfasst der Katalog: Doch auch hier ist keine einzige konkrete Handlung auszumachen. Die Sicherheitslage beim Bahnhof und im Gebiet Kongresshaus/Gaswerk-Parking sowie an Treffpunkten der Alkohol-Szene werde «überprüft» und bei der Kantonspolizei die Praxis für die Wegweisungen «abgeklärt». Ebenfalls «geklärt» werden die Zukunft von Cactus («Fixerstübli») und Brasserie Yucca, «geprüft» werden Möglichkeiten zur Unterstützung der Gassenküche und ein Projekt eines suchtmedizinischen Angebotes.

Abklären, prüfen, koordinieren. Das Konzept strotzt vor Plattitüden und Unverbindlichem. Handlungsabsichten wie *schliessen*, *wegweisen* oder *eröffnen* sucht man vergebens. Das Konzept wurde in der Stadtverwaltung als Papiertiger verhöhnt, aus seinem Umfeld riet man Moeschler, erst mit konkreten Massnahmen an die Öffentlichkeit zu treten. Der Gemeinderat immerhin erteilte der Sozialdirektion den konkreten Auftrag, die Prüferei bis zum 25. November 2011 *abzuschliessen*. Ob dem Tiger in den verbleibenden Monaten noch Krallen wachsen?

Bienne est une Mecque de la drogue: grande, tentaculaire et difficilement contrôlable par la brigade des stupéfiants récemment renforcée. Bienne la bilingue est à une demi-heure de train de Berne et à une heure de Bâle ou Zurich, et il y règne la politique laxiste de Suisse alémanique. C'est pourquoi Bienne est appréciée des dealers et des consommateurs francophones, ce que montre les nombreux Noirs et Arabes ainsi que les Peugeots cabossées aux plaques françaises dans lesquelles de sombres figures guettent le prochain commerce de chanvre.

En vieille ville et ailleurs, on trouve sous le manteau toutes sortes de dérivés du cannabis. Ainsi, la police saisit sur balcons et terrasses des plantations cultivées par les habitants pour leur propre usage! Depuis la fin de l'Alki-Treff, il y a plus d'alcooliques qui hantent la gare et la rue de Nidau. En outre, certains visiteurs du Yucca ont provoqué des altercations. Les deals se font aussi plus ou moins publiquement, les toxicos se shootent sous le regard choqué des habitants et des passants. Au début de l'été, des dealers d'Afrique du Nord ont terrorisé le quartier près du parking du Palais des Congrès (Biel Bienne en a fait état). Grâce à des contrôles policiers massifs, la situation s'est calmée.

En juillet, le directeur de la Prévoyance sociale Pierre-Yves Moeschler présenta le concept de la «Politique en matière de drogues et de dépendances à Bienne» annoncé depuis longtemps, avec les principes, buts et mesures appropriés. Il se base sur un rapport établi par la firme zurichoise KEK-CDC Consultants pour un montant de 60 000 francs. Le résumé de dix pages remis aux médias contient des choses aussi intéressantes que «la dépendance revêt plusieurs dimensions». Les groupes d'âges et les couches de la société sont «plus ou moins touchés par les différentes formes d'addiction». Qui fume, sniffe, boit ou s'injecte quoi, où et en quelles quantités, n'est pas précisé, ni la tendance actuelle du marché de la drogue, ou les points de vente ou de consommation. Sinon que: «l'addiction est inhérente à la société et l'usage des drogues une réalité».

Au lieu de cela, les auteurs rabachent le modèle éculé des quatre piliers de la politique suisse en matière de drogue, composé de *prévention* (pas touche aux vilaines drogues), *thérapie* (arrête avec les vilaines drogues), *réduction des risques* (ne déchoit pas malgré les vilaines drogues) et *répression* (punir à cause des vilaines drogues).

Après tant de théorie, le lecteur espère quelque chose de concret dans le chapitre «Situation initiale». D'abord, on nous renvoie à la liste des 25 acteurs impliqués à Bienne, entre autres l'Office fédéral de la santé ou les services psychiatriques Bienne-Seeland. Puis les experts concluent que l'offre dans les quatre piliers est en principe «bien conçue et que seuls quelques points requièrent une révision urgente». Alors, tout va bien? Pas tout à fait, comme le souligne le chapitre «Principes»: les «effets négatifs des dépendances et de la consommation de drogues doivent être réduits» et ceux qui ne l'auraient pas encore remarqué seraient «informés à ce sujet et en tous les cas en seraient protégés».

Sous le chapitre «Objectifs», c'est encore plus mystérieux: La Ville veut «aborder les phénomènes existants ou nouveaux avec des mesures appropriées». Pour cela, il faut «des offres de prévention de bonne qualité, axées sur les besoins et coordonnées entre elles». Etourdi, le lecteur espère trouver des indications plus sobres sous «Mesures». Le catalogue comprend huit points: mais ici non plus, pas la moindre action concrète. La situation de la sécurité à la gare et dans la zone Palais des Congrès/Parking de l'usine à gaz ainsi qu'aux points de rencontre des alcooliques serait «vérifiée» et à la police cantonale, la pratique des expulsions «clarifiée». «Clarifié» aussi l'avenir du Cactus («local d'injection») et de la brasserie Yucca, des possibilités de soutien de la Cuisine populaire «étudiées», tout comme le projet de service médical pour les dépendances.

«Tigre de papier édenté»

Clarifier, vérifier, coordonner. Le concept grouille de platitudes et d'à-peu-près. On cherche en vain des intentions d'agir comme *fermetures, expulsions* ou *ouvertures*. A l'administration municipale, le concept est taxé ironiquement de «tigre de papier»; dans l'entourage de Moeschler, on lui a conseillé de ne se présenter au public qu'avec des mesures concrètes. Toutefois, le Conseil municipal a fixé pour mission à la Prévoyance sociale de *boucler* l'examen de ce rapport d'ici au 25 novembre 2011. Est-ce que le tigre va voir des crocs lui pousser durant les mois restants?

MEGAFRISCH

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 13.9. BIS 19.9.2011 ODER SOLANGE VORRAT

MGB www.migros.ch WIRZ

1.80
Trauben Red Globe
Italien, per kg

2.60
Rispentomaten
Schweiz, per kg

3.10
Schweizer Eier
Freilandhaltung, 9 Stück à 53 g+

9.90
Eierschwämme
Litauen/Polen, Korb à 500 g

50%
–.50
statt 1.–
Feigen blau
Türkei, pro Stück

30%
1.45
statt 2.10
M-Classic Pouletschnitzel
Deutschland/ Ungarn, per 100 g

30%
1.10
statt 1.60
Rindshackfleisch
Schweizer Fleisch, per 100 g
nur in der Selbstbedienung

40%
1.10
statt 1.90
Brätkügeli nature
per 100 g

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

Biel

Am Oberen Quai 38 vermieten wir nach Vereinbarung ein

Büro, Atelier oder Verkaufsladen

» abgetrennter Büroraum mit Laminatboden
» Lagerraum mit Novilon
» WC
» grosse Schaufensterfront

Mtl. Mietzins Fr. 1390.– plus HK/BK Fr. 140.–.

Kontakt für Besichtigung: Herr Boulay, Tel. 076 609 54 84*.

Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

H & P

Aarberg
Alte Lyssstrasse 12
vermieten wir nach Vereinbarung
Büro-Gewerberaum
- 74m2 Fläche
- Attikageschoss mit Lift
- Toilettenanlage zur Mitbenutzung
- Terrasse - heller Raum

Miete CHF 616.- + 130.- HK/NK

HUBER & PLOERER VERWALTUNGEN
Tel. 031 332 88 55 • Fax 031 332 07 02
www.huber-ploerer.ch

VON GRAFFENRIED

Ihr neues Büro im Herzen der Stadt Biel?

Per sofort oder nach Vereinbarung zu vermieten im **«Manor-Gebäude»** (Plänkestrasse 32, 2502 Biel):

Gewerberäumlichkeit im Rohbau (213.8 m²)

(Rohbaumiete CHF 3'243.00 + HK/NK-Akonto CHF 355.00 p/Mt.)

- umgeben von trendigen Läden, Restaurants, Kaffees und Dienstleistungsbetrieben
- 5 Gehminuten zum Bahnhof
- begrünter Innenhof
- sonnige Lage
- Ausblick auf die Zentralstrasse
- Lift

Haben wir Ihr Interesse an diesem Objekt geweckt? Gerne stehen wir Ihnen für weitere Auskünfte zur Verfügung.

Von Graffenried AG Liegenschaften
Marktgass-Passage 3, 3000 Bern 7
Tel. 031 320 57 67
marc.zimmermann@graffenried.ch
www.graffenried.ch / www.immobern.ch

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

www.immobiel.ch

Worben

Wir vermieten nach Vereinbarung am Neufeldweg 6

4½ Zimmerwohnung mit zwei Balkonen

106 m2, Mietzins Fr. 1'581.00 inkl. NK
(Fr. 1'751.00 ohne WEG-Verbilligung)

Sind Sie auf der Suche nach einer idyllischen Wohnung auf dem Lande? Dann haben wir das Richtige für Sie!

- Ruhige, helle Zimmer
- Zwei modern ausgestattete Bäder
- Interessante Raumeinteilung (Wohnküche, Wohnzimmer mit direktem Zugang zu den beiden Balkonen, praktisches Reduit)
- Pflegeleichte Bodenbeläge
- Grosser Keller (ca. 10 m²)

Parkierungsmöglichkeiten sind verfügbar:
- Aussenparkplätze zu Fr. 25.00/Monat
- Einstellhallenplätze zu Fr. 110.00/Monat

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

Worben

Unsere Siedlung an der Bielstrasse 3 bietet modernen Wohnraum in ruhiger, ländlicher Umgebung. Wir vermieten aktuell:

2½ Zimmer-Wohnung

56 m², Mietzins Fr. 1'260.00 inkl. NK

Die ganze Liegenschaft wurde erst kürzlich nach neusten, ökologischen Standards umgebaut und bietet genau das Richtige für umweltbewusste, anspruchsvolle Interessenten

- Moderne offene Küche mit allem Komfort
- Neues, geräumiges Bad mit Fenster
- Geölter Eichen-Parkettboden
- Sonniger Balkon (8 m2)
- Ruhige Lage gegen Innenhof

Parkiermöglichkeiten wie folgt verfügbar:
- Aussenparkplätze zu Fr. 25.00/Monat
- Einstellhallenplätze zu Fr. 110.00/Monat

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

ORPUND – an der Lindenstr. 25,
per 1. Dezember wermieten wir
helle, geräumige 4½-Zimmer-Wohnung
Parkett, Bad/WC, und sep. WC, Balkon, Lift, Gartensitzplatz mit Cheminée.
Auf Wunsch mit Garage Fr. 90.–.
Mietzins Fr. 1'180.– + NK Fr. 200.–.
Besichtigung und Auskunft: **076 382 14 73**

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Nidau – Weyermattstrasse 21
Wir vermieten nach Vereinbarung ruhig gelegene,

Renovierte 3-Zimmerwohnung
MZ: CHF 995.– + HK/NK
– Hell & ruhig
– Bad/WC
– Renoviert
– Balkon
– Laminatboden
– Einkaufsmöglichkeiten, Schulen, öffentliche Verkehrsmittel sowie See und Strandbad in unmittelbarer Nähe.

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Brügg - Rainstrasse 1
Wir vermieten per sofort oder n. V.

2½-Zimmer-Wohnungen mit Balkon

Wohn- und Schlafzimmer mit Parkettboden, Küche mit Platz für einen kleinen Tisch, Wandschränke im Korridor.

Mietzins ab CHF 870.- + CHF 180.- für HNK.

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

Worben

Im idyllischen Quartier am Neufeldweg 6 vermieten wir nach Vereinbarung

3½ Zimmerwohnung mit Gartensitzplatz

75 m2, Mietzins Fr. 1'363.00 inkl. NK
Fr. 1'506.00 ohne Vergünstigung

- Renovierte halboffene Küche
- Modernes Bad mit Badewanne und praktischen Einbaumöbeln
- Grosszügiger, heller Wohn-Essbereich mit Parkett

Parkierungsmöglichkeiten sind verfübar:
- Aussenparkplätze Fr. 25.00/Monat
- Einstellhallenplätze Fr. 110.00/Monat

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

Grenchen / SO

Wohnungen der **NWG, Neue Wohnbaugenossenschaft Grenchen:**

An der **Solothurnstrasse 147-169** in Grenchen vermieten wir diverse, zum Teil renovierte

3.5-Zimmer-Wohnungen ab CHF 700.00
(plus HK/NK CHF 200.00 akonto)

Auskunft erteilt Ihnen gerne Olivia Miguel

CHIRICO IMMOBILIEN DIENSTLEISTUNGEN
Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

Lyss

In unserer Wohnsiedlung an der Aarbergstrasse 64 vermieten wir nach Vereinbarung

4½ Zimmer-Wohnung

98 m², Mietzins Fr. 1'684.00 inkl. NK
(Fr. 1'852.00 ohne WEG-Verbilligung)

Die familiäre Siedlung hält, was sie verspricht: Sie bietet viel Platz für spielende Kinder und ein angenehmes Wohnklima für deren Eltern.

- Neu ausgestattete, offene Küche
- Zwei moderne Bäder
- Parkettboden im Wohnbereich
- Optimale Wasch-Möglichkeiten

Autoeinstellplätze zu Fr. 100.00 / Monat können dazu gemietet werden.

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

PORTRÄT

Nachwuchs ab fünfzig

Der Ambassador Club sieht sich nicht als Business Club, vielmehr als gesellschaftlich-freundschaftliches Netzwerk. In Biel gibt es ihn seit 1959.

VON MARTIN BÜRKI

«Wir sind kein Service-Club, sondern eher ein Gesellschaftsclub», stellt Christian Tantscher, Präsident des Ambassador Clubs Biel, gleich zu Beginn klar. Die Ambassadoren haben ihren Ursprung 1956 in der Schweiz und sind erst mit der Zeit international geworden, im Gegensatz zum Rotary oder Lions Club etwa. Auch Vizepräsident Jean-Pierre Brechbühler sagt: «Einem Service-Club wäre ich persönlich nie beigetreten. Das entspricht nicht meinen Idealen.»

Gesellig. Was sind die Ambassadoren dann? «Salopp gesagt, so etwas wie ein Altherrenverein», erklärt Brechbühler. «Unsere Mitglieder, aktuell 21, treffen sich in der Regel einmal im Monat zu einem grösseren Anlass. Das kann ein Firmenbesuch sein, eine kulturelle, manchmal eine Sportveranstaltung.» Mit einem gemeinsamen Nachtessen im Anschluss. «Während es gerade für berufstätige Mitglieder oft schwierig ist, tagsüber etwas zu unternehmen, haben sie für ein Nachtessen eigentlich immer Zeit», lacht Brechbühler.

Unabhängig vom Monatsanlass treffen sich einzelne Ambassadoren regelmässig zu einem Mittagslunch. «Es geht einfach darum, eine gesellige Zeit miteinander zu verbringen, sich mit verschiedenen Menschen aus verschiedenen Ständen oder Berufsgruppen auszutauschen», beschreibt Tantscher das Clubleben. Der Austausch zwischen regionalen oder gar internationalen Clubs soll zusätzlich kulturelle, politische oder sprachliche Brücken schlagen.

Kontakt. Die Ambassadoren sehen sich als Botschafter – daher der Name – einer humanitären Wertegesellschaft. Sie stehen ein für Toleranz, Meinungsfreiheit und Freundschaft. «Deswegen nehmen wir auch keine Mitglieder auf, die Extrempositionen vertreten», so Tantscher. Vielmehr versuchen sie, Vertreter aus allen Berufsgruppen zu vereinen. Tantscher etwa ist Mitinhaber einer Immobilienfirma, Brechbühler steht einem Speditionsunternehmen vor.

Da pfeifen es doch die Spatzen von den Dächern, dass bei diesen Treffen das eine oder andere Geschäft gemacht wird. «Das kommt sicher vor», gibt Brechbühler zu. «Aber darum geht es nicht. Wer nur aufs Geschäfte machen aus ist, ist fehl am Platz. Mir jedenfalls bringt der Ambassador Club geschäftlich nichts.» Er sei eher ein soziales Netz, man unterstütze sich gegenseitig in allen Bereichen des Lebens. «Wir bieten zum Beispiel verwitweten Mitgliedern soziale Kontakte. Oder ein Clubleben für jene, die bereits in Rente gegangen sind.»

Erfahrung. Davon gebe es immer mehr: «Es ist schon so, dass uns eine gewisse Verjüngung nicht schaden würde», drückt es Tantscher aus. Soll heissen? «Es gibt an sich keine altersmässige Untergrenze. Unsere Erfahrungen zeigen aber, dass man idealerweise mindestens 50 ist. In dem Alter hat sich die familiäre und berufliche Situation gefestigt.»

Anwärter werden zu ein paar Anlässen eingeladen, um sich kennenzulernen. Tantscher: «Finden wir einstimmig, dass der Interessent menschlich zu uns passt und er selbst immer noch Mitglied werden will, dann wird er ein Ambassador.» Oder eine Ambassadorin: Obschon der Bieler Club derzeit keine Frauen zählt, sind diese durchaus willkommen. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die «Ambassadoren» ***Les «Ambassadeurs»*** **Jean-Pierre Brechbühler und/*et* Christian Tantscher.**

Ambassador Club
- 1956 in der Schweiz gegründet
- heute 79 Clubs in der Schweiz mit 1652 Mitgliedern, davon 33 weiblich
- weltweit rund 4500 Mitglieder in 23 Ländern
- Präsident des internationalen Ambassador Club ist der Berner Notar Martin Schwarz

PORTRAIT

Relève dès 50 ans

Le club Ambassador ne se considère pas comme un business club, mais bien plutôt comme un réseau socio-amical. Il existe à Bienne depuis 1959.

PAR MARTIN BÜRKI

«Nous ne sommes pas un Service-Club, mais plutôt un club de société», précise d'entrée Christian Tantscher, président du club Ambassador de Bienne. Les Ambassadors ont leur origine en Suisse depuis 1956 et ne sont devenus internationaux qu'au fil du temps, au contraire du Rotary ou du Lions Club par exemple. Le vice-président Jean-Pierre Brechbühler dit aussi: «Personnellement, je n'aurais jamais adhéré à un Service-Club. Cela ne correspond pas à mes idéaux.»

Convivialité. Alors que sont les Ambassadors? «Dit crûment, quelque chose comme un club de vieux garçons», explique Jean-Pierre Brechbühler. «Nos membres, au nombre de 21, se rencontrent en principe une fois par mois lors d'événements spéciaux. Cela va de la visite d'entreprises aux manifestations culturelles, parfois sportives.» Avec pour terminer, un souper en commun. «Il est souvent difficile pour les membres encore en activité professionnelle de se libérer pour la journée, mais ils trouvent toujours du temps pour participer à un souper», dit Jean-Pierre Brechbühler en riant.

Indépendamment de cette rencontre mensuelle, certains Ambassadors se retrouvent régulièrement à la pause de midi. Christian Tantscher décrit ainsi la vie du club: «Il s'agit simplement de passer ensemble un moment convivial, d'échanger des idées entre gens de conditions ou de groupes professionnels divers». De plus, les échanges entre clubs régionaux ou même internationaux doivent servir à jeter des ponts culturels, politiques ou linguistiques.

Contact. Les Ambassadors se considèrent comme tels – d'où leur nom –, d'une société aux valeurs humanitaires. Ils luttent pour la tolérance, la liberté d'opinion et l'amitié. «C'est pourquoi nous n'acceptons pas de membres dont les positions sont extrêmes», dit Christian Tantscher. Ils s'efforcent bien plutôt de rassembler des représentants issus de tous les groupes professionnels. Christian Tantscher est par exemple copropriétaire d'une firme immobilière, et Jean-Pierre Brechbühler dirige une entreprise d'expédition.

Mais il se raconte que lors de ces rencontres, l'un ou l'autre marché serait conclu. «Cela arrive certainement», admet Jean-Pierre Brechbühler. «Mais il ne s'agit pas de cela. Celui qui ne pense qu'à réaliser des affaires n'est pas à sa place. Pour ma part en tout cas, le club Ambassador ne m'apporte rien au plan commercial.» Il s'agit plutôt d'un réseau social, on s'y soutient mutuellement dans tous les secteurs de la vie. «Par exemple, nous offrons des contacts sociaux à nos membres devenus veufs. Ou une vie de club à ceux qui sont déjà partis à la retraite.»

Expérience. Et il y en aurait de plus en plus: «C'est vrai qu'un certain rajeunissement serait bon pour nous», déclare Christian Tantscher. Et cela signifie? «En fait, il n'y a pas d'âge minimal d'adhésion. Mais nos expériences ont démontré que dans l'idéal, on devrait avoir au moins 50 ans. Avec le temps, les situations familiale et professionnelle sont stabilisées.»

Les candidats sont invités à quelques manifestations, afin de faire connaissance. Christian Tantscher: «Si nous sommes unanimes à penser que l'intéressé est une personne qui nous convient et que lui-même désire toujours devenir membre, alors il devient un Ambassador.» Ou une: car bien que le club biennois ne compte encore aucune femme dans ses rangs, elles sont tout à fait les bienvenues. ■

Club Ambassador
- fondé en Suisse en 1956
- aujourd'hui, 79 clubs en Suisse et 1652 membres, dont 33 femmes
- environ 4500 membres répartis dans 23 pays dans le monde
- le président du club Ambassador est le notaire bernois Martin Schwarz

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Seit Anfang August ergänzt **Matthias Dick** das Moderationsteam von TeleBielingue. «Ich wurde gut empfangen und hatte keine Mühe mit dem Einstieg», erklärt der 41-Jährige, der sich selber als «Newsjunkie» bezeichnet. Im Berufsbildungszentrum Biel, wo er Allgemeinbildung, Mathematik und technisches Englisch für Elektroniker unterrichtet, lehrt er seine Schüler, «Medien kritisch zu lesen, hören oder schauen». Der Vater zweier Töchter ist Präsident des Organisationskomitees des Seeländer Schwingfests, das 2012 in seiner Wohngemeine Port stattfindet – «ich mag rustikale Sportarten». Dick ist zudem bei der freiwilligen Feuerwehr, «die beste Möglichkeit, um im Dorf Kontakte zu knüpfen». rc

Matthias Dick, 41 ans, est, depuis début août, le nouveau visage des «News» alémaniques de TeleBielingue. «J'ai été bien accueilli, je n'ai eu aucune peine à entrer dans la matière», assure celui qui se définit comme «passionné d'actualités». Au Centre de Formation professionnelle à Bienne, où il enseigne la culture générale, les maths et l'anglais technique aux électroniciens, il tient d'ailleurs à apprendre à ses élèves à «lire, écouter, regarder les médias de façon critique». Ce père de deux filles est également président du comité d'organisation de la fête seelandaise de lutte 2012 à Port, où il réside – «j'aime les sports un peu rustiques» – et pompier volontaire, «notamment parce que c'est le meilleur moyen de nouer des contacts dans son village». rc

Mit der Kleidermarke Multi Culti Connection (MCC) wollen die beiden Gründer **Lukas Brantschen,** 21, aus Leubringen und **Minh Pham,** 21, aus Biel Grosses erreichen: Die Akzeptanz des Multikulturalismus. «MCC ist eine Kleidermarke, die umweltfreundlich und zu fairen Arbeitskonditionen hergestellt wird», erklärt Brantschen. Zusammen haben Brantschen und Pham die Sekundarschule absolviert. Später widmeten sich beide dem kaufmännischen Beruf. Minh Pham besuchte die Handelsmittelschule in Biel und Lukas Brantschen absolvierte eine kaufmännische Lehre. Ende 2009 gründeten sie die MCC. Inzwischen konnte das kleine Unternehmen mit dem Verkauf der T-Shirts einiges erreichen. «Das gibt uns Kraft weiterzumachen», meint Pham. «In Zukunft wollen sie noch andere Projekte starten, die den Multikulturalismus unterstützen.»

En lançant la marque de vêtement Multi Culti Connection, **Lukas Brantschen,** 21 ans, d'Evilard, et **Minh Pham,** 21 ans, de Bienne, ont l'ambition d'améliorer l'acceptation du multiculturalisme. «MCC est une marque qui garantit une production préservant l'environnement et garantissant de bonnes conditions de travail», explique Lukas Brantschen. Les deux ont été ensemble à l'école secondaire et ont embrassé une carrière commerciale, Minh Pham a suivi l'école supérieure de commerce à Bienne et Lukas Brantschen a fait un apprentissage d'employé de commerce. Depuis, la petite entreprise a pu prendre son essor en vendant des t-shirts. «Cela nous donne de l'élan pour la suite», souligne Minh Pham. «Nous voulons lancer d'autres projets pour soutenir le multiculturalisme.»

PHOTO: TINA EGGIMANN

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Karl Villiger, Bahnhofquartierleist-Präsident, Biel, wird diesen Samstag 59-jährig / *président de la guilde de la rue de la Gare, Bienne, aura 59 ans samedi.*

Peter Mischler, Polizeibeamter, Stadtrat (SP), Biel, wird kommenden Mittwoch 53-jährig / *fonctionnaire de police, conseiller de Ville (PS), aura 53 ans mercredi prochain.*

François Contini, Advokat, nebenamtlicher Gemeinderat (Grüne), Biel, wird kommenden Mittwoch 52-jährig / *avocat, conseiller municipal à titre accessoire (Verts), aura 52 ans mercredi prochain.*

André Pürro, Direktor Coop Megastore Centre Boujean Biel, wird kommenden Mittwoch 56-jährig / *directeur de Coop Megastore Centre Boujean Bienne, aura 56 ans mercredi prochain.*

Hugo Wenger, alt-Gemeinderat, Orpund, wird kommenden Mittwoch 78-jährig / *ancien conseiller municipal, Orpond, aura 78 ans mercredi prochain.*

...SMS...

● Die Bielersee-Winzer **Remo Giauque, Martin Hubacher** und das Weingut **Hämmerli** haben am weltweit wichtigsten Pinot-Noir-Wettbewerb in Siders VS die goldene Auszeichnung erhalten. ● Mit einer silbernen geehrt worden sind ebenfalls **Remo Giauque, Erich Andrey, Irene** und **Fabian Teutsch** und das Weingut Schlössli.

...SMS...

● *Le comité directeur du Centre hospitalier Bienne a nommé le docteur* ***Tomasz Kujawski*** *chef de service en cardiologie dès septembre 2011. La doctoresse* ***Sandra Fatio*** *est promue cheffe de service en endocrinologie-diabétologie à partir d'octobre 2011. A signaler encore que le Centre hospitalier Bienne a une nouvelle responsable de la communication depuis début septembre,* ***Marie-Pierre Fauchère.***

Für Sie da! A votre service!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

Nidauerhof
Mode Lingerie
Hauptstrasse 20
2560 Nidau
032 331 66 11

Seit 1988 ist Anne-Marie Kräuchi im Geschäft. Ein Zeichen, dass ihr Konzept funktioniert. Getreu dem Motto: «Jede Frau, egal welche Figur, sollte sich in ihren Kleidern wohl fühlen.» Daher bietet sie BHs von Marie Jo, Prima Donna, Anita und Passionata auch in grossen Grössen an, neu sogar bis zu Cup K. Bikinis und Badeanzüge sind ebenfalls bis Cup I erhältlich. «Mir ist es wichtig, dass Kundinnen einen BH finden, der sitzt. Denn das verleiht ein völlig neues Selbstbewusstsein.» Doch nicht nur Frauen finden im Nidauer-Hof die passende Tag- und Nachtwäsche, wie etwa von Mey oder Schiesser: Das Sortiment richtet sich an die ganze Familie. Montag geschlossen.

Depuis 1988, Anne-Marie Kräuchi s'affaire. Signe que son concept fonctionne. Fidèle à la devise: «Chaque femme, quelle que soit sa corpulence, doit être à l'aise dans ses vêtements.» Ainsi, elle propose des soutiens-gorge de Marie Jo, Prima Donna, Anita et Passionata aussi en grandes tailles, même depuis peu jusqu'à la taille K. Bikinis et maillots de bain sont aussi disponibles jusqu'à la taille I. «Pour moi, il importe que les clientes trouvent un soutien-gorge adapté. Car cela leur procure une toute nouvelle confiance en elles.» Mais l'assortiment du Nidauer-Hof ne propose pas seulement de la lingerie féminine pour le jour et la nuit, comme celle de Mey ou Schiesser: il s'adresse à toute la famille. Fermé le lundi.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, BIANCA DUGARO, TINA EGGIMANN

Bijouterie Gubler
Nidaugasse 54, rue de Nidau
2502 Biel Bienne
032 323 45 06

Schmuck, Uhren, Perlen, Partnerringe aus Gold oder Edelstahl – Marken wie Longines, Bulova, Certina, Auguste Reymond, Formex oder Alfex: Wer ein elegantes, qualitativ hochwertiges Accessoire aus dem mittleren bis hohen Preissegment sucht, wird bei der Bijouterie Gubler fündig. Bei der jüngeren Generation findet die Kollektion an Silberschmuck grossen Anklang. Besonders stolz ist Geschäftsführerin Cornelia Morand-Gubler auf den Kundendienst: «Mit unserer Erfahrung aus fast dreissig Jahren bieten wir eine fachmännische Beratung, auch nach dem Verkauf. Und wir helfen bei jedem Problem, selbst wenn das Schmuckstück nicht von uns ist. Zudem führen wir Reparaturen sämtlicher Marken durch.» Ein Rundum-Service, den die Kunden schätzen. Zu Recht.

Bijoux, montres, perles, bagues de fiançailles en or ou métaux précieux – des marques comme Longines, Bulova, Certina, Auguste Reymond, Formex ou Alfex: la quête d'un accessoire élégant et de grande qualité dans la gamme moyenne-supérieure de prix mène à la Bijouterie Gubler. La nouvelle génération apprécie particulièrement la collection de bijoux en argent. La fierté de la patronne, Cornelia Morand-Gubler, est son service à la clientèle: «Avec presque 30 ans d'expérience, nous offrons un conseil spécialisé, également après-vente. Et nous accordons notre aide pour chaque problème, même si le bijou ne provient pas de chez nous. En outre, nous assurons la réparation de toutes les marques.» Ce service complet est chéri par la clientèle. A juste titre.

«Curves Biel-Bienne» Frauen-Fitness
Dufourstrasse 7, rue Dufour
2502 Biel Bienne
032 325 47 47
www.curves-biel-bienne.ch

«Curves Biel-Bienne» bietet seit drei Jahren ein vollständiges Kreislauf- und Krafttraining, das zwei- bis dreimal pro Woche nur 30 Minuten dauert. Das System ist mit leicht bedienbaren Widerstandsgeräten aufgebaut, welches für Frauen jeden Alters entwickelt wurde. Dank Hydraulik, die lästige Gewichte ersetzt, können das Training auch Personen mit körperlichen Beschwerden absolvieren – und es macht erst noch Spass. Die Geräte sind im Kreis aufgestellt, so dass sich die Kunden gegenseitig motivieren können. Dabei werden sie von den Fitnesscoachs betreut und beraten. Während der Öffnungszeiten können sich die Mitglieder jederzeit im Zirkel integrieren. Die fröhliche Stimmung, macht den Unterschied.

«Curves Biel-Bienne» propose depuis trois ans un entraînement complet de cardio et musculation, d'une durée de 30 minutes deux à trois fois par semaine. Le système est constitué d'appareils à résistance faciles à utiliser et développés spécifiquement pour femmes de tous âges. Grâce à l'hydraulique qui remplace les lourds poids, même des personnes ayant des problèmes de santé peuvent suivre l'entraînement – et même avec plaisir. Les appareils sont disposés en cercle, permettant ainsi aux clientes de se motiver mutuellement. Et le coach de fitness leur dispense conseils et assistance. Pendant les heures d'ouverture, les membres peuvent entrer à tout moment dans le cercle. Une ambiance conviviale et joyeuse fait toute la différence.

fuss*und*schuh
Zentralstrasse 30, rue Centrale
2502 Biel Bienne
032 323 83 33
info@fussundschuh.com
www.fussundschuh.com

Bei fuss*und*schuh sind Ihre Füsse in guten Händen. Wer unter orthopädischen Problemen leidet, muss auf bequeme und modische Schuhe nicht verzichten. Ausgebildete Orthopädieschuhmacher von fuss*und*schuh beraten Sie individuell und kompetent. «Wir verfügen auch über eine breite Palette an neusten Hilfsmitteln, mit denen Sie den Alltag leichter bewältigen», sagt Karim Halef, fuss*und*schuh-Inhaber und Präsident des Fachverbandes für Orthopädie-Schuhtechnik OSM. Massgefertigte Schuh- und Sporteinlagen, Massschuhe, Spezialschuhe oder orthopädische Korrekturen an bestehenden Schuhen – dazu eine exklusive Auswahl an bequemen und qualitativ sehr guten Schuhen für Damen und Herren. Halef: «Besuchen Sie uns an der Zentralstrasse in Biel!»

Chez fuss*und*schuh, vos pieds sont en bonnes mains! Toute personne souffrant de problèmes orthopédiques n'a pas à renoncer à des chaussures mode et confortables. Les bottiers orthopédistes de fuss*und*schuh vous proposent un conseil individuel et compétent. «Nous proposons un large éventail de nouveaux moyens auxiliaires pour soulager votre quotidien», dit Karim Halef, propriéraire et président de l'Association suisse pour la technique orthopédique de chaussures (OSM). Des supports plantaires sur mesure pour les souliers et le sport, des souliers sur mesure, spéciaux ou des corrections orthopédiques individuelles aux chaussures existantes – y compris un grand choix de souliers confortables et de qualité pour dames et messieurs. Karim Halef: «Rendez-nous visite à la rue Centrale à Bienne!»

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire de la gare de Bienne
im Bahnhof, 2. Stock/dans la gare, 2e étage
2502 Biel Bienne
032 322 20 00
www.zahnzentrum-biel.ch

Im Zahnzentrum im Bahnhof Biel hat das Wohlergehen der Patienten oberste Priorität: Das kompetente und aufgestellte Team steht täglich von 7 bis 22 Uhr zur Verfügung, auch am Wochenende und an Feiertagen. Zahnschmerzen halten sich schliesslich auch nicht an handelsübliche Öffnungszeiten. Ob Notfall, Prophylaxe, Dentalhygiene oder ein chirurgischer Eingriff: In der modernen, behinderten- und seniorengerechten Praxis wird Ihnen in jedem Fall geholfen. Auch Angstpatienten oder Kleinkinder sind hier in den richtigen Händen. Unkompliziert, einfühlsam und menschlich – damit die Zahnschmerzen Ihre einzige Sorge sind.

Au Centre dentaire de la gare de Bienne, le bien-être des patients est notre priorité première: l'équipe compétente et motivée est à disposition tous les jours, de 7 à 22 heures, les week-ends et jours fériés également. Les maux de dents ne surviennent pas forcément que pendant les heures normales d'ouverture. Que ce soit en cas d'urgence, de prophylaxie, d'hygiène dentaire ou d'intervention chirurgicale: vous serez aidés dans notre cabinet moderne, accessible aux personnes handicapées et âgées. Les patients anxieux ou les enfants sont ici aussi en de bonnes mains. Simplement, avec sensibilité et humanité – afin que vos maux de dents soient votre unique souci.

Mo – So:
Lu – Di: 7.00 – 22.00 h 365 Tage im Jahr jours par an
Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Tel. 032 322 2000

KIDDIEZ by fuss*und*schuh
Zentralstrasse 25, rue Centrale
2502 Biel Bienne
032 323 33 36
www.kiddiez.ch

«Da möchte man nochmal klein sein!», schiesst jedem Besucher der Schuh- und Kleiderboutique Kiddiez durch den Kopf. Allerliebste «Schüehli» für kleine Prinzessinnen, robuste Treter für Abenteuer in Sandkasten oder Wald, bequeme Wanderschuhe für die ersten Ausflüge im Kindergarten oder farbenfrohe Gummistiefel für den kommenden Herbst. Bei Kiddiez finden Sie alles, was Kinderfüsse und Mutter- oder Vaterherzen glücklich macht. «Wir führen die besten Modelle namhafter Hersteller wie Ecco, Kickers, Robeez, Palladium, Superfit und viele mehr von Schuhgrösse 16 bis 40», sagt Geschäftsführerin Silvia Guillod. Ergänzt wird das Angebot durch farbenfrohe Kleider und weitere Acessoirs.

«Il ferait bon être à nouveau petit!», pense chaque visiteur de la boutique de souliers et d'habits Kiddiez. De mignons «escarpins» pour petites princesses, de robustes chaussures pour aventuriers du carré de sable ou en forêt, de confortables souliers de marche pour les premières excursions du jardin d'enfants ou des bottes de couleurs vives pour l'automne à venir, chez Kiddiez vous trouvez tout ce qui plaît aux pieds des enfants et réjouit le cœur des parents. «Nous vendons les meilleurs modèles des fabricants les plus connus comme Ecco, Kickers, Robeez, Palladium, Superfit et d'autres, des pointures 16 à 40», dit la gérante Silvia Guillod. L'assortiment comprend aussi des habits colorés et d'autres accessoires.

Sister's Hair Fashion
Collègegasse 17, rue du Collège
2502 Biel Bienne
032 322 00 20
www.sisters-hair-fashion.ch

Ein Haarschnitt, abgestimmt auf Haar und Persönlichkeit. Da sind Sie bei Sister's Hair Fashion an der richtigen Adresse. Die Schwestern Andrea und Sandra Durtschi haben den Salon vor drei Jahren eröffnet. Das innovative und dynamische Team bietet Ihnen haarscharfe und «haarmonische» Frisuren und zeigt Ihnen, wie Sie mit hochklassigen Haarpflege-Produkten beste Resultate erzielen. Ob Damen, Herren oder Kinder, die Schwestern beraten Sie gerne zu Schnitt, Farbe und Make-up. Sister's Hair Fashion hat von Montag bis Samstag durchgehend geöffnet.

Pour une coupe en accord parfait avec le cheveu et la personnalité, vous êtes à la bonne adresse chez Sister's Hair Fashion. Les sœurs Andrea et Sandra Durtschi ont ouvert le salon il y a trois ans. Cette équipe innovante et dynamique vous propose des coiffures «au poil» et «haarmonieuses», et vous montre comment obtenir les meilleurs résultats avec des produits capillaires de haut de gamme. Femme, homme, enfant, qu'importe les deux soeurs vous conseillent volontiers sur la coupe, la couleur et le maquillage. Ce duo créatif trouve la solution parfaite pour chaque tête. Sister's Hair Fashion est ouvert du lundi au samedi.

Optivision SA
Aarbergstrasse / rue d'Aarberg 121 b
2502 Biel Bienne
032 323 85 32
www.optivisionsa.ch

Brillen, Kontaktlinsen sowie optische Instrumente sind seit 25 Jahren die Spezialität der Optivision SA. Das achtköpfige Team an der Aarbergstrasse in Biel gibt alles, damit jeder Kunden genau die Brille findet, die seinem Stil und seinen Bedürfnissen perfekt entspricht. Der Optivision-Crew ist es zudem ein Anliegen, dank regelmässiger Weiterbildung auf dem neusten Stand der technischen Entwicklung zu bleiben. Zwei diplomierten Optiker sind für die Anpassung von Kontaktlinsen sowie die Sehtests zuständig. Das Geschäft ist rollstuhlgängig.

Depuis 25 ans, Optivision, à la rue d'Aarberg, est fidèle à ses spécialisations en optique oculaire, lunetterie, lentilles de contact et optique instrumentale. Les huit employés se font un point d'honneur à vous aider à choisir la paire de lunettes qui correspond le mieux à votre style et à vos besoins visuels. Ils ont aussi à cœur, évidemment, de se former continuellement pour rester au fait des évolutions techniques de leur métier. L'adaptation des lentilles de contact et les tests sont assurés par deux spécialistes en optométrie.
Le commerce est adapté aux besoins des personnes à mobilité réduite.

Jano Hair Diffusion
Güterstrasse 27, rue des Marchandises
2502 Biel Bienne
032 323 48 68
www.jano-hair.com

Seit 20 Jahren im Dienst der Coiffure, bietet Jano Hair Diffusion professionelle Qualitätsprodukte rund um die Haar- und Körperpflege. «Wir führen über 4000 verschiedene Artikel im Sortiment, darunter Föhne, Haarschneidemaschinen, Rasierer, Scheren etc.», sagt Geschäftsführer Jean-Claude Desmeules. «Ausserdem sind wir Markenvertreter von BaByliss PRO in der Region Biel.» Was Jano Hair Diffusion so stark macht, sind die Kundenbetreuung durch die Mitarbeiter sowie die Handelsvertreter, die Coiffeur- und Schönheitssalons in der ganzen Schweiz besuchen. Bestellungen können per Telefon oder E-Mail aufgegeben werden, «oder Sie besuchen unsere Homepage janohair.ch oder kommen in unser Geschäft an der Güterstrasse 27 in Biel.»

Depuis 20 ans au service de la coiffure, Jano Hair Diffusion propose des produits de qualité professionnelle pour les soins du cheveu et du corps. «Notre assortiment est riche de plus de 4000 articles, dont des sèche-cheveux, tondeuses, rasoirs, ciseaux, etc.», déclare le directeur Jean-Claude Desmeules. «Nous sommes aussi dépositaire de la marque BaByliss PRO pour la région biennoise.» Ce qui fait la force de Jano Hair Diffusion, ce sont les conseils de ses employés à la clientèle et les délégués commerciaux qui visitent les salons de coiffure et d'instituts de beauté partout en Suisse. Les commandes peuvent se faire par téléphone ou par e-mail, «ou visitez notre site janohair.ch ou rendez vous à notre magasin à la rue des Marchandises 27 à Bienne.»

Blumen Rossel AG
Schwadernaustrasse 54
2558 Aegerten
032 373 55 53

«Wir bieten unseren Kunden jeden Tag frische Rosen aus unserer hauseigenen Produktion», sagt Martin Rossel. Auch sonst präsentiert die Seeländer Gärtnerei eine breite Palette an Blumen und Pflanzen, für jeden Anlass, von der Hochzeit bis zum Trauerfall. Als weiteres Standbein hat die Blumen Rossel AG eine grosse Auswahl an Mietpflanzen für jeden Anlass. Ausserdem: Wer exotische Gewächse wie Palmen oder Oleander besitzt, die den hiesigen Winter womöglich nicht überleben, findet in Rossels Gewächshaus Platz zur Überwinterung. «Wir holen die Pflanzen ab, pflegen sie ein halbes Jahr und bringen sie wieder zurück», erklärt Rossel. Das fachkundige Team berät und bedient Sie gerne von Montag bis Freitag, von 8 bis 12 und von 13.30 bis 18.30 Uhr, dazu samstags von 8 bis 16 Uhr.

«Chaque jour, nous offrons à nos clients des roses fraîches de notre propre production», souligne Martin Rossel. Mais la jardinerie seelandaise possède aussi une large palette de fleurs et de plantes pour chaque occasion, du mariage à l'enterrement. Autre atout: Blumen Rossel AG propose un grand choix de plantes en location pour toute manifestation. De plus, ceux qui possèdent des plantes telles que palmiers ou lauriers-roses, qui craignent l'hiver, trouveront dans la serre des Rossel de la place pour l'hivernage. «Nous venons chercher les plantes, les soignons durant six mois et les rapportons», explique Martin Rossel. L'équipe expérimentée vous conseille et vous sert volontiers du lundi au vendredi, de 8 à 12 heures et de 13 heures 30 à 18 heures 30, et le samedi de 8 à 16 heures.

Die Zeitung, die überall gelesen wird ...

Mit einem Inserat im BIEL BIENNE erreichen Sie Woche für Woche 110 000 Leserinnen und Leser in der zweisprachigen Region Biel – Seeland – Grenchen – Berner Jura.

BIEL BIENNE

Redaktion:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch

Verlag:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

ONKOLOGIE

Nicht immer heilbar, aber behandelbar

Das Spitalzentrum Biel bietet ein umfassendes Angebot für Krebspatienten.

Jährlich erkranken in der Schweiz rund 36 000 Menschen an Krebs. Der Sammelbegriff steht für eine Vielzahl von Krankheiten mit einem gemeinsamen Merkmal: Ursprünglich normale Zellen vermehren sich unkontrolliert. Ob diese Tumore jedoch in der Bauchspeicheldrüse, im Hirn oder in der Brust wachsen, führt zu ganz unterschiedlichen Krankheitsbildern, Prognosen und Therapieformen.

Die wichtigsten Behandlungsmethoden sind die chirurgische Tumorentfernung, die Radioonkologie (Bestrahlung) sowie die medikamentöse Therapie. Einer der Spezialisten, der Tumoren mit Medikamenten zu Leibe rückt, ist Professor Markus Borner, Chefarzt Onkologie im Spitalzentrum Biel.

Gezielt. Neue Patienten gelte es in erster Linie zu beruhigen, so Markus Borner. «Krebs und Chemotherapie sind Reizwörter, die Angst machen.» Dabei lassen sich viele Krebserkrankungen «zwar nicht heilen, aber gut behandeln». Derzeit ruhen die Hoffnungen auf neuen biologischen Medikamenten. Im Gegensatz zur Chemotherapie, bei der sowohl die Tumorzellen als auch die normalen Zellen mit Zellgiften geschädigt werden, sind die neuen Medikamente in der Lage, gezielt Tumorzellen anzugreifen.

Dank der internationalen Vernetzung von Markus Borner und dem Status der von ihm geführten onkologischen Klinik am Spitalzentrum als Zentrum der schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für Klinische Krebsforschung (SAKK) haben Patienten aus der Region Zugang zu den modernsten Therapiemethoden. «Wir beteiligen uns an klinischen Studien für Medikamente, die sich in der Forschung als vielversprechend erwiesen haben.» Was nicht bedeutet, dass Patienten als Versuchskaninchen herhalten müssen: «Es geht um qualitätskontrollierte Therapiebeobachtungen mit rigiden Vorsichtsmassnahmen.»

Erfahren. Vielversprechend sind die Medikamente auch in punkto Nebenwirkungen. «Die meisten Leute verbinden Krebs in erster Linie mit Haarausfall und Übelkeit, also den Nebenwirkungen der Therapie. Doch bei zahlreichen neuen Medikamenten gibt es diese kaum mehr», so Markus Borner. Anzeichen, auch noch so banale, sind ihm oder seinem erfahrenen Pflegeteam jedoch sofort zu melden. «Meine Patienten dürfen mich jederzeit stören. So lassen sich extreme Nebenwirkungen vermeiden.»

Eine häufige Nebenerscheinung von Krebserkrankungen sind psychosoziale Probleme. «Schon nur die vielen Arzt- und Therapiebesuche können zu einer Erschöpfungsdepression führen.» Die Psychoonkologie ist deshalb wichtiger Bestandteil der Therapie und rundet zusammen mit der Schmerztherapie das Angebot des Spitalzentrums ab.

Chefarzt Markus Borner: «Krebs und Chemotherapie sind Reizwörter, die Angst machen.»

Markus Borner, médecin chef de l'oncologie: «Mes patients peuvent me déranger à tout moment. Ainsi, des effets secondaires peuvent être évités.»

ONCOLOGIE

Pas toujours curable, mais traitable

Le Centre hospitalier Bienne propose une gamme complète de soins aux patients atteints d'un cancer.

Chaque année en Suisse, environ 36 000 personnes sont atteintes d'un cancer. Ce nom générique englobe une quantité de maladies ayant une caractéristique commune: le développement incontrôlé des cellules normales. Mais selon que ces tumeurs se développent dans le pancréas, le cerveau ou la poitrine, les tableaux cliniques, les prévisions et les formes de thérapies sont très différents.

Les méthodes de traitement les plus importantes sont l'ablation chirurgicale de la tumeur, la radio-oncologie (rayons) ainsi que la thérapie médicamenteuse. Un des spécialistes recourant aux médicaments pour traiter les tumeurs est le professeur Markus Borner, médecin chef de la division oncologie du Centre hospitalier Bienne.

Cibler. Selon Markus Borner, il faut d'abord tranquilliser les nouveaux patients. «Cancer et chimiothérapie sont des mots forts, qui font peur.» Pourtant, beaucoup de maladies cancéreuses sont «sinon guérissables, du moins traitées». Aujourd'hui, les espoirs reposent sur de nouveaux médicaments biologiques. A l'inverse de la chimiothérapie, qui endommage autant les cellules normales que les tumeurs par des cytotoxines, ces médicaments peuvent attaquer les cellules tumorales de manière ciblée.

Grâce au réseau international de Markus Borner et au statut de centre du Groupe suisse de recherche clinique sur le cancer (GSRCC) de la clinique d'oncologie qu'il dirige au Centre hospitalier, les patients de la région ont accès aux méthodes thérapeutiques les plus modernes. «Nous participons à des études cliniques pour des médicaments qui se sont révélés prometteurs à ce stade des recherches.» Ce qui ne signifie pas que les patients doivent être considérés comme des cobayes: «Il s'agit d'observations thérapeutiques contrôlées qualitativement et soumises à des mesures de sécurité strictes.»

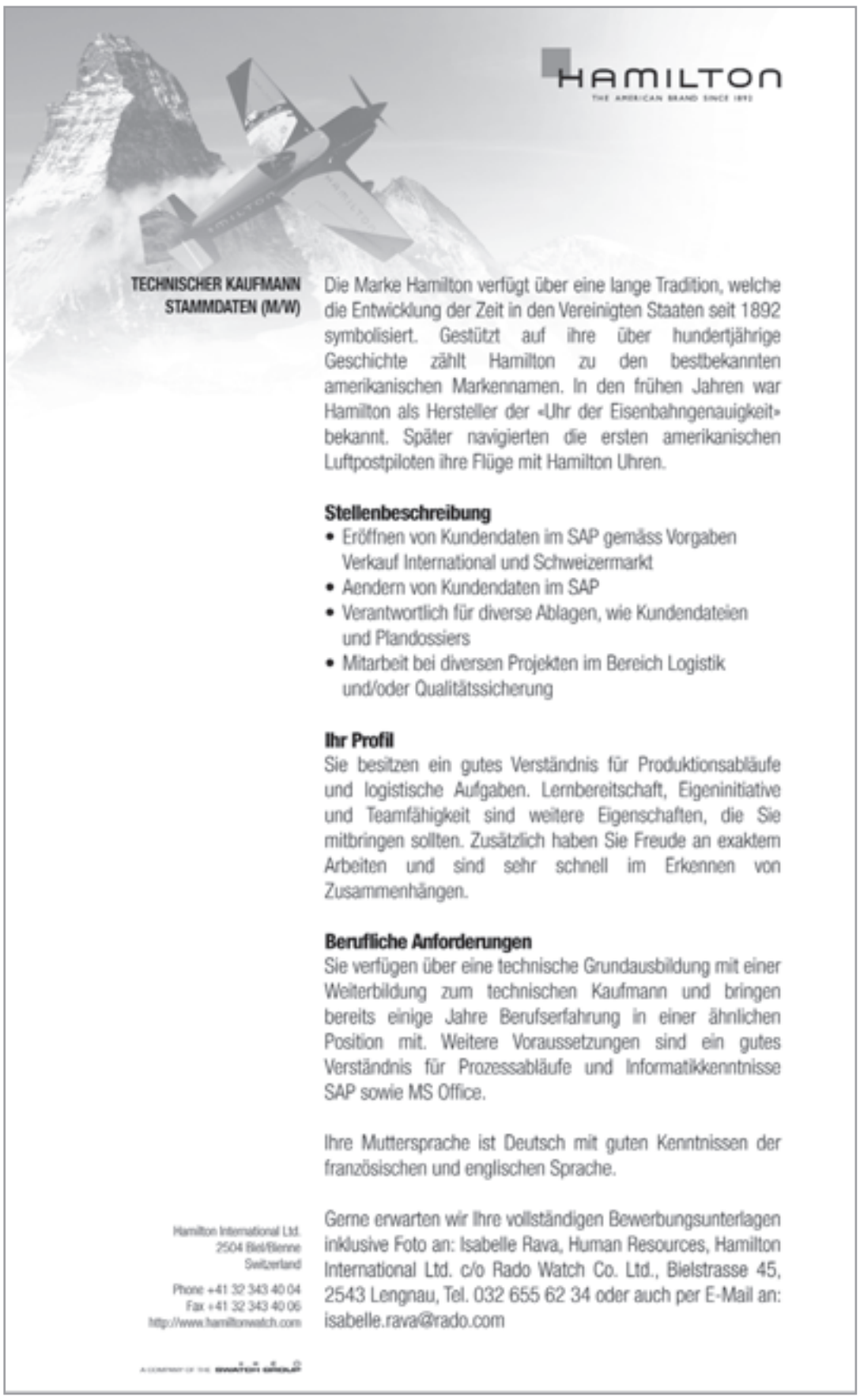
Apprendre. Les médicaments sont aussi très prometteurs sur le plan des effets secondaires. «La plupart des gens associent cancer à chute de cheveux et nausées, les effets secondaires de la thérapie. Mais sous l'effet de nombreux nouveaux médicaments, ce n'est pratiquement plus le cas», dit Markus Borner. Pourtant, chaque observation, aussi banale soit-elle, doit être communiquée immédiatement, à lui ou à son équipe soignante compétente. «Mes patients peuvent me déranger à tout moment. Ainsi, des effets secondaires extrêmes peuvent être évités.»

Les maladies cancéreuses peuvent souvent induire des problèmes psychosociaux. «Les nombreuses visites chez le médecin ou en thérapie peuvent déjà engendrer des fatigues dépressives.» C'est pourquoi la psycho-oncologie est un composant important de la thérapie et complète, avec celle du traitement de la douleur, la gamme du Centre hospitalier.

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos». ***www.spital-biel.ch***

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Renaud Jeannerat, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos». ***www.hopital-bienne.ch***

Stellen • Offres d'emploi



www.beautybielbienne.ch

www.tierschutzbiel.ch

Miau, miau! Ich bin **Negi,** ein wunderschöner schwarzer Kater mit einem kleinen weissen Punkt auf der Brust. Da ich mit meinen 6 Jahren ein verschmuster Macho bin, möchte ich als Einzelkatze in ein neues Zuhause mit späterem Freigang einziehen. Ich bin hier ins Tierheim gekommen weil mein Besitzer ins Altersheim musste und er mich leider nicht mitnehmen konnte und nun warte ich schon sooo lange auf einen neuen Lebensplatz. Falls DU mir diesen Wunsch erfüllen möchtest, dann melde dich schnell im Tierheim.

TIERSCHUTZVEREIN BIEL-SEELAND-BERNER JURA
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00
Tel. 032 341 85 85 www.tierschutzbiel.ch

COURTELARY

Ein Hauch von Nashville

Biel Bienne verlost vier Eintrittskarten für das Festival, zwei für Freitag und zwei für Samstag. Die vier Leserinnen und Leser, die als Erste eine E-Mail an folgende Adresse schicken, erhalten einen Gratiseintritt: tickets.bielbienne@bcbiel.ch.

Country-Fan Mario Juillerat feiert das zehnjährige Bestehen «seines» Festivals.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Ich bin naturverbunden, mag grosse Weiten und Westernfilme.» In wenigen Worten lässt sich so Mario Juillerats Begeisterung für Country-Musik erklären. Es ist nicht der Blues, der es ihm angetan hat, auch wenn er ein Fan von Johnny Hallyday ist, sondern die Musik aus Nashville, wohin er «seit Jahren immer wieder» zurückkehrt.

Kumpel. Cowboy-Hut und Colt gehören nicht zu Mario Juillerats Ausstattung. «Verkleidung ist nicht mein Ding. Das ist lustig vor Ort in den USA, dort ist das ein Teil ihrer Geschichte, aber hier …» Und so lebt Mario Juillerat seine Leidenschaft ganz einfach. Sein Vater, ein Akkordeonspieler, vererbte ihm das Musikervirus, «Musik gehört zu meinem Leben, seit ich fünf Jahre alt bin». Doch weder das Schifferklavier noch seine Lieblingssänger Johnny Hallyday und Elvis liessen vermuten, dass die Countrymusik das Rennen machen würde. «Erst eine Entdeckung, dann habe ich Alben gekauft, Musiker kennen gelernt und eines Tages …» Den entscheidenden Funken zündete Paul Mc Bonvin. «Er rief mich an, um einen Abend mit Albert Lee zu organisieren, einem weltbekannten Gitarristen.» Und eine Woche später ging in Courtelary der erste Country-Abend über die Bühne.

Seither «habe ich in der Branche wahre Freundschaften geschlossen» und so kommen auch Besucher aus der Region in den Genuss dieser speziellen Melodien. «Es kommen sogar Leute aus Marseille, England, Kanada und anderen Ländern.» Das Festival hat sich im Laufe der Jahre zu einer festen Grösse entwickelt – und die zehnte Ausgabe verspricht, diesem Ruf mehr als gerecht zu werden. Dafür sprechen die Headliner: Rundumtalent Michael Jones, der vor allem für seinen Part im Trio Fredericks-Goldman-Jones bekannt ist, sowie Albert Lee, der auch schon mit Eric Clapton oder Joe Cocker gespielt hat. Und natürlich geht nichts ohne Paul Mc Bonvin sowie ein paar Bands aus der Region, darunter diejenige des Chef-organisators, die «Rimrock Country Band». «Ich habe grosse Hilfe vom Vorstand und kann so beiden Rollen gerecht werden.»

Geburtstag. Die Bühne wird aus Anlass des Jubiläums zum ersten Mal nicht im Gemeindesaal, sondern in einem Zelt aufgebaut. So kommen 1000 Besucher statt wie bisher 600 in den Genuss der Konzerte. «Wir wollen den Menschen eine Freude bereiten.» Neu findet das Festival zudem an drei wie an bisher zwei Tagen statt. «Mit einem Brunch am Sonntag und Tanzwettbewerben.» Die Lichtshow oder eine verbesserte Tonanlage prägen ebenfalls den Übergang ins zweite Jahrzehnt. «Es liegt mir viel daran, unsere familiäre Ambiance zu erhalten», sagt der Festivalleiter aus La Heutte, der selber seit seinem 14. Lebensjahr Gitarre spielt.

Um zwei Elemente kommt auch ein volksnahes Festival nicht herum: Das Budget, «ich gebe mir Mühe, nichts Verrücktes zu machen», sowie die Sicherheit, «wir haben einen professionellen Sicherheitsdienst». Zahlen werden keine genannt, aber: «Wollen wir nicht rückwärts machen, muss ein Abend ausverkauft sein.»

Mario Juillerat möchte gerne «mit demselben Schwung weitermachen und eine elfte Ausgabe auf die Beine stellen», umso mehr als er bereits «Kontakte für 2012 geknüpft» hat. Ein Wunsch hat der Country-Fan zum Schluss: «Ich hoffe, die Besucher sind sich der Qualität des Programms bewusst.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Mario Juillerat tient à garder l'ambiance familiale du festival.

COURTELARY

Un air de Nashville

Biel Bienne donne quatre entrées au Festival, deux vendredi, et deux samedi. Les 4 lecteurs les plus rapides qui auront expédié un e-mail avec leurs coordonnées à tickets.bielbienne@bcbiel.ch recevront chacun une entrée.

Féru de musique country, Mario Juillerat fête le 10e anniversaire de «son» festival.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Je suis très nature, grands espaces et films western…» En quelques mots, la trame est esquissée qui explique la passion de Mario Juillerat pour cette musique qu'il aime et qui vient d'ailleurs. En l'occurrence pas du blues comme le chante Johnny dont il est fan, mais de Nashville, «j'y vais depuis des années».

Copains. Chapeau de cow-boy et colts ne figurent pas à la panoplie de l'habitant de La Heutte. «Le déguisement n'est pas ma tasse de thé. C'est sympa sur place aux Etats-Unis, ça fait partie de leur histoire, mais ici…» Mario Juillerat vit sa passion tout simplement. Son père accordéoniste lui a transmis le virus de la musique, «je trempe dedans depuis l'âge de cinq ans». Mais ni le piano à bretelles, ni ses chanteurs préférés, «Johnny et Elvis», ne laissaient supposer que la «country» allait s'imposer. «Une découverte, puis j'ai acheté des disques, connu des musiciens, et un jour…» Un téléphone de Paul Mc Bonvin a mis le feu aux planches. «Il m'a appelé pour me proposer d'organiser une soirée avec Albert Lee, un guitariste de réputation mondiale.» Une semaine plus tard, Courtelary accueillait sa première soirée country.

Et depuis, «je me suis fait de véritables amis dans le milieu». De quoi faire découvrir ces mélodies particulières à la région et attirer des mordus, loin à la ronde. «Les gens viennent de Marseille, du Canada, d'Angleterre, et d'ailleurs.» Au fil des ans, le festival du Vallon s'est taillé une belle réputation qui ne devrait pas pâlir avec une dixième édition qui promet d'être exceptionnelle. De par ses têtes d'affiche d'abord, Michael Jones (musicien éclectique connu notamment pour son appartenance au trio Fredericks-Goldman-Jones) et Albert Lee qui a joué avec Eric Clapton ou encore Joe Cocker. Sans oublier l'incontournable Paul Mc Bonvin et quelques formations plus «régionales» dont celle de l'organisateur en chef «Rimrock Country Band». «Je suis bien entouré au comité, je vais pouvoir assumer les deux rôles.» Difficile de parler de casquettes dans ce contexte.

Anniversaire. Pour la première fois, anniversaire oblige, la scène quitte la halle communale pour s'installer sous tente. De six cents places, la capacité passe à un millier. «Nous voulons faire plaisir au gens.» Autre changement, le programme s'étale sur trois jours au lieu des deux soirées habituelles. «Avec un brunch campagnard le dimanche et la participation de Rob Fowler et des concours de danse traditionnelle.» Light show, sono améliorée et autres petits détails devraient aussi marquer le passage de la décade. «Mais je tiens à garder notre ambiance familiale et conviviale», précise Mario Juillerat qui s'est mis à gratter la guitare à 14 ans.

Reste deux éléments fondamentaux difficiles à intégrer à l'ambiance folklorique. Le budget, «je fais très attention à ne pas faire de folies», et la sécurité «nous aurons un service professionnel». Côté chiffres la discrétion est de mise, «je ne tiens pas à parler argent», sauf que, «il faudrait faire le plein un soir pour équilibrer les comptes». Pour le reste, «j'ai envie que les spectateurs et les artistes puissent passer un moment tranquille.»

Et surtout, «pouvoir poursuivre sur la lancée et mettre sur pieds une onzième édition.» Ce d'autant plus que «j'ai déjà amorcé les contacts pour 2012». Et Mario Juillerat de conclure, «j'espère que les gens réalisent la qualité du programme.»

Die **Direct Mail BIEL BIENNE AG** verteilt Gratiszeitungen, Prospekte, Kataloge und Warenmuster in Biel und im Seeland.

Über 180 Teilzeit-Angestellte bedienen in mehr als 240 Touren sämtliche Konsumenten-Haushalte. **Wir suchen per sofort:**

Zusteller/in als Nebenjob
(Schweizer/in oder Ausweis C))

- Verteilung 1 bis 2 Mal pro Woche
- Zwischen 1,50 – 9 Arbeitsstunden pro Woche (variabel)
- Arbeitszeit frei wählbar zwischen 7 – 20 Uhr (Montag und Mittwoch oder Montag und Donnerstag)

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Dann melden Sie sich bei uns mittels nebenstehendem Talon.

❒ Ja, ich bin interessiert eine Tour zu übernehmen
❒ Ja, ich bin interessiert als Aushilfe einzuspringen

❒ Diessbach	(4.00 Std/Lauftag)	❒ Düdingen	(3.00 Std/Lauftag)
❒ Ins	(3.00 Std/Lauftag)	❒ Jens	(3.00 Std/Lauftag)
❒ Tschugg	(2.00 Std/Lauftag)	❒ Walperswil	(2½ Std/Lauftag)
❒ Bühl	(1½ Std/Lauftag)	❒ Aarberg	(1.00 Std/Lauftag)
❒ Kappelen	(5.00 Std/Lauftag)	❒ Bellmund	(3.00 Std/Lauftag)

Name:_____Vorname:_____
Adresse: _____
PLZ:_____ Ort: _____
Geburtsdatum: _____ Tel. Privat: _____

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
JOHANN-RENFERSTRASSE 62 • CH-2504 BIEL-BIENNE
TEL. 032 343 30 30 • biel@direct-mail-company.com

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Difficultés avec la langue allemade?
Agente administrative avec diplôme de traduction dispose encore de temps libre pour composer, rédiger ou corriger vos textes en langues allemande.
Tél. 032 342 68 20.

WELCHE/R COIFFEUR/EUSE MÖCHTE SICH SELBSTÄNDIG MACHEN?
Das Geschäft in Grenchen mit 3 – 4 Bedienungsplätzen ist ab sofort, oder nach Vereinbarung günstig mit kompletter Einrichtung zu übernehmen. Eine treue Stammkundschaft ist vorhanden und auch Kundenparkplätze.
Ich freue mich auf Ihre schriftliche Bewerbung an Chiffre 7/9/1, BIEL BIENNE, Postfach 240, 2501 Biel

qualiServ AG
Reinigungsfachkräfte
Für die Unterhaltsreinigung div. Objekte suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung:
Mitarbeiter/Innen
Supermarkt:
1. MO-SA: 05.00 – ca. 07.00 h
2. MO-SA: 20.30 – ca. 21.30 h
Fitness-/Wellnessanlage:
Tägl. 22.00 – ca. 00.30 h
Fixe Einsatztage gem. Absprache
Anforderungen: Höchstes Qualitätsbewusstsein, Reinigungserfahrung, gute Deutschkenntnisse in Wort und Schrift.
Interessent/innen melden sich bei:
qualiServ AG, Aeppenhaldenstrasse 2, 4800 Zofingen, 062 751 56 93 bzw. info@qualiserv.ch: www.qualiserv.ch

Für diese Woche günstiger.

Dienstag, 13. September, bis Samstag, 17. September 2011, solange Vorrat

W37/11 Nat_d

Hammer-Preise

40% Rabatt

2.30 statt 3.90

Kartoffeln festkochend, grüne Linie, Schweiz, Tragtasche à 2,5 kg
(1 kg = –.92)

35% Rabatt

1.– statt 1.55

Avocados (ohne Max Havelaar), Kenia/Südafrika/ Brasilien/Peru, per Stück

40% Rabatt

5.60 statt 9.40

Coop St. Galler Kalbsbratwurst, 4 × 140 g
(100 g = 1.–)

33% Rabatt

per kg **13.40** statt 20.–

Coop Raclette Nature, Block, verpackt, ca. 800 g

33% Rabatt

7.60 statt 11.40

Wernli Choco Petit Beurre Lait, 4 × 125 g
(100 g = 1.52)

9.90 statt 12.90

Coca-Cola Classic, 6 × 1,5 Liter
(1 Liter = 1.10)

1/2 Preis

4.80 statt 6.20

Coop Rehschnitzel, Europa, per 100 g

29.70 statt 59.40

Cabernet Sauvignon California Round Hill, 6 × 75 cl
(10 cl = –.66)
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

40% Rabatt

15.75 statt 26.30

Hakle Toilettenpapier Kamille, 30 Rollen

30% Rabatt

16.70 statt 23.90

Vanish Oxi Action Max oder Power Weiss, 1,5 kg, Grosspackung
(1 kg = 11.13)

centre bahnhof biel – bienne

coop Pour moi et pour toi.

Suisse.

GAGNE DES VACANCES DE RÊVE DANS UN CHALET DE LUXE!

PARTICIPE DU 1er – 30 SEPTEMBRE 2011

WIN-CHALET.CH

Schweiz Tourismus

Mut zur Meinung!

BIEL BIENNE

www.bielbienne.com

IMMOBILIEN IMMOBILIERS

Gelegenheit!

für Reiterpaar oder -familie

Bauernhaus mit Pferdestall

im Berner Seeland zu verkaufen.
Info, Bilder und Kontakt auf
www.berner-reiterhaus.ch

Für mehr Vorteile.
www.supercard.ch

Alle Aktionen auf Ihrem Handy: **mobile.coop.ch**

coop Für mich und dich.

Tavannes – à vendre (évent. à louer)
Attique + studio en PPE

dans petit immeuble de 3 app. Quartier résidentiel, calme et centré, avec vue. **Attique** 120 m² mansardé très lumineux, 4ch., s.bain + WC sép., rangements encastrés, grand salon/s.manger, terrasse, 2 pl. par c, jardin. **Studio** au RC 29 m² idéal pour prof. indépendante.
Libre fin 2011. Attique Fr . 320'000.– + studio Fr. 50'000.–.

079 282 93 56

centre bahnhof biel – bienne

coop Für mich und dich.

Schweiz.

GEWINNE TRAUMFERIEN IN LUXUS-CHALET!

SPIEL MIT VOM 1. – 30. SEPTEMBER 2011

WIN-CHALET.CH

Schweiz Tourismus

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

bracher

Schüsspark SE

An zentraler Lage in Biel entstehen zurzeit
3½- und 4½-Zimmer-Eigentumswohnungen

- Gebäude in schwelloser Bauweise
- Durch die Raumhöhe von 2.65 wirken die Wohnungen sehr grosszügig.
- Hauptschlafzimmer mit direktem Zugang zum Badezimmer
- Küche mit Steamer
- Schöne Parkettböden
- eigene WM/Tumbler in der Wohnung
- Grosser, gedeckter Balkon
- Bezugsbereit Ende 2012

Informationen und Unterlagen:
Andreas Keller, T 032 345 35 45
Alex. Schöni-Str. 46, 2503 Biel-Bienne
kontakt@bracher.ch
www.schuesspark.ch

MINERGIE® bonacasa

Zu kaufen gesucht
in Biel oder Umgebung
Grundstück für Garten
Tel. 079 447 63 37

2542 Pieterlen
Zentral gelegenes Neubauprojekt mit lichtdurchfluteten, komfortablen Eigentumswohnungen

Verkaufspreise ab:
2½ Zimmer Fr. 325'000.–
3½ Zimmer Fr. 435'000.–
4½ Zimmer Fr. 565'000.–

- Eigener Waschturm
- Ökologisch sinnvolles Heizsystem
- Keine Baukreditzinsen
- Mitbestimmen bei der Innenausstattung

Bezugsbereit ab Herbst 2012

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Meinisberg: 900 m² erschlossenes
BAULAND
(W2) für Einfamilien- oder Doppelhaus.
CHF 315.-/m²
SAR management, 2554 Meinisberg
032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Beundenweg in Pieterlen
Bauland an bester Lage
Einfamilienhausparzellen bis 810 m2 an besonnter Lage zu verkaufen. Die erhöhte Situation ermöglicht eine unverbaubare Aussicht. Preis ab 250.-/m2
harttig architekten / von Bergen Lüthi Architekten
032 365 60 30
mail@harttig-architekten.ch

Meinisberg: historische Substanz
an sonniger, zentraler Lage, 150 m vom Wasserlauf
BAUERNHAUS
Baujahr 1778
Dorfzone, 3'100 m³ SIA, Grundstück: 1'486 m²,
CHF 370'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

WIRTSCHAFT

Und die Schraube dreht sich weiter

ÉCONOMIE

Et tourne la vis

Vor 50 Jahren gründete Bernard Lécureux das gleichnamige Bieler Unternehmen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Der Schraubenzieher ist nicht mehr unser Hauptprodukt, er bleibt aber unsere Visitenkarte», erklärt CEO Moritz Messer und verweist damit auf die Ursprünge der Bieler Lécureux AG. «Bernard Lécureux war Uhrmacher. Schnell merkte er, dass ihm eine Hand fehlte, um den Schraubenzieher zu drehen.» Bei der Montage des Uhrwerks müssen die einzelnen Teile, die Schrauben und der Schraubenzieher gehalten werden.

Erfindung. In Kürze entwickelte der erfinderischer Geist zwei Ideen: Erst einen Vakuumschraubenzieher, «um die Schraube anzuziehen und am äussersten Ende festzuhalten», dann eine motorisierte Version, um sie zu drehen. «Damals wurden noch alle Schrauben von Hand eingeschraubt. Seine Erfindungen waren eine wahre Revolution für die Uhrenbranche. In der Folge hat sich alles rund um diese Ausgangselemente entwickelt», erklärt Moritz Messer. Er ist seit 1976 in der Firma, 1993 hat er sie zusammen mit Jean-Pierre Châtelain vom Gründer übernommen.

«Im Laufe der Zeit haben wir eine Angebotspalette mit Produkten für die Montage von Miniaturteilen entwickelt.» Heute ist die Lécureux AG noch zu 80 bis 90 Prozent für die Uhrenindustrie tätig, den Rest teilen sich die Elektronik- und Medizinalindustrie. Das Bieler Unternehmen hat kleinere Firmen aus der Region aufgekauft und beschäftigt heute 80 Mitarbeitende, «alles Spezialisten, vom Abwart bis zum Physiker», betont der Patron mit einem breiten Lachen. Und der berühmte Schraubenzieher? Der wurde stark weiterentwickelt, «die jüngsten Modelle werden wie ein I-Phone programmiert», macht aber nur noch 10 bis 15 Prozent des Umsatzes aus.

Weiterentwicklung.
«Das beste Patent ist der Vorsprung auf die Konkurrenz», erklärt der CEO und spielt damit auf eine weitere Eigenheit der Bieler Firma an: «Wir haben keines unserer Produkte patentieren lassen. Ist eine Entwicklung geschützt, denkt der Erfinder oft, er sei der Beste, der Druck nimmt ab. Wir ziehen es vor, uns ständig weiterzuentwickeln.» Die Branche zu beherrschen und ganz vorne mitzumischen – «bis uns die Konkurrenz kopiert, sind wir bereits einen Schritt weiter».

Konkret bedeutet diese Weiterentwicklung erstaunlich leistungsfähige Montageanlagen. Eine davon, «rund 40 Meter lang», stellt alle 10 bis 12 Sekunden ein fertiges Uhrwerk her. «Wenn es die Anlage verlässt, stimmen Zeit und Datum.» Andere Maschinen für die Medizinalindustrie setzen pro Jahr «Teile im zweistelligen Millionenbereich zusammen, etwa für Kontrollinstrumente für Diabetiker».

Geburtstag. Die Firma ist – ebenso wie ihre Cheflokomotiven – bereit, sich den Herausforderungen der nächsten Jahrzehnte zu stellen. Der 50. Geburtstag wird denn auch nicht zum Anlass genommen, um sich auf den Lorbeeren auszuruhen. «Der Mensch hat seine Augen nach vorne gerichtet», erklärt Moritz Messer, «die Kundschaft verändert sich, das Potenzial ebenfalls.» Der Schweizer Markt macht einen Grossteil des Umsatzes aus, «wir verkaufen aber auch in die ganze Welt». Das Motto dahinter findet sich auf der Startseite der Homepage: «Bei uns ist 1/1000 mm keine Toleranz, sondern eine Distanz.»

Und die Unternehmensphilosophie lässt sich in einem Satz zusammenfassen – mit der Art, wie der runde Geburtstag gefeiert wurde: «Wir haben fünf Feste an verschiedenen Orten organisiert, um die fünf Jahrzehnte zu symbolisieren, und unsere Kunden in ihren Regionen besucht. Nicht um Werbung zu machen, sondern um uns zu bedanken.»

PHOTO: BIANGA DUGARO

Fondée par Bernard Lécureux, l'entreprise biennoise éponyme fête ses 50 ans.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Le tournevis n'est plus notre production majeure, il reste notre carte de visite.» Actuel CEO de Lécureux SA, Moritz Messer utilise un cliché pour narrer les origines de la société. «Bernard Lécureux était horloger, il avait vite remarqué qu'il lui manquait une main pour visser.» A savoir fixer les pièces d'un mouvement qu'il fallait tenir, puis attraper la vis et un outil pour la mettre en place.

Invention. Corollaires, deux idées allaient rapidement sortir de l'esprit inventif du bonhomme. Un tournevis «vacuum» d'abord, «il aspirait la vis et la faisait tenir à son extrémité», puis une version motorisée qui permettait de mener l'opération à terme. «A l'époque, le monde entier vissait à la main. Ces inventions étaient une véritable révolution pour le microcosme horloger.» Moritz Messer poursuit: «Tout s'est ensuite construit autour de ces éléments de départ. Entré dans l'entreprise en 1976, il en est devenu le copropriétaire en 1993 avec son compère d'alors Jean-Pierre Châtelain.

«Au fil des ans nous avons développé une gamme de produits pour l'assemblage des pièces miniatures.» Si l'horlogerie représente encore 80 à 90% des activités, le médical et l'électronique complètent aujourd'hui la palette. Lécureux a racheté d'autres petites entités régionales et occupe quelque 80 collaborateurs, «tous des gens spécialisés, du balayeur au physicien», lance le patron avec un large sourire. Quant au fameux tournevis, il a fortement évolué, «les derniers modèles se programment comme un i-phone», même s'il n'entre que pour 10 à 15% dans le chiffre d'affaires contemporain.

Evoluer. «Le meilleur brevet, c'est l'avance que nous avons sur nos concurrents.» Encore une image du boss pour annoncer une autre spécificité de la firme biennoise. «Nous n'avons jamais breveté aucun de nos produits.» Et d'affirmer: «Lorsqu'un développement est protégé, son inventeur a tendance à penser qu'il est le meilleur et la pression tombe. Nous préférons évoluer constamment.» De quoi garder la maîtrise et la tête du peloton «jusqu'à ce que la concurrence arrive à nous copier, nous sommes à nouveau devant.»

L'évolution se concrétise par la construction de machines d'assemblage aux performances étonnantes. L'une d'elles, «d'une quarantaine de mètres de longueur», produit un mouvement terminé chaque dix à douze secondes, «lorsqu'il sort, il est à l'heure et indique la bonne date.»

D'autres, destinées au milieu médical, assemblent des «dizaines de millions de pièces par années, notamment pour des instruments de contrôle pour diabétiques.»

Anniversaire. A l'image de sa «locomotive» de patron, l'entreprise est prête pour affronter le défit des prochaines décennies. Célébrer un cinquantenaire est tout sauf l'occasion de se reposer sur ses lauriers. «L'humain à les yeux sur le devant», lance Moritz Messer, «la clientèle change, le potentiel aussi». Côté marchés, la Suisse fait l'essentiel du volume, «mais nous vendons partout dans le monde». Avec une devise affichée sur la page d'ouverture du site de Lécureux SA, «1/1000 mm n'est pas une tolérance, mais une distance.»

Quant à la philosophie, elle est résumée en une phrase relative à la manière de fêter ce demi-siècle, «nous avons organisé cinq manifestations décentralisées pour marquer les cinq décennies, en allant à la rencontre de nos clients helvétiques dans leur région. Pas pour faire notre pub, mais pour remercier.»

Moritz Messer: «Die Kunden verändern sich, das Potenzial ebenfalls.»

Moritz Messer: «La clientèle change, le potentiel aussi.»

SPOTS

Coiffure Flora: Der ehemalige Bieler Coiffeursalon «Bel Hair» an der Florastrasse 22 erstrahlt in neuem «Outfit»: Nachdem Nunzio Cappadona pensioniert worden ist, hat Malika Rizzo das Geschäft übernommen und bedient Damen und Herren. Neben Haarschnitten bietet Rizzo ein breites Sortiment an Produkten an. HC

Coiffure Flora: L'ancien salon de coiffure biennois «Bel Hair» à la rue de la Flore 22, a fait peau neuve après le départ à la retraite du fameux Nunzio Cappadona. Le nouveau propriétaire l'a confié à Malika Rizzo. Outre ses talents de coiffeuse pour dames et messieurs, elle propose à la vente une gamme de produits professionnels. HC

PHOTO: HERVE CHAVAILLAZ

Institut Caprice: Seit zehn Jahren sorgt die qualifizierte Kosmetikerin Maria Teresa Amen in ihrem Schönheitsinstitut «Institut Caprice» am Bahnhofplatz 7, Biel, für das Wohlbefinden ihrer Klientel. Dank Erfahrung und Fortbildungen kennt sie die Bedürfnisse ihrer Kundschaft, kann diese entsprechend beraten und die richtigen Produkte einsetzen. bb

Institut Caprice: cela fait dix ans que l'esthéticienne Maria Teresa Amen veille au bien-être de sa clientèle à l'Institut Caprice, place de la Gare 7 à Bienne. Soins du visage et du corps, cures minceurs, rituels d'évasion, modelages ou séances de relaxation, grâce à ses judicieux conseils, vous découvrirez que santé et gaieté donnent la beauté. RJ

EINKAUFEN MIT… LES COURSES AVEC…

Eva Aeschimann

Ob Edi der grösste Fan von Roger Federer ist? Schwer zu sagen. Aber Edi hält Roger seit Jahren die Treue. Edi hat Roger in der Schweiz live spielen gesehen. Federers Spiele im Ausland verfolgt er am Fernsehen. Für den Baselbieter steht der Bieler schon mal um 3 Uhr auf, um ihm die Daumen zu drücken. Aber Edis Fernseher gab nicht etwa nachts den Geist auf, sondern am frühen Abend beim US Open 1/16-Final zwischen Roger Federer und dem Kroaten Marin Cilic. Plötzlich geriet Roger, nach dem Gewinn des ersten Satzes,

Come on

im zweiten in Rücklage. Das galt auch für Edi. Denn sein Fernseher hatte den Geist aufgegeben.
Edi liess die Daumen für Roger los und drückte wie wild auf der Fernbedienung herum. Nichts zu wollen, der Fernseher war kaputt. Edi litt fürchterlich bis am Radio zwei Stunden später doch noch Rogers Qualifikation für das 1/8-Finale verkündet wurde.
Zwei Tage später stand Edi vor einer Wand voller High-Tech-Fernseher. Ihm surrte der Kopf vor lauter LCD-, LED- und Plasma-Fernseher. Er bestaunte Home-Cinema-Anlagen und Soundbars. Am Ende entschied er sich nach intensiver Beratung für ein System, das ihm jedes «Come on», jedes Abtropfen des Balles und jedes Quietschen von Rogers Sohlen in die gute Stube bringen sollte. So als sässe er in Federers Box – wie Rogers Ehefrau, dessen Trainer und Freunde.
Bis zum nächsten Auftritt Rogers studierte Edi die Anleitung und die imposante Universal-Fernbedienung. Edi der grösste Fan von Roger Federer: Gut möglich, dass er irgendwo auch noch einen Knopf entdeckt, mit dem er Rogers Spiel direkt beeinflussen kann…

Edi est-il le plus grand fan de Roger Federer? Difficile à dire. Mais Edi est fidèle à Roger depuis des années. En Suisse, Edi l'a vu jouer en public. Il regarde à la télévision les matches de Federer à l'étranger. Pour le Bâlois, le Biennois se lève parfois déjà à 3 heures du matin pour lui tenir les pouces. Mais le téléviseur d'Edi n'a pas rendu l'âme durant la nuit, mais en début de soirée, lors des 16es de finale de l'US-Open entre Roger Federer et le Croate Marin Cilic. Après le gain du premier set, Roger se trouva soudain menacé dans le deuxième. Tout comme Edi. Car son téléviseur venait de rendre l'âme.
Edi desserra les pouces pour pianoter comme un forcené sur la télécommande. Rien à faire, le téléviseur était fichu. Edi souffrit mille morts jusqu'à ce que deux heures plus tard, la radio annonce que Roger s'était

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

tout de même qualifié pour les 8es de finale.
Deux jours plus tard, Edi se trouva devant une paroi pleine de téléviseurs high-tech. Ses oreilles bourdonnaient d'entendre parler de téléviseurs LCD, LED et plasma. Il s'émerveillait devant des installations de home-cinéma et de sound bars. Après d'intensifs conseils, il opta pour un système censé reproduire chaque «come on», chaque impact de balle et chaque crissement des semelles de Roger dans son salon. Comme s'il était installé dans le box des Federer – comme l'épouse de Roger, son entraîneur et ses amis.
Jusqu'à la prochaine apparition de Roger, Edi étudia la notice d'emploi et l'imposante télécommande universelle. Edi, le plus grand fan de Roger Federer: bien possible qu'il trouve aussi quelque part un bouton qui lui permette d'influer directement sur le jeu de Roger…

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Rindshackfleisch, Schweiz, per 100 g Solange Vorrat:	**1.10**	statt	1.60
M-Classic Orangensaft, Packung à 10 x 1 l	**5.75**	statt	11.50
St. Galler Biberli, im Duo-Pack, 540 g	**3.45**	statt	5.20
Anna's Best Chefsalat, im Duo-Pack, 2 x 200 g	**5.40**	statt	7.90'

coop

Coop Raclette Nature, Block, ca. 800 g, per kg	**13.40**	statt	20.00
Coop St. Galler Kalbsbratwurst, 4 x 140 g, 560 g	**5.60**	statt	9.40
Tauben Redglobe, ohne Bio, Italien, per kg	**2.50**	statt	3.95
Cabernet Sauvignon, California Roundhill, 6 x 75 cl	**29.70**	statt	59.40
Hakle Toilettenpapier Kamille, 30 Rollen	**15.75**	statt	26.30

OTTO'S

Riz au jasmin Le Dragon Siam, parfumé, 5 kg	**7.90**	au lieu de	12.25
Coca Cola, Classic, Light ou Zero, 6 x 2 l	**10.95**	au lieu de	14.95
Vin Lope de Vega Tempranillo, Utiel-Requena Espagne, millésime 2009, 6 x 75 cl	**19.80**	au lieu de	45.60
Parfum Bruno Banani, Man, vapo 50 ml ou Woman, vapo 30 ml ab	**24.90**	au lieu de	39.00

MANOR FOOD

Côtelettes de porc, viande suisse, 100 g	**1.45**	au lieu de	1.95
Coquelet, France, 100 g	**1.40**	au lieu de	1.75
Filet de sole limande, sauvage, Danemark, 100 g	**4.50**	au lieu de	6.50
Dôle du Valais, Cave Saint Léonard, 75 cl	**6.95**	au lieu de	13.95
Conde Valdemar, Tempranillo, Espagne, 75 cl	**6.95**	au lieu de	9.95

TESTS

Sparsam, sportlich oder klein

Unsere drei heutigen Testwagen halten nicht ganz, was sie versprechen.

VON FRANCOIS LAMARCHE

TESTS

Economique, sportive, petite

Les trois voitures de notre test ne répondent pas entièrement à leurs définitions.

PAR FRANCOIS LAMARCHE

Honda CR-Z

Sympathisch sieht es aus, das kleine japanische Hybrid-Coupé. Sympathisch, aber nicht aussergewöhnlich. Oder dann ist es von seinen Machern etwas verwirrlich benannt worden. Ursprünglich sollte es als sportlicher GT auf die Strassen rollen, aus CR-Z wird keiner so richtig klug. Es fährt sich angenehm und ausgewogen, das Fahrwerk ist gut, aber nicht wirklich sportlich. Der Fahrer kann aus drei Fahrwerk-Setups wählen, aber auch im Sport-Modus ist der CR-Z kein Brandstifter. Doch unter dem Strich macht der Wagen eine gute Figur. Die vorderen Sitze sind komfortabel, die hinteren sind, wie in vielen Coupés, bloss kleineren Kindern zumutbar. Kommen wir zum Verbrauch: Es gibt verschiedene Anzeigen, von grün über rot zu blau, je nach Stellung des Gaspedals. Sie gesellen sich zu weiteren Informationen auf dem Armaturenbrett. Honda verspricht 5 Liter auf 100 km, wir verbrauchten deren 6 im Test. Das Hybrid-Coupé (1,5/124 PS) kostet zwischen 29 900 und 37 100 Franken

☺ Styling, Verbrauchsinformationen, Fahrspass

☹ Antrieb

Sympa le petit coupé hybride de la marque nippone. Sympa, mais pas exceptionnel… Ou plutôt mal nommé par ses géniteurs. Annoncé sous le sigle GT, voire coupé sportif, le CR-Z est, en la matière, quelque peu usurpateur. Il est certes agréable à rouler, équilibré, campé sur un châssis qui mérite la mention bien, mais manque de gènes sportifs. Même en mode «sport», puisque son conducteur a le choix entre trois options par simple pression sur une commande au tableau de bord, le CR-Z n'a rien d'un foudre de guerre. Remarques qui, au demeurant, ne détruisent pas l'image globalement positive de notre test. Côté confort, les sièges avant sont à la hauteur, par contre, coupé oblige, les places postérieures sont quasi inexistantes. Reste à parler consommation et incitation à la conduite économique. Les compteurs se parent de couleurs différentes, du vert au rouge en passant par le bleu, au gré de la pression sur la pédale de gaz. Ils complètent les informations distillées par d'autres tableaux visibles à la demande. Pour ce qui est de la réalité, annoncée à 5 litres pour cent kilomètres, la gourmandise du CR-Z en a atteint 6 lors de notre test. Quant au tarif Honda, il propose le coupé hybride (1,5/124 cv) entre 29 900 et 37 100 francs.

☺ allure, incitation à l'économie, plaisir de conduite

☹ motorisation

Suzuki Kizashi Sport

Mit dem Kizashi wildert Suzuki erstmals in der Mittelklasse, die Ausführung Sport wird ihrem Anspruch allerdings nicht gerecht – schade. Denn der Japaner macht eine gute Figur mit einem Schuss Aggressivität – unterstrichen vom grimmigen Kühlergrill und den schrägen Mandelaugen. Er hat auch einige Trümpfe in den ausladenden Kotflügeln. Komfort, Ausstattung und Raumangebot überzeugen. Einmal am Steuer möchte man den versprochenen Sportsgeist aus der Flasche lassen. Dem 2,4 Liter Vierzylinder mit 178 PS geht allerdings bald der Schnauf aus. Dann das Fahrwerk: Trotz Vierradantrieb überzeugte es nicht. Auf schnellen deutschen Autobahnen ist der Geradeauslauf mangelhaft, grobe Unebenheiten schlagen ziemlich harsch durch. Der Verbrauch ist knapp angemessen: 8,8 Liter auf 100 km (Werk: 7,9). Das Gesamtfazit ist dennoch passabel – und für weniger als 40 000 Franken holt einem auch sonst keiner den Mond auf die Erde.

☺ Styling, Komfort, Ausstattung,

☹ Antrieb, Fahrwerk

Pour se première sur la planète des berlines typées «sport», la marque au «S» stylisé n'a pas réellement manqué son coup. Dommage que l'idée ne soit pas aboutie. La Kizashi Sport a de la gueule et une pointe d'agressivité qui en jette. Sa grande grille de refroidissement, ses yeux en amande, son allure générale ne laissent pas indifférent. Elle suscite même quelques interjections admiratives. Côté confort, équipement, agencement et habitabilité aussi les arguments ne manquent pas. C'est une fois au volant, avec l'envie de profiter des promesses de la belle que l'ambiance se tempère. Le moteur (2,4; quatre cylindres (?); 178 chevaux), se montre quelque peu «limité» pour la jouer sportive. Le châssis ensuite: même testée avec la traction intégrale qui lui sied, «notre» Kizashi Sport ne nous a pas convaincus. Le passage à haute vitesse par les autoroutes allemandes s'est avéré hasardeux tant le train roulant supporte mal les contraintes. Reste qu'au final, compte tenu aussi de la consommation raisonnable, pour un tel véhicule s'entend, de 8,8 litres pour cent kilomètres (catalogue 7,9), notre bilan reste plutôt positif. Pour un prix inférieur à 40 000 francs difficile de demander la lune.

☺ allure, confort, équipement, agrément de conduite

☹ motorisation, châssis

VW Polo BlueMotion

PHOTOS: Z.V.G.

Im Laufe der Jahre wurde VWs Kleiner erwachsen. Er legte an Länge, Breite und Gewicht zu und erlangte die Auszeichnung «Auto des Jahres 2010». Und doch blieb der Polo, was er immer war: ein kompakter Begleiter für jeden Tag, mit ordentlichem Raumangebot und guten Fahreigenschaften. Wir haben die Version 1.2 TDI «BlueMotion» getestet, ausgerüstet mit Start/Stop-Automatik und Energierückgewinnung. Der Wagen wirkt etwas schwächlich, gibt sich aber im Alltag manierlich. Handlichkeit, Komfort und Fünfganggetriebe überzeugen in gewohnter Manier. Zum Verbrauch: Versprochen werden absolut realitätsfremde 3,3 Liter auf 100 km, es wurden dann 4,8 Liter. Unser Testwagen kostete ohne ferngesteuerte Zentralverriegelung und ohne elektrisch einstellbaren Rückspiegel 27 520 Franken. Fazit: Fesch aber für unseren Geschmack etwas teuer.

☺ Komfort, Fahrspass, Antrieb

☹ Verbrauch, Preis.

Au fil des ans, quoi de plus logique, la petite de la famille Volkswagen est devenue plus enveloppée. Elle a pris un peu de volume et s'est affirmée au point d'être élue «Voiture de l'année 2010». Du coup, la Polo n'est plus tout à fait ce quelle était. Certes toujours très compacte, elle possède aujourd'hui les arguments d'une grande en termes d'allure, d'habitabilité, de qualités routières aussi. Testée en version 1.2 TDI «BlueMotion» (avec système start/stop et récupération de l'énergie de freinage notamment) elle s'est montrée certes un peu faiblarde à notre goût, mais pour le moins agréable en utilisation quotidienne. Sa maniabilité, son confort, sa boîte à vitesses (5 rapports) bien adaptée ont incontestablement de quoi convaincre. Côté consommation, par contre, et malgré la technologie adéquate, les promesses du constructeur (3,3 litres pour cent kilomètres) ont été largement dépassées (4,8). Reste à parler des choses qui auraient tendance à fâcher, en l'occurrence le prix. Au tarif VW, la Polo de notre test, sans commande à distance pour l'ouverture des portes et sans rétroviseurs électriques, était évaluée à 27 520 francs. En conclusion: chouette, mais un peu cher à notre goût!

☺ confort, plaisir de conduite, motorisation, allure générale

☹ consommation, prix

BEKB I BCBE Region Seeland

Die Berner Kantonalbank BEKB lud zu ihrem traditionellen Apero mit einem angesehenen Referenten an ihren Sitz am Zentralplatz in Biel: Wirtschaftsexperte und Autor Beat Kappeler referierte zur Finanzkrise und zur Schweizer Wirtschaft.

Mercredi dernier, la Banque cantonale bernoise tenait son traditionnel apéro-conférence à son siège de la place Centrale à Bienne. Beat Kappeler, économiste et journaliste, s'est étendu sur le thème de la crise financière et économique en Suisse. Le mot d'ordre de la soirée: «économiser».

Stefan Schafroth, Treuhand Arn & Partner AG, Lyss; **Tobias Fehr,** Fehr Immobilien, Evilard; **Dominiko Madjura,** Büro Bischof Bern AG, Bern/*Berne*.

Daniel Hänartner, R + H Treuhand AG, Lyss; **Rita Wälchli,** Freiburghaus Treuhand AG, Biel/*Bienne*; **Bernhard Roder,** R + H Treuhand AG, Lyss.

Gérald Nicolet, Technical R&D Manager, Vickers SA, Cornaux.

Herbert Bühlmann, Firmenkundenberater/*conseiller à la clientèle commerciale* BEKB I BCBE Biel/*Bienne*; **Markus R. Ranft,** Ranft & Partner Rechtsanwälte, Biel/*Bienne*.

Hela Moser, Funicar Reisen AG, Biel/*Bienne*; **Fabian Engel**, F & H Engel AG, Biel/*Bienne*; **Cornelia Gebel,** GebelGebel Kommunikation, Biel/*Bienne*.

Marc Meichtry, Meichtry Treuhand AG, Biel/*Bienne*; **Vito de Feo**, Carrosserie et peinture VDF Sàrl. Biel/*Bienne*; **Ralf Hausmann,** Privat Banking BEKB I BCBE, Biel/*Bienne*.

Patrick Gurtner, Bereichsleiter Firmenkunden/*responsable clientèle commerciale* BEKB I BCBE, Biel/*Bienne*; **Beat Kappeler,** Wirtschaftsexperte und Autor/*journaliste économique*, Hinterkappelen; **Marcel Oertle,** Regionalleiter/*responsable de siège* BEKB I BCBE Biel/*Bienne*.

Roberto de Luca, De Luca SA, Biel/*Bienne*; **Doris Schmid,** Verlag/*édition* Biel Bienne; **Freddy Lei,** Cendres + Métaux SA, Biel/*Bienne*; **Andreas Derungs,** Volvo Center AG, Worben.

Sandra Hasen, Kundenberaterin/*conseillère à la clientèle* BEKB I BCBE; **Carin Gschwind,** Back on Track, Lyss; **Jean-Pierre Althaus** und/*et* **Astrid Wirth,** Wirth Hausservice, Hagneck.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* **117**
- FEUERALARM / *FEU:* **118**
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
  Fr. 3.– / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 3.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** *ou* **032 941 21 94** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86** Bolliger: **032 341 16 84,** Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel / Bienne** ■ **Region / Région**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être
IL
Mobil: 079 752 18 55
Kosmetikerin
institutl@bluewin.ch
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
Die gesunde Krankenkasse !
La caisse maladie en bonne santé !
2012
Tel. 032 322 55 04
info@vmberatungen.ch

HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
KÄSE
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI,** la meilleure adresse du coin.
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

www.restaurant-vieux-valais.ch
Chez Melon
Ruelle du Bas 9
2502 Bienne
Tel. 032 322 34 55
Vous propose: Fondue Chaptare
Steak de boeuf Tartare
Assiette Fin Bec

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Möbelreparaturen
Wir bringen Ihre "Lieblingsmöbel" wieder auf Vordermann
.....wenn ein Stuhl wackelt, bringen Sie ihn einfach in unsere Werkstatt
Möbelrestaurationen, Oberflächenbehandl., allg.Schreinerarbeiten.
R. Sabato Dufourstr. 99 2502 Biel T 032 342 2610 / 079 683 6537

MFB
dipl. VSMS
MOTORBOOT FAHRSCHULE BIELERSEE
R. Gerber, Huebstrasse 3, 2562 Port ***079 251 24 84***
www.bootsschule-mfb.ch • romigerber@bluewin.ch

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

SimoneCura
KINESIOLOGIE
Infos Praxis / Kurse / Vorträge
Praxis Simone Cura
Kinesiologin, Kursleiterin
Neuengasse 19, 2501 Biel
Tel. 032 397 16 71
www.kinesiologiecura.ch

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

FUMOIRS

Restaurant Rebstock
Solothurnstrasse 35
2504 Biel/Bienne
Bar mit Fumoir
Tel. 032 342 55 82

NEU
die gemütliche Raucherstube...
Restaurant
Pizzeria
Petinesca
Hauptstrasse 64
2557 Studen
032 373 55 66

RISTORANTE / PIZZERIA 032 373 11 07
«BÄREN»
BIELSTRASSE 4
2568 AEGERTEN
In Gemütlichkeit essen, geniessen & rauchen!
NEU!

Florida
www.florida.ch – 032 374 28 30
Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen

We're OPEN
Restaurant **3 Tannen**
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 93, 2503 Biel
Wir haben für **SIE** ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

LATINO STAR BAR
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
032 322 56 86

Cocktails
Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène
MINALI'S PFISTERN-BAR
In der Altstadt…
A la vieille Ville…
Mo/Lu-Sa/sa 18:00–03:00 Uhr/heures
So/Di ab/dès 18:00–00:30 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

PUB LE BARON
Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tel. 032 342 46 54
Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.
www.publebaron.ch

Wahrscheinlich das schönste…
FUMOIR
Peut-être, le plus beau…
TIFFANY'S
CENTRALSTR. 52 • BIEL

SERIE NATIONALRATS-WAHLEN 2011

KANDIDATIN AUS GRENCHEN

«Wir brauchen wieder Werte»

Sie hat Psychologie studiert und sich als Beraterin selbstständig gemacht: Sibylle Probst (SVP).

VON PETER J. AEBI

Sie ist noch relativ neu in der Politik. Durch ihre persönliche Lebenserfahrung und dem beruflichen Hintergrund verfügt Sibylle Probst (SVP) allerdings über eine gute Basis. Die selbstständig tätige Psychologin hat jedoch klare Vorstellungen. Und sie ist es sich gewohnt, in allen Bereichen Verantwortung zu übernehmen.

Armee. In Biel hat die 32-Jährige in der Nationalliga B Basketball gespielt. «Aber ich wollte auch zusätzlich etwas bewirken und machte daher die Trainerausbildung.» So übernahm sie eine Nachwuchsmannschaft. Als sie nach zwei Jahren Studium eine Pause suchte und etwas Sinnvolles machen wollte, stiess sie auf die Möglichkeiten in der Armee. «Ich wollte etwas für die Sicherheit der Schweiz beitragen. Zudem kam damals das Durchdienermodell zum Tragen und so nahm ich diese Gelegenheit wahr.» Sie ist heute Hauptmann und als Nachrichtenoffizier im Stab des Aufklärungsbataillons 1 eingeteilt.

Aufgewachsen ist sie in einem reinen Frauenhaushalt. Ihre Mutter führte ein Restaurant und war selbstständigerwerbend. «Das war prägend. Wenn man sein Schicksal nicht selber in die Hand nimmt, passiert nichts.» In der Politik interessiert sie sich für fast alle Bereiche. «Es hängt ja so vieles voneinander ab. Die Gesetzgebung schafft Rahmenbedingungen in einem Bereich und verändert damit die Situation der Gesellschaft.» Besonders interessiert sie sich für Sicherheitsfragen sowie für die Sozial- und Familienpolitik.

Ladenöffnungszeiten. «Die Liberalisierung in unserer Gesellschaft ging zu weit und führte zu einem unglaublichen Egoismus», sagt Sibylle Probst. «Es besteht heute der Anspruch, alles jederzeit sofort haben zu können.» Als typisches Indiz dafür sieht sie die Forderung nach einer völligen Freigabe der Ladenöffnungszeiten. «Heute plant niemand mehr seinen Bedarf, alle setzen darauf, dass sie jederzeit das Fehlende schnell einkaufen können. Niemand kümmert sich um die Folgen. Weder um die Zunahme des Energieverbrauchs bei längeren oder gar durchgängigen Ladenöffnungszeiten, noch um die Folgen bei Mitarbeitenden der Geschäfte.»

Die gesellschaftlichen Werte seien verkümmert. «Unsere traditionellen Werte haben früher noch einen verbindlichen Rahmen definiert. Dieser bot zwar nicht die totale Freiheit, dafür aber eine gewisse Sicherheit.» Ein weiteres Indiz sieht sie im Littering – dem Liegenlassen der Abfälle auf der Strasse. «Früher war klar, dass man so was nicht macht. Heute geht man davon aus, dass der Staat sich darum zu kümmern hat.»

Diese Tendenz müsse man stoppen. «Wir brauchen wieder gesellschaftliche Normen und Werte. Gerade in den uns bevorstehenden unsicheren Zeiten.» Hier sieht sie grosse Aufgaben, die auch auf die Politik zukommen. «Die Gesetze sind ja ein Spiegel der Situation.» Die Familien setzen darauf, dass man das Kind früh an eine Betreuungsstätte abgeben und daher wieder der beruflichen Tätigkeit nachgehen kann. «Das kommt den Interessen der Kinder nicht entgegen», stellt sie nüchtern fest.

Probst analysiert die Probleme messerscharf und interpretiert die Fakten mit psychologischem Fachverstand. «Kinder brauchen in den frühen Jahren einige wenige vertraute Bezugspersonen. Das ist mit den Betreuungsstätten und den dort oft üblichen Teilzeitangestellten nicht gewährleistet. Auch in den Schulen gelangen immer früher mehr Personen an die Kinder – Stichwort Teamteaching oder diverse heilpädagogische Leistungserbringer.» Hier gebe es viel Optimierungsbedarf. Und hier sieht sie einen Bereich, in welchem sie auch viel beitragen kann.

PHOTO: PETER J. AEBI

Sibylle Probst: «Ich bin bereit, Verantwortung zu übernehmen.»

Mängel. In der Sicherheitspolitik sieht Sibylle Probst ebenfalls Handlungsbedarf. «Ich habe in meinen WK gesehen, dass es bei der Infrastruktur und im personellen Bereich Mängel gibt, die es zu beheben gilt», erklärt sie. Sibylle Probst ist eine der wenigen Frauen, die die Armee aus eigener Erfahrung beurteilen kann und das will sie in die politische Arbeit einbringen. Sie ist bereit, die Verantwortung für ein politisches Mandat zu übernehmen. Dass sie es ernst nimmt, hat sie auf Gemeindeebene in der Fürsorgekommission bewiesen. Eine «Mitläuferin» wird sie nicht werden. ■

Serie Nationalrats-Kandidaten aus der Region Grenchen-Büren
In einer Serie stellen wir die Nationalratskandidaten aus unserer Region vor. Nach Heinz Siegenthaler (BDP, Rüti bei Büren), Urs Wirth (SP, Grenchen), Christoph Feremutsch (BDP, Grenchen), Peter Brotschi (CVP, Grenchen), und Heinz Müller (SVP, Grenchen) macht heute Sibylle Probst (SVP, Grenchen) den Abschluss.

DIE WOCHE IN DER REGION

Neue Liste: Das Interesse an der Veranstaltung vom 24. August hat gezeigt, dass viele Lengnauerinnen und Lengnauer sich schlecht informiert und in ihren demokratischen Rechten gehemmt fühlen. Oft wurde die Frage gestellt: «Wieso hat der Gemeinderat bisher nicht das Gespräch mit dem Komitee gesucht?» Aus der Sicht des Komitees ist diese Reaktion durchaus berechtigt und zeigt vor allem auf, dass sich viele Bürgerinnen und Bürger schlecht vertreten fühlen. Das Komitee prüft daher verschiedene Möglichkeiten, wie die Interessen der Lengnauer Bevölkerung in der kommunalen Politik besser wahrgenommen werden können – darunter die Möglichkeit, eine eigene Liste für die Gemeindewahlen vom 23. Oktober zu lancieren. Das Komitee wird sich in den kommenden Tagen eingehend über das weitere Vorgehen beraten.

Atemschutz-Kurs: Ende August führte der Bezirksverband Solothurn – Lebern mit 49 Teilnehmenden in Grenchen und Solothurn den Einführungskurs im Atemschutz durch. Die Kurskommandanten Thomas Maritz und Ivan Fischer sowie die gut vorbereiteten Feuerwehrinstruktoren vermittelten den Anwesenden die Grundkenntnisse im Atemschutzdienst. Am Vormittag lernten die Teilnehmenden den Umgang, die Sicherheitsbestimmungen und die Arbeitsabläufe mit dem Atemschutzgerät. Auch in der Truppenüberwachung wurden sie geschult. Bei einem Marsch konnten sie sich an das Tragen der Atemschutzgeräte gewöhnen. Nach dem Mittagessen ging es dann zur Sache: Es standen Lösch- und Rettungsdienst unter Atemschutz auf dem Programm. An den speziell vorbereiteten Arbeitsposten mussten sie Lösch-, Rettungs- und Suchaufträge unter erschwerten Bedingungen erfüllen. Auch das am Morgen erlernte Fachwissen wurde miteinbezogen. Nach diesem Kurs müssen alle Teilnehmer das Gelernte bei ihren Feuerwehren festigen. Der Atemschutzdienst ist eines der wichtigsten Elemente bei der Auftragserfüllung der Feuerwehren.

Emil Frey AG
Ihr Fachmann seit 1924.
Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos
Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, 032 374 33 33
www.emil-frey.ch
SUZUKI
Die kompakte Nr. 1

www.bettenland.ch
über 1000m²
Bettenland
Bern · Thun · Seeland
Betten für Fr. 150.-*
Gültig für Betten mit dem *roten Punkt* - Solange Vorrat.
* Gültig nur beim Kauf mit Matratzen & Lattenrosten.
Riesige Auswahl in verschiedenen Preislagen!
GRATIS Lieferung, Montage, Entsorgung
20% Rabatt auf Betten, Matratzen, Lattenroste, Motorenbetten, Duvets & Kissen *
* ausgenommen Nettoangebote und einzelne Markeprodukte
Info Tel. 032 322 54 54
Kappelen bei Aarberg
Bielstrasse 20 - 3273 Kappelen
Täglich 10 - 18 Uhr / Do bis 20 Uhr / Sa bis 16 Uhr
Weitere Bettenland-Fachmärkte finden Sie:
Bern Hintere Länggasse, Bern Stadt-Zentrum, Zollikofen, Thun beim Lauitor, www.bettenland.ch

KARATÉ-DO KASHIVA-KAN
Membre de la fédération Suisse de Karaté (FSK)
Special pour enfants
Confiance en soi
Difficultés d'hyperactivité, de concentration et de coordination.
Mois de septembre gratuit !!!
Info: Sensei Boris Leskarovski
www.leskar-karatedo.ch
kashivakan@bluewin.ch
Rue du Contrôle 26, Bienne
Tél. 078 631 75 53

Stadt Biel
Ville de Bienne
Samstag/Samedi 17.09.2011, ab/dès 14:00 h
Apfelfest
Fête de la pomme
ÄLPLER MACCARONI FRISCHER APFELSAFT/JUS DE POMME FRAIS DUDELSACK/CORNEMUSE HEIMBESICHTIGUNG/VISITE GUIDEE APFELSTAND/STAND DE POMME GASTREDE: ALTBUNDESRAT S. SCHMID ALPHORNDUO/DUO DE COR DES ALPES BALLONSTEIGEN/LÂCHER DE BALLON CRÊPES ÖPFUCHÜECHLI/BEIGNETS APFELSPEZIALITÄTEN/SPECIALITEES DE POMMES ARMBRUSTSCHIESSEN/TIR A L'ARBALETTE MUSIKALISCHE UNTERHALTUNG ENCADREMENT MUSICAL
Betagtenheim Ried
Ch. Paul-Robert 12, 2502 Biel-Bienne
Tél. 032 344 20 70

L'aventure de la beauté
Mauvais temps ...
Cafard ...
Flemme ...
Non!
Accordez-vous une journée de bien-être au beauty Biel Bienne.
Libérez votre esprit.
Faites le plein d'énergie.
beauty BIEL BIENNE
Rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tél. 032 322 50 50
032 322 29 29
Heures d'ouverture:
du lundi au vendredi de 09.00 h à 22.00 h
le samedi de 09.00 h à 17.00 h,
le dimanche de 11.00 h à 18.00 h

DIPLOME
cefco
SPÉCIALISTE EN FORMATION CONTINUE
marketing & communication
Les compétences professionnelles pour être actif dans un département de marketing et communication d'entreprise
NOUVEAU : cours à Bienne !
COURS DU SOIR à Bienne, Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel, Sion
www.cefco.ch 0848 413 413
EDUQUA

Gastronomische Höhepunkte unserer Region

Les meilleures tables de la région

Restaurant zur Ilge
2513 Twann

032 315 11 36

Le temps des vendanges est arrivé
Couleurs et senteurs d'automne

Le menu du terroir

La petite mousse au foie de volaille
()
Le filet de féra sauce au chasselas
()
Le sorbet vigneron
()

www.restaurantilge.ch
Fax : 032 315 70 19 E-Mail : ilgetwann@bluewin.ch

Restaurant Union

Rue Bubenberg 9
Bubenbergstrasse 9
2502 Biel-*Bienne*

Tél. 032 322 25 66

***Début de la chasse:* le 15 septembre 2011.**

Venez découvrir nos spécialités de la chasse.
– selle de chevreuil
– médaillon de chevreuil
– filet de cerf, etc.

Tous les jours 2 menus dès CHF 15.–
«Hit de la semaine»

Fermé dimanche dès 16h et lundi toute la journée.
Nous nous réjouissons de votre visite.

Centauri
café • Lounge

Lu-Me: 08.00 – 23.30 h
Je-Sa: 08.00 – 03.30 h

• Spécialités de cafés • Vins de renommés
• La petite cuisine fine • Menus de midi
• À la carte…

Rue du Canal 17 • 2502 Bienne
Téléphone 032 322 67 26

Restaurant Bahnhof Brügg

Bahnhofstrasse 3 • 2555 Brügg
Telefon 032 373 11 37
www.bahnhöfli-brügg.ch

Ab 18. Sept. 2011

Wildspezialitäten

Unser besonderer Hit:
Wir servieren Rehrücken schon ab einer Person

Vorankündigung!

Freitag, 14. Oktober 2011
ab 18.30 Uhr

Fondue Chinoise à discrétion

Musikalische Unterhaltung

Mittwoch Ruhetag · · · Grosser Parkplatz

Le Coubertin
RESTAURANT

in einem gemütlichen Ambiente

Ihre Topadresse für WILD

Firmenessen für Dezember: Jetzt reservieren!

Murtenstrasse 41 — 032 322 51 10
2502 Biel — www.lecoubertin.ch

Restaurant Falken Faucon

Ihr Stadt-restaurant mit Charme…

Bahnhofstrasse 48
2502 Biel/Bienne
032 322 47 61

WILD – LA CHASSE

Vorschpeisen / *Entrées:*
– Wildsalat, Steinpilzsuppe, Pilzragouttost
– Civet émincé, Crème de bolets, Toast de champignons des bois _____

Hauptgerichte / *Plats principaux:*
– Rehgeschnetzeltes Diana (aus freier Wildbahn) mit Wildrahmsauce, Pilzen, Trauben und Spätzli
– Emincé de chevreuil Diana (sauvage) avec sauce de gibier à la crème, champignons des bois et spätzli_____
– Hirschpfeffer Jägerart mit Rotkraut, Rosenkohl, Marroni, Früchten und Spätzli
– Civet de cerf chasseur avec choux rouges, choux de Bruxelles, marrons, fruits et spätzli _____
– Pilzragout mit Rösti
– Ragoût aux champignions *avec rösti* __

Restaurant / Bar Romi's Brasserie

2562 Port – Allmendstrasse 8
Tel: 032 331 56 55

Ab 25. September verwöhnen wir Sie mit wunderbaren Wildgerichten.

Unser Hit sind die schon fast weltberühmten **Cordon Bleu.**

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Doris Maurer und das Romi-Team.

Restaurant 3 Tannen

Brüggstrasse 93
2503 BIEL-BIENNE
Tel. 032 365 75 85
info@3tannen.ch
www.3tannen.ch

Äs wird wieder Wiud im chline Wäudli

ab 23. September 2011 servieren wir Ihnen unsere herrlichen Wilgerichte.

Reh, Hirsch, Pfeffer

Voranzeige: *Tolles Silvester Menu und Bombenstimmung mit den* ***Bielersee Buebe.***

Platzzahl beschränkt, reservieren Sie Ihren Platz.

Auch bedienen wir Sie wieder gerne am Samstag und Sonntag bis 16.00 Uhr

---

RESTAURANT CHEVAL BLANC

François Villard

Route de Frinvillier 1
2534 Orvin

Tél. 032 358 12 82
Fax 032 358 11 82

Spécialités du mois:

Les entrées: *Le foie gras de canard poêlé, compote de coings, toast grillé* ***Fr. 29.50***
La terrine de gibier *à la mode du chef* ***Fr. 18.50***
Le carpaccio de cerf *aux champignons de la région* ***Fr. 23.50***
Les agnolotti *aux truffes et tomates confites* ***Fr. 18.50***
Les suprêmes de caille *sur un lit de choucroute au Sauterne* ***Fr. 24.–***

Nous vous proposons un «Menu Surprise» dont les plats, de 4 à 9 portées, varient selon les arrivages et l'inspiration du moment de Fr. 70.– à Fr. 135.–

Menu servi par table complète
Les plats principaux:
Le civet de chevreuil chasseur Fr. 34.–
Les médaillons de chevreuil «Mirza» Fr.41.–
Les filets mignons de sanglier *sauce aux morilles* ***Fr.42.–***
Les filets de cerf flambés, *sauce stroganoff* ***Fr.40.–***

L'entrecôte de lièvre *aux pruneaux et sa liqueur* ***Fr.38.–***
La selle de chevreuil *«Cheval Blanc» avec sa sauce forestière (min. 2 pers.)* ***Fr.62.–****, temps de préparation 35 min.*

Tous nos mets sont servi avec des spätzli maison, choux rouges, choux de Bruxelles et une garniture automnale.

www.juragourmand.ch/chevalblanc-orvin.htm

Nous vous remercions d'avance pour la réservation de votre table.
032 358 12 82

Restaurant Ländte
"La petite Alsace"

Rue d'Aarberg 21 • 2503 Biel-Bienne • **Tél. 032 322 72 40**

Verlängern Sie Ihre Ferien!!

Probieren Sie unsere 3 Sorten Muscheln "Bouchots" – marinière – provençale – au Pineau des Charentes

Vom 15. September bis März 2012.
(täglich)

Elsässer Sauerkraut
mit 5 verschiedenen Sorten Fleisch, Plattenservice.

Unsere Neuheiten:
• Wachtel gefüllt mit Gänseleber • *Cailles farcies au foie gras*
• Entenbrust in Portwein • Magret de canard au porto

Restaurant Schützenhaus

Lucia De Feo
Tél. 032 342 81 07
lucia.de_feo@bluewin.ch

Montag geschlossen
Lundi fermé

Spezialitäten – Spécialités:
• Entrecôte Lucia • Filet migion Schützenhaus
• Fondue Bourguignonne • Fondue Chinoise
• Chäs-Fondue • Rösti und Pommes frites Maison

Restaurant Bielstube

Wild-Spezialitäten ab Bettag…

Wir freuen uns auf Ihren Besuch
Fam. Bütikofer und Personal

Tel. 032 322 35 64
www.bielstube.ch

Tonis

Lunch im Tonis vom Dienstag bis Freitag

Angebot für Studenten, Bürogummi, Schnellesser, Kleinbudgetfeinschmecker und alle die gerne, schnell, frisch und preiswert zwischen 12.00 Uhr und 14.00 Uhr Essen möchten.

Jeden Tag in der Vino Bar geniessen Sie unser
MARCO POLO FOOD KONZEPT
Reisen Sie mit Andrea und Kelly auf den Spuren vom Marco Polo.
Vom Curry und Satay zu Lasagne und Ossobuco alla milanese mit einem kleinen Zwischenhalt bei Branzino und Cozze alla marinara.

Lunch:
- 2 Gänge ab CHF 18.– (Salat und Hauptgang)
- Salate und Antipasti
- Paste und Risotti

Tonis
Kanalgasse/ Rue du Canal 41
2502 Biel/Bienne
Tel.: +41 32 322 78 33
Fax.: +41 32 322 78 34
www.tonis-biel.ch
info@tonis-biel.ch

TONIS
Ristorante

Il prodotto
La passione
L'amicizia

Ristorante
Vino Bar
Seminar
Feste feiern
Events
Smokers Lounge
Golf Lounge

Ferien in der Provence
7 Minuten von Biel

Mittags: originelle Tagesmenus im schönsten Garten

Abends: Cuisine Provençale
Haus-Spezialitäten
Menu d'Affaires

Dienstag Abend:
Romantic Dinner 98.– für 2

Waldschenke "au Provençal"
St. Niklaus
Bellmund
032 381 12 17

Waldschenke

KINO / CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min)

APOLLO — ZENTRALSTRASSE 51A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 18.00 + 20.00. SA/SO auch 15.45. FR/SA auch 23.00.

MÄNNERHERZEN . . . UND DIE GANZ, GANZ GROSSE LIEBE

SCHWEIZER PREMIERE! Die «Männerherzen» schlagen wieder, und zwar stärker als je zuvor! Von: Simon Verhoeven. Mit: Til Schweiger, Florian David Fitz. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 52.

BELUGA — NEUENGASSE 40

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.45 + 20.15.

COLOMBIANA

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Als Kind musste Cataleya Restrepo mitansehen, wie ihre Eltern in der kolumbianischen Hauptstadt Bogota ermordet wurden. Heute ist Cataleya selbst eine eiskalte Mörderin. Von/De: Olivier Megaton. Mit/Avec: Zoe Saldana, Michael Vartan. Ab 16 Jahren. 1 Std. 45.

EN PREMIÈRE! Nouvelle production signée Luc Besson: une femme colombienne veut venger la mort de ses parents. Dès 16 ans. 1 h 45.

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.15. 2D: Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 13.45 im Lido 2! Vers. franç. voir Lido 1!

THE SMURFS– DIE SCHLÜMPFE – 3D

7. Woche! In Digital 3D! Von: Raja Yelchin. Stimmen: Katy Perry, Anton Yelchin. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 43.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 22.45.

FINAL DESTINATION 5 – 3D

4. Woche! In Digital 3D! Dem Tod springt man nicht von der Schippe, auch nicht beim fünften Anlauf. Von: Steven Quale. Mit: Emma Bell, Miles Fisher. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 35.

LIDO 1 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.30. FR/SA auch 23.00.

ONE WAY TRIP – 3D

SCHWEIZER PREMIERE! In Digital 3D! CH-Horror: Jugendliche geraten auf der Suche nach halluzinogenen Pilzen in die Fänge eines Wahnsinnigen. Von: Markus Welter. Mit: Melanie Winiger, Sabrina Reiter. Ab 16 Jahren. 1 Std. 30.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 13.45. Letzte Tage!

CARS 2 – 3D

8. Woche! IN DIGITAL 3D! Lightning McQueen reist zusammen mit seinem neuen Teamchef Mater an das «Race of Champions», welches in fünf verschiedenen Ländern stattfindet. Von: John Lasseter. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 56.

Vers. franç./ohne UT: SA/DI/ME 16.15. Deutsch gespr. 3D siehe Beluga, 2D siehe Lido 2!

THE SMURFS – LES SCHTROUMPFS – 3D

7e semaine! En Digital 3D! De: Raja Yelchin. Voix: Katy Perry, Anton Yelchin. Dès 8/6 ans. 1 h 43.

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.30. DO/FR/MO/DI – LU/VE/LU/MA 16.15.

MIDNIGHT IN PARIS – MINUIT À PARIS

5. Woche! Von/De: Woody Allen. Mit/Avec: Owen Wilson, Rachel McAdams. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 34.

5e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 34.

LIDO 2 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.00, 18.15 + 20.30. FR/SA auch 23.00. Engl. O.V./d/f siehe Palace!

FRIENDS WITH BENEFITS – FREUNDE MIT GEWISSEN VORZÜGEN

2. Woche! Eine junge New Yorker Headhunterin überredet einen Mann, seinen Job in San Francisco zu kündigen und einen neuen im Big Apple anzutreten. Von: Will Gluck. Mit: Mila Kunis, Justin Timberlake. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43.

PALACE — TH.-WYTTENBACH-STR. 4

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 20.15. Deutsch gespr. siehe Lido 2!

FRIENDS WITH BENEFITS – FREUNDE MIT GEWISSEN VORZÜGEN

2. Woche! Eine junge New Yorker Headhunterin überredet einen Mann, seinen Job in San Francisco zu kündigen und einen neuen im Big Apple anzutreten. Von/De: Will Gluck. Mit/Avec: Mila Kunis, Justin Timberlake. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43.

2e semaine! Mila Kunis et Justin Timberlake sortent ensemble pour rigoler, jusqu'à ce que l'amour, le vrai, débarque pour de bon. Dès 14/12 ans. 1 h 43.

O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.30. SA/SO auch – SA/DI aussi 15.00.

A SEPARATION – NADER UND SIMIN – EINE TRENNUNG – UNE SÉPARATION

2. Woche! Simin will die Scheidung von Nader, wenn sie dieser nicht begleitet und den Iran verlässt. Nader hingegen möchte nicht emigrieren, da sein an Alzheimer erkrankter Vater auf fremde Hilfe angewiesen ist. Von/De: Asghar Farhadi. Mit/Avec: Peyman Moadi, Leila Hatami. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 03.

2e semaine! En Iran, un homme engage une infirmière, ignorant que celle-ci a accepté ce travail sans l'accord de son violent mari. Dès 16/14 ans. 2 h 03.

REX 1 — UNTERER QUAI 92

14.–18.9.2011

7E FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HÉLVÉTIE

Programme complet sous: www.fffh.ch
Vollständiges Programm unter: www.fffh.ch
E-Tickets : www.cinevital.ch

Deutsch gespr./sans s.-t.: MO-MI 15.00. Engl. O.V./d/f: MO/DI/MI – LU/MA/ME 17.30 + 20.15.

THE THREE MUSKETEERS – DIE DREI MUSKETIERE – 3D

3. Woche! In Digital 3D! Die drei Musketiere sind zurück auf der Leinwand – erstmals in 3D! Von: Paul W.S. Anderson. Mit: Logan Lerman, Orlando Bloom. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 50.

3e semaine! En Digital 3D! Nouvelle adaptation en 3 D du roman Les Trois mousquetaires d'Alexandre Dumas. Dès 12/10 ans. 1 h 50.

TAG DER KINDER! – JOURNÉE DES ENFANTS! Vers. franç.: aujourd'hui 13.45 (Rex 1 + 2). Deutsch gespr.: heute 15.45.

UNE VIE DE CHAT – DIE KATZE VON PARIS

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Kater Dino führt in Paris ein gefährliches Doppelleben. Nachts schleicht er mit dem Juwelendieb Nico über die Dächer der Stadt. Von/De: Jean-Loup Felicioli + Alain Gagnol. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 09.

EN 1RE SUISSE-ALLÉMANIQUE! Un chat mène une double vie secrète: il passe ses journées avec Zoé, la fille d'un commissaire, mais la nuit il accompagne un voleur sur les toits. Dès 8/6 ans. 1 h 09.

REX 2 — UNTERER QUAI 92

14.–18.9.2011

7E FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HÉLVÉTIE

Programme complet sous: www.fffh.ch
Vollständiges Programm unter: www.fffh.ch
E-Tickets : www.cinevital.ch

Engl. O.V./d/f: MO/DI/MI – LU/MA/ME 18.00 + 20.30. Deutsch gespr.: MO/DI/MI 15.30. FR/SA auch 22.45 im Palace!

HORRIBLE BOSSES – KILL THE BOSS – COMMENT TUER SON BOSS?

3. Woche! Drei Mitarbeiter sehen nur noch einen Ausweg aus ihrem frustrierten Arbeitsleben: ihre nervigen, unfreundlichen und manipulativen Chefs müssen sterben! Von/De: Seth Gordon. Mit/Avec: Jason Bateman, Jennifer Aniston. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 38.

3e semaine! Trois amis décident de donner une leçon à leurs supérieurs abusifs. Dès 12/10 ans. 1 h 38.

Filmpodium
Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

RICARDO DARÍN

EL SECRETO DE SUS OJOS
Juan José Campanella, ARG/E 2009, 127' O.V./d/f.

FR/VE	*16. September / 16 septembre*	*20.30*
SA	*17. September / 17 septembre*	*20.30*

Der Gerichtsangestellte Benjamin beschliesst nach seiner Pensionierung einen Roman zu schreiben. Im Zentrum soll ein nie aufgeklärter Mord an einer jungen Frau stehen. Dieser eindringliche Thriller wurde 2010 mit dem Oscar für den besten ausländischen Film ausgezeichnet.

1974, Buenos Aires. Benjamin enquête sur le meurtre violent d'une jeune femme. Vingt-cinq ans plus tard, il décide d'écrire un roman basé sur cette affaire «classée», dont il a été témoin et protagoniste. Ce travail d'écriture le ramène à ce meurtre qui l'obsède depuis tant d'années, mais également à l'amour qu'il portait alors à sa collègue de travail. Benjamin replonge ainsi dans cette période sombre de l'Argentine où l'ambiance était étouffante et les apparences trompeuses.

ZAFFARAYA 3.0 – AUCH EINE ART HEIMATFILM
Andreas Berger, CH 2011, 100', Dialekt.

SO/DI	*18. September / 18 septembre*	*20.30**
MO/LU	*19. September / 12 septembre*	*20.30*

Ein Porträt von sechs Autonomen aus verschiedenen Generationen und einem Polizisten mit mehr als 25 Jahren Erfahrungen im unfriedlichen Ordnungsdienst. Entlang den Reibungsflächen zwischen autonomen Aktivisten und der Polizei lädt der Film zu einer Reise in die Innenräume anarchistischer Subkultur.

*** In Anwesenheit des Regisseurs**

A Berne, des vétérans du CAJ défendent les niches qu'ils ont conquises dans les années 80 et de jeunes autonomistes provoquent l'Etat en lui demandant encore plus d'espaces de liberté. Ce film fait le portrait de six autonomistes issus de différentes générations et d'un policier ayant plus de 25 ans d'expérience en matière de service d'ordre non pacifique.

*** En présence du réalisateur**

KNIE
SCHWEIZER NATIONAL-CIRCUS

BIEL
PARKPLATZ GURZELEN
23. – 28. SEPTEMBER

HAUPTPARTNER Helsana
ticketcorner.ch

www.cinevital.ch
ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80 pro Minute / par minute)

Kaufe
Leica, Rolleiflex, Linhof, Hasselblad, Einzelstücke, Sammlungen, Nachlässe
tel. 076 503 22 40

Café Cecil Bar

Do, 15. September 2011

Live in Concert:

NU TUBE

Funk, Chill House
feat. Mark Hauser
(Saxophonist, Alicia Keys)

Shows 18.30/20.30/21.30
Der Eintritt ist frei

Aktion
gültig solange Vorrat

0% Zinsen
Profitieren Sie von der 0 %*-Finanzierung beim Kauf eines Apple Computers oder iPad ab CHF 1'200.–

MacBook Pro

inklusiv:

- OS X Lion Software
- iLife 11 Software
- CHF 100.– Geschenkkarte für HP-Drucker

ab 1'299.–

Aufrüstung auf 8 GB RAM **99.–**
(Qualitäts-Module von Kingston, inkl. Einbau)

Beim gleichzeitigen Kauf mit einem Mac erhalten Sie auf die AppleCare Garantieverlängerung 10 % Rabatt.

*Finanzierung zinsfrei, Laufzeit 10 Monate beim Erwerb eines Apple Computers oder iPad im Wert von mind. CHF 1'200.–. Angebot gültig vom 29.8. bis 24.9.2011. Vorbehältlich Zustimmung durch BANK-now AG, Horgen.

Wir sind die Apple Experten in Ihrer Nähe.

DATA QUEST
Data Quest AG
Neuengasse 22
2502 Biel/Bienne
Tel. 032-644 19 90
Fax 032-644 19 91

Premium Reseller

K i n o

Hit de la semaine

Teleglise
du dimanche 18.09.2011 (10:30, 16:30)
Thème: Sur le chemin des anabaptites
Invités: Michel Ummel, pasteur mennonite,
Fabian Vogelsprecher, Parc Chasseral,
Jean-Pierre Gerber, artiste.
Présentation: Reto Gmünder

Pulsation **du dimanche 18.09.2011**
(Dans le programme principal après le sport)
Thème: Oncologie
Le reportage du Centre Hospitalier de Bienne vous présente le service d'oncologie. Chaque année, plus de 600 patients sont pris en charge et environ 3'000 thérapies sont utilisées.

TeleBielingue

Marie-Virginie
Voyante/Médium & Astrologue
0901 346 943
CHF. 2.90 min
depuis réseau fixe
RV. 079 346 94 30

M. MADINA
Grand voyant médium
Spécialiste du retour immédiat et définitif de l'être aimé, chance aux jeux, finance, clientèle et résout tous vos problèmes. 100% garanti en 9h.
078 335 51 89

eröffnung/ouverture
sa-so 17.+18. sept. 10-17.00h
biel/bienne city

discountfit.ch
fitnesscenter

biel/bienne I 2x bern I bolligen I liebefeld-köniz
oberburg I düdingen I flamatt I murten I zollikofen

- top ausdauer- und fitnessgeräte
- 365 tage offen, 6 bis 23 uhr
- wohlfühl- ambiente
- persönlicher trainer buchbar
- équipement d'endurance et de fitness au top
- ouvert 365 jours par an, de 6h à 23 h
- ambiance agréable
- entrainer privé à disposition

sensationelle **39.–** monatlich par mois

bei einer mindestdauer von 12 monaten
member card einmalig chf 30.–
durée minimum de l'affiliation 12 mois
card de membre chf 30

2 monate gratis*
2 mois gratuits*

2503 biel/bienne silbergasse 44
vis-à-vis-congress-parkplatz
gratis anrufen 0800 027 027 discountfit.ch

einfach gut aussehen
simplement bien paraître

wyss
Wyss GartenLaden Biel
Silbergasse 42, 2500 Biel
Telefon 032 341 17 17
biel.gartenladen@wyss-blumen.ch

Paula-Voyance
Soutien-Conseil - par flashes
précise et rapide
répond personnellement
à chaque appel
7j/7j - 10h à 24h au
0901 328 328
à CHF 2.13 min.
tarif pour le réseau fixe.
"Insistez"

Hauslieferdienst
DringDring, ab
5 CHF

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

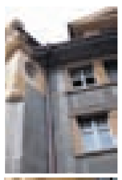
EXPO DRIVE
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00
Fr. 14'140.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

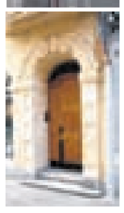
IMMOBILIEN MARKT · MARCHÉ IMMOBILIER

ZU VERMIETEN ZU VERKAUFEN · A LOUER A VENDRE

an bevorzugter wohnlage am scheurenweg 28 in biel-mett, nähe wald und schulen, vermieten wir ab 1.11.2011, komfortable
4,5-zimmerwohnung mit cheminée (2 balkone)
im 1. stock. grosse wohnküche, bad/wc, dusche/wc, platten-und parkettböden, keller. schöne gartenanlage sowie autoeinstellhalle.
mietzins chf 1'350.00
hk/nk-akonto chf 320.00

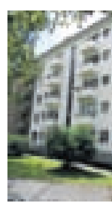
immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch





Biel – Molzgasse 8

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine schöne
renovierte 6-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 2'280.– + NK
– Zentral und ruhig – 4.OG – ca 160 m².
Weitere Auskunft: 032 329 39 33



beim kongress-haus/hallenbad in biel

an der murtenstrasse 37 vermieten wir nach übereinkunft eine gepflegte
3,5-zimmerwohnung mit zwei balkonen im 2. stock (lift).
moderne, helle wohnküche, schönes bad/wc, parkett-und plattenböden, keller.
der sprung ins hallenbad ist beinahe von der wohnung aus möglich!
nettomietzins chf 1'226.00
hk/nk-akonto chf 250.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

SABAG- Areal – Neubau

WIR VERMIETEN TOP moderne Wohnungen per sofort im Herzen der Stadt Biel
3½-Zimmer-Wohnung
Mietzins: CHF 1'370.– + HK/NK
– Küche mit Granitabdeckung und GS – Waschturm in der Wohnung – Platten- und Laminatböden – Wintergarten – Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum

WIR VERMIETEN 2 Gehminuten vom Bahnhof und Zentralplatz
Studio
Mietzins CHF 520.– + HK/NK
– Parkettboden – Bad mit Badewanne
– Offene Küche – Einbauschränke – Lift.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

bevorzugte wohnlage in biel-mett
am scheurenweg 33 vermieten wir nach übereinkunft, moderne
4-zimmerwohnung mit grosser terrasse
im 3. stock (kein lift).
neue separate küche, bad und wc getrennt, zimmer laminatböden, keller.
autoeinstellhalle vorhanden.
nettomiete chf 1'280.00
hk/nk-akonto chf 250.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

beim stadtpark
an der dufourstrasse 95 in biel vermieten wir nach übereinkunft, grosse
3-zimmerwohnungen im 2.+ 3. stock.
separate wohnküche, bad/wc, schöne parkettböden, grosses entrée, keller- und estrichabteil.
eigene gasheizung.
nettomietzins chf 950.00
hk/nk-akonto chf 140.00

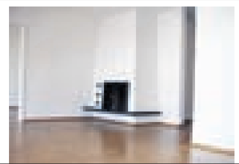
immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

an der mattenstrasse 163 in biel
vermieten wir nach übereinkunft eine gepflegte

2-zimmerwohnung im hochparterre.

separate küche, dusche/wc, bodenplatten in der ganzen wohnung, gemeinschaftsgarten.
parkplatzmiete möglich.
nettomietzins chf 765.00
hk/nk-akonto chf 230.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



Biel – Im Haus Jura an der Nordecke des Bieler Neumarktplatzes

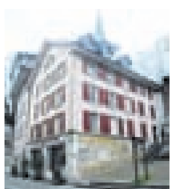
VERMIETEN WIR nach Vereinbarung
Renovierte 3½-Zimmerwohnung mit 2 Balkon
– Moderne Architektur – Halboffene Küche mit GS/GK – Bad/WC und sep. WC – Parkettboden – Helles Wohnzimmer mit Cheminée – Reduit und Keller – Lift.
Mietzins: CHF 1'300.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Neumarktstrasse 14

WIR VERMIETEN per sofort im Sporting, sehr moderne
3½-Zimmerwohnung
Mietzins: CHF 1'180.– + HK/NK
– renoviert – Parkettboden – Bad – unverbaubare Aussicht – Balkon – Lift.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Altstadt

WIR VERMIETEN per 01.12.2011 oder nach Vereinbarung an der Untergasse 19 helle, grosszügige
3-Zimmerwohnung
Mietzins: CHF 1'100.– + HK/NK
– Mit Cachet – Plattenböden – Bodenheizung – geschlossene Küche.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

A Sornetan, Saipran 39,

25 minutes de Bienne.

Dans une petite vallée typiquement jurassienne, sur la route Bellelay – Glovelier.

Devenez propriétaire de cette spacieuse
Ferme transformée isolée avec habitation d'env. 150 m² + env. 160 m² ateliers et locaux annexes avec 7500 m² de terrain.
Très bien entretenu. Idéal pour petits animaux, élevage de chiens, etc.
Prix de vente: CHF 520'000.-

engelmann ag
Nachfolger/Successeur Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Tavannes - Chemin de l'Orgerie 5

Très fonctionnel et actualisé!

Nous vous offrons ce bel

Appartement en PPE de 4½ pièces + local annexe + garage et place de parc.

Nouvelle cuisine spacieuse magnifiquement agencée, grand salle de bain avec tour de lavage, wc séparé, grand living avec cheminée, dans immeuble soigné et bien administré!
Prix de vente: CHF 365'000.–

engelmann ag
Nachfolger/Successeur Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

biel - mattenstrasse 114 + 116
erstvermietung von sehr attraktieven 3½- und der letzten 4½-zimmer-minergie-wohnungen

freie besichtigung:
donnerstag, 15.09.2011, 16:30 - 18:00 uhr

nur noch wenige wohnungen sind verfügbar!
www.spazio-nobile.ch

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel - Gegenüber Stadtpark!

Am Oberen Quai 98 zu verkaufen,

sonnige 4½-Zimmer-Eigentumswohnung

Im Attikageschoss. Lift. Balkon. Wohnfläche 85 m². Ideale Wohnung für 1–2 Personenhaushalt, oder als geräumige 3½-Zimmer-Wohnung. Einfach umzubauen! Inklusive Autoeinstellhallenplatz.

Verkaufspreis: CHF 325'000.–

engelmann ag
Nachfolger/Successeur Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERKAUFEN

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– netto + MwSt.

www.immobiel.ch

Biel

An der Aegertenstrasse 12 vermieten wir nach Vereinbarung eine schöne
3½-Zimmer-Wohnung im 1. Stock
» interessanter Grundriss
» lichtdurchflutete Räume
» Parkett- und Teppichböden
» moderne Küche mit Geschirrspüler
» zwei Balkonen
» Kellerabteil
» Lift
» zentrale Lage, unmittelbarer ÖV-Anschluss
» Einstellhallenplatz kann dazugemietet werden

Mtl. Mietzins Fr. 1220.– plus HK/BK Fr. 190.–.

Interessenten melden sich bei Herrn Mahler, Tel. 079 501 29 38*.

ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Untergässli 7
ab 1. November 2011/ nach Vereinbarung
3½ -Zimmer-Duplexwohnung
Die Wohnung liegt in der Altstadt und verfügt über Parkettböden. Bushaltestelle und Einkaufsmöglichkeiten in unmittelbarer Nähe.
MZ: Fr.1'140.00 + NK
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

2503 Biel

An der Aegertenstrasse vermieten wir nach Vereinbarung
Einstellhallenplätze zu mtl. Fr. 110.–
Interessenten melden sich bei Frau Spicher oder Herrn Weber, Tel. 031 320 31 78/39

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
3.5-Zimmerwohnung (ab 01.10.2011)
CHF 750.– exkl. HK/NK Akonto
4.5-Zimmerwohnung
CHF 840.– exkl. HK/NK Akonto
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15* (während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

Busswil b. Büren - Büetigenstrasse 48 + 50
Wir vermieten per 1. Oktober 2011 bzw. per 1. Dezember 2011
4½- und 3½-Zi.-Whg.
Helle Räume, Laminatboden, Küche mit GS, Wandschränke, Balkon, Keller, kinderfreundliche Lage.
Mietzins ab CHF 1'020.- + CHF 170.- für HNK. Parkplatz kann dazugemietet werden.
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.
szakaly marti verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

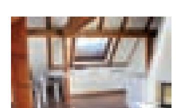
Zu vermieten per sofort in 3250 Lyss an der Hauptstrasse 20 LADENLOKALE ab 110m², Miete/m²/Jahr ab CHF 195.- exkl. NK. HUBER & PLOERER Verwaltungen AG, 031 332 88 55

Lyss - Unterer Aareweg 9
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung eine
total sanierte 3-Zi.-Whg.
Balkon, Küche mit GS und GK, Wandschränke, Kellerabteil. Parkplatz oder Garage kann dazu gemietet werden.
Mietzins CHF 1'180.- + CHF 170.- für HNK.
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.
szakaly marti verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

A louer à Péry dès 01.11.11 grand agréable **appart. 3 pces, 70m2** jolie vue, grande cuisine, hall, sdb, grenier, cave, agrès, pergola, barbecue. CHF 850.- + ch. 079 653 40 44

TAVANNES, pour famille, dans quartier des écoles
5.5 pces tout confort,
env. 140 m2, grand salon-cuisine ouvert, cheminée, 4 chambres, 2 salles de bain, lave-linge et sèche-linge, 2 balcons, réduit, cave, ascenseur, coin extérieur grillade
Frs. 1'500.- + Frs 250.- ac. charges
Renseignements et visites au 079 416 19 25 ou appartavannes@bluewin.ch

Biel, Madretschstrasse 108
in Zentrumsnähe zu vermieten
Top-Neubauwohnungen
2½-Zimmerwohnungen mit 79m²
- edle Parkettböden und dunkle Plattenböden
- offene Küche mit Glaskeramik, Granitabdeckung und Geschirrspülmaschine
- eigener Waschturm
- Gartenabgang
Mietzins: ab CHF 1'280.- + 208.- NK
Einstellhallenplatz: CHF 110.- pro Monat
as immobilien ag
3203 Mühleberg
031 752 05 55
www.as-immo.ch
svit · alleCasa.ch
as immobilien



Tel. 078 619 59 79

Biel – Schöneggstrasse 13

An der ruhigen und sehr zentral gelegenen **VERMIETEN WIR** per sofort oder nach Vereinbarung eine
1-Zimmer-Attika-Wohnung mit 1 Terrasse und 1 Balkon
Mit viel Charme. Die Raumhöhe ist teilweise bis 4 Meter und wirkt dadurch sehr hell und offen. Die Wohnung verfügt über eine schöne Terasse mit Abendsonne, einem zusätzlichen Balkon, eine offene Küche mit Geschirrspüler, einem verglasten Cheminée und vielen Wandschränken sowie einem Einbaukleiderschrank. Dank der zentralen Lage nur wenige Gehminuten zum Bahnhof ist dieses Objekt auch für Wochenaufenthalter und Pendler sehr attraktiv.
Mietzins: CHF 950.– + CHF 150.– HK/NK

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERMIETEN

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– netto + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm
A LOUER

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– net + Tva.

KINO

«Die SVP stiehlt unser Land»

Im Rahmen der siebten Ausgabe des «Festival du film français d'Helvétie» (diesen Mittwoch bis Sonntag) unterhält sich Biel Bienne mit dem Schweizer Filmemacher Fernand Melgar. Er zeigt in Biel «Vol spécial», einen Sonderflug in die Tiefen der Schweizer Ungerechtigkeit.

VON THIERRY LUTERBACHER

Das Ausschaffungsgefängnis in Frambois GE, in dem Regisseur Fernand Melgar seinen Film «Vol Spécial» gedreht hat, scheint die perfekte Metapher von Friedrich Dürrenmatts Rede auf Václav Havel zu sein: «Die Schweiz – ein Gefängnis». Frei sein, aber zugleich Gefangener und Wärter. Wer nach«Vol spécial» aus dem Kino kommt, kann nicht einfach wie einst Henri Calet sagen: «Schüttelt mich nicht, ich bin voller Tränen.» Zu tief prägen sich die erschreckenden Bilder ein.

Biel Bienne: *Kann ein Film wie «Vol spécial» etwas an den Bedingungen abgewiesener Asylsuchender ändern?*

Fernand Melgar: Ich mache mir keine Illusionen. Ein Beispiel: Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf sieht «La Forteresse» in Locarno und erklärt öffentlich, mein Film habe sie sehr berührt, möglichst viele Leute in der Schweiz sollten ihn sehen. Dann diskutieren wir abseits der Öffentlichkeit. Ich fühle, dass die Geschichte einer kolumbianischen Familie, deren Sohn in Stücke geschnitten wurde, sie tief erschüttert hat und erzähle ihr, dass eben jene Familienmitglieder als einzige aus dem Film den Flüchtlingsstatus erhalten haben. Sie freut sich für die Familie. Einen Monat später will sie die Möglichkeit abschaffen, Asylgesuche in Schweizer Botschaften im Ausland einzureichen. Aber auf genau diesem Weg sind die Kolumbianer im Film in die Schweiz gekommen. Ich bin nicht Utopist genug, um zu denken, meine Filme könnten die Gesellschaft umstrukturieren oder verändern.

Welche Vorstellungen haben die Schweizer von Ausländern und insbesondere von Asylbewerbern?

Häufig überzeichnete Vorstellungen. Heute sind es nicht mehr Männer oder Frauen, die man einsperrt, oder Familien, die man zerstört – heute sind es Ratten, schwarze Schafe, Raben. Wir haben völlig vergessen, dass hinter jedem Fall, ob berechtigt oder nicht, ein Mensch steht. Die Menschen, die in «Vol Spécial» vorkommen, haben keine Verbrechen begangen, sie werden aus rein administrativen Gründen festgehalten. Bei den Schulvorführungen hat sich herausgestellt, dass der Begriff Asylbewerber für die Mehrheit der Jugendlichen ein Synonym für Straftäter ist und Asyl eine Art Sozialmissbrauch.

Wie halten Sie Ihre eigenen Emotionen beim Filmen unter Kontrolle?

Indem meine Arbeit nicht beim Drehen von «Vol spécial» aufhört. Im Film sagt ein Afrikaner: «Wenn ich in mein Land zurückkehre, ist mein Leben in Gefahr.» Er wurde nach Kamerun ausgewiesen. Heute habe ich erfahren, dass vertrauliche Schweizer Dokumente an die kamerunischen Behörden übermittelt wurden, die ihn anschliessend während fünf Monaten gefoltert haben. Wie durch ein Wunder ist er da rausgekommen. Wir haben ihm Geld gegeben, damit er sich verstecken kann. Und wenn es mir nicht gelingt, ihn wieder hierher bringen zu lassen, werde ich ihn holen. Also ja, es ist emotional sehr hart, aber wir sind auch aktive Zeugen …

Aber was empfinden Sie während des Drehens?

Es war entsetzlich. Unser Vierterteam ist jeweils rausgegangen und hat geheult wie kleine Kinder, wir konnten einfach nicht mehr.

Die Schweiz wurde auf Solidarität aufgebaut. Wird die heutige Einwanderungspolitik dieser gerecht?

SP-Bundesrätin Simonetta Sommaruga will, dass Lehrer Kinder von «Sans-Papiers» melden. Soweit sind wir heute! Das hat das Vichy-Regime damals verlangt, um keine jüdischen Kinder in den Klassen zu haben. Unsere Mauern sind voller Plakate auf Niveau des Jud Süss, die an das Deutschland der Dreissigerjahre erinnern. Die SVP ist dabei, uns unser Land zu stehlen.

www.fffh.ch

PHOTOS: Z.V.G.

Fernand Melgar (links): «Die Menschen, die in «Vol Spécial» vorkommen, haben keine Verbrechen begangen.»

Fernand Melgar (à gauche): «Les personnes qui apparaissent dans 'Vol Spécial' n'ont commis aucun crime.»

CINÉMA

L'alarme à l'œil

A l'occasion de la 7e édition du Festival du film français d'Helvétie, du 14 au 18 septembre 2011, Biel Bienne s'entretient avec le réalisateur suisse Fernand Melgar qui présente «Vol spécial», une descente dans les bas-fonds de l'injustice en Suisse.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le centre de détention administrative de Frambois (GE), dans lequel le réalisateur Fernand Melgar a tourné «Vol Spécial», semble être la parfaite métaphore du discours «Pour Václav Havel» de Friedrich Dürrenmatt qui parlait du Suisse en disant qu'il était à la fois libre, prisonnier et gardien… En sortant de «Vol spécial», il ne suffit plus de dire «ne me secouez pas, je suis plein de larmes», mais d'avoir l'alarme à l'œil.

Biel Bienne: *Un film comme «Vol spécial» peut-il changer quelque chose à la condition des étrangers en instance de renvoi?*

Fernand Melgar: Je ne me fais aucune illusion. Je vais vous donner un exemple: Eveline Widmer-Schlumpf sort de la projection de «La Forteresse» à Locarno, elle fait une déclaration publique, dit avoir été très touchée par le film et ajoute qu'il doit être vu par le plus grand nombre de Suisses. Puis, en aparté, nous discutons. Je la sentais profondément ébranlée par l'histoire d'une famille colombienne dont le fils a été coupé en morceaux. Je l'informe que ce sont les seuls dans le film qui ont obtenu un statut de réfugié et elle s'est dite très heureuse pour eux. Un mois après, elle déclare qu'elle veut proposer la suppression des demandes d'asile à l'ambassade qui est le moyen par lequel les Colombiens du film sont arrivés en Suisse. Je ne suis pas utopiste au point de penser que mon cinéma puisse transformer ou changer une société.

Quelle est aujourd'hui, à votre avis, la représentation que le peuple suisse a de l'étranger et du requérant d'asile en particulier?

Elle est souvent caricaturale. Aujourd'hui ce ne sont pas des hommes ou des femmes qu'on emprisonne ou des familles qu'on détruit, ce sont des rats, des moutons noirs, des corbeaux. Nous avons donc complètement oublié que derrière chaque cas, justifié ou non, il y a un être humain. Les personnes qui apparaissent dans «Vol Spécial» n'ont commis aucun crime, leur détention n'est qu'administrative. Lorsque je présente le film dans une école, j'ai constaté que pour une très grande majorité d'adolescents, requérant d'asile est synonyme de délinquant et l'asile est une forme d'abus de bien social.

Comment arrivez-vous à gérer vos propres émotions lors du tournage?

Simplement parce que mon travail ne s'arrête pas au tournage de «Vol spécial». Dans le film, un Africain dit: si je rentre dans mon pays, ma vie est en danger. Il a été expulsé au Cameroun. Aujourd'hui, j'ai appris que des documents confidentiels suisses ont été transmis aux autorités camerounaises qui ont torturé le requérant pendant cinq mois. Il a réussi à s'en sortir par miracle et nous lui avons donné de l'argent pour qu'il puisse se cacher… et si je n'arrive pas à le ramener ici, c'est moi qui irai le chercher. Alors oui, c'est très dur émotionnellement, mais nous sommes des témoins actifs…

Mais pendant le tournage, Fernand Melgar, comment ressentiez-vous les choses?

C'était effroyable… Les quatre membres de l'équipe, nous sortions et nous pleurions comme des gamins parce que nous n'en pouvions plus.

La politique d'immigration tient-elle encore compte des valeurs de solidarité qui ont fait la Suisse?

Simonetta Sommaruga, ministre socialiste, veut demander aux maîtres d'école de dénoncer les enfants sans-papiers! Voilà où l'on en est! C'est ce que demandait le régime de Vichy à l'éducation nationale pour dénoncer les enfants juifs dans les classes. Nos murs sont couverts d'affiches, du niveau du Juif Süss, qui font penser à l'Allemagne des années trente. L'UDC est en train de nous voler notre pays.

Informations sur www.fffh.ch

TIPPS / TUYAUX

Nidau: Corinne Gnägi

Corinne Gnägi ist nicht nur Geschäftsführerin der Stiftung Vinetum in Biel und «Der Blumenladen» in Nidau ist

nicht nur eine floristische Oase an der Hauptstrasse 12 in Nidau: Gnägi ist Malerin – sie stellte ihre Werke bereits verschiedentlich in der Region Biel aus – und das Blumengeschäft verwandelt sich in eine Galerie. Wie Corinne Gnägis Werke in der «blumigen» Umgebung wirken, erfahren Interessierte diesen Sonntag anlässlich der Vernissage ab 12 Uhr. Mit Corinne Gnägi stellt Jean-Claude Glauser im Blumengeschäft aus, und zwar seine Skulpturen. Die Ausstellung dauert bis zum 16. Oktober. ajé.

Biel: Fred Wesley

Er ist das Schwergewicht unter den Grössen des Soul: Fred Wesley, der die Posaune wie kein zweiter spielt und als Sänger als «Mr. House Party himself» gilt. Ob beim Sound eines James Brown, George Clinton, Bootsy Collins oder zuletzt des Hammondorgel-Trios Soulive: Gehts richtig ab, hat Wesley seine Finger im Spiel. Klar, dass er bei Konzerten ausschliesslich das spielt, was er am besten kann: Funk, Soul, Jazz. Man kann sich darauf verlassen, dass er auch den «étage club» in einen Tanzpalast verwandeln wird. Als langjähriger Bandleader und Arrangeur von James Browns Band, den J.B.'s, hat Fred Wesley bei einigen der grössten James Brown-Hits Hand angelegt. Fred Wesley & The new J.B.'s», diesen Sonntag, 20 Uhr 30 im «étage club» im St. Gervais in der Bieler Altstadt. ajé.

Biel: Gilbert Paeffgen

Gilbert Paeffgen & Joe McHugh bieten ein faszinierendes Klangbild an, das musikalische Grenzen überschreitet. Joe McHugh, ein exzellenter Flötenspieler und ein Meister auf Uilleann Pipes (keltische Flöte), hat mit 18 in Irland die höchste Auszeichnung für das Spiel auf dieser Flöte erhalten. Das meiste ihrer ersten CD «Offshore» ist dem irischen traditionellen Folk gewidmet, aber erneuert gleichzeitig die Wurzeln dieser Musik auf eine aussergewöhnliche Weise. Sie nennen dies «musique folklorique imaginaire». Diesen Samstag, 20 Uhr 30 im Le Carré Noir ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

BNC arkestra

Après avoir ouvert ses répétitions au public dans des lieux variés de la ville de Bienne, le nonette du BNC Arkestra offre une expérience musicale inhabituelle: à partir des compositions du pianiste Richie Beitach, Manuel Engel et ses 8 musiciens tracent la route pour un excitant trek urbain. Etre transporté dans l'aventure par un jazz vibrant, faire confiance à ses sens, s'étonner de tout: de l'odeur de la ville, de la clameur des heures de pointe ou du barrissement de cet éléphant qui fend le boulevard, voilà ce qui attend le public samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes! *RJ*

Au pied du mur

Zakia la Palestinienne et Rachel l'Israélienne vivent chacune d'un côté du mur. Mais elles franchissent ce mur parce que la solidarité pour elles est plus importante que la nationalité. Rachel vient de Jérusalem soigner les enfants dans les Territoires occupés. Zakia franchit le mur des préjugés, parce qu'elle sait que les larmes des mères sont les mêmes des deux côtés. «Zakia et Rachel, un espoir au pied du mur» traite des relations israélo-palestiniennes à travers la rencontre de deux femmes. La trentième production de la Compagnie de la Marelle est à voir jeudi à 20 heures 15 à la Maison Saint-Paul à Bienne, vendredi à 20 heures à la Salle communale de Tavannes, samedi à 20 heures au Foyer de la rue du Clos à Moutier et dimanche à 17 heures à la Salle communale de Lamboing. *RJ*

Franz Liszt

La saison 2011-2012 de la Société philharmonique de Bienne débute ce week-end par un minifestival autour du 200e anniversaire de la naissance de Franz Liszt. Lectures, récitations et poésies par la comédienne Anna Pieri agrémenteront les œuvres interprétées à la Salle de la Loge par trois pianistes de renom unis par leur passion pour le «divin Franz», Hiriko Sagami, samedi à 17 heures, Sylviane Deferne (photo), dimanche à 11 heures et Christian Favre à 17 heures. Lors des trois concerts, Franz Liszt aura bien sûr la vedette, mais des œuvres de Schubert, Chopin complèteront l'affiche du premier rendez-vous. *RJ*

EN VRAC

Alain Roche: seul au piano, le chanteur a le culot des mélodies si simples que vos sens sont percutés de plein fouet. Vendredi à 20 heures 30 à la salle Chantemerle de Moutier **Carte Blanche:** au Forum de l'Arc de Moutier, les trois artistes André Maître, Lyne Héritier et Michel Marchand disposent chacun d'un monumental cube blanc pour créer des œuvres originales. Vernissage jeudi à 18 heures. A voir jusqu'au 25 septembre. *RJ*

SCHÖNHEIT, FITNESS UND GESUNDHEIT...
BEAUTÉ, FITNESS ET SANTÉ...

Der Herbst kommt!
Die sommerlichen Tage neigen sich schon dem Ende, die Nächte werden länger.
Um Moral und Form aufrecht zu erhalten, gibt es nichts Besseres, als eine Verjüngungskur im Schönheitssalon, ein kurzer Besuch im Solarium vor den herbstlichen Nebelschwaden, eine Reflexologie oder etwas Fitness. Der Herbst muss nicht traurig sein.
Und hier sind Sie an der richtigen Adresse:

Déjà l'automne!
Les beaux jours déclinent déjà, les nuits se font plus longue, pour garder le moral et la forme, rien de tel qu'une petite cure de jouvence au salon de beauté, un petit passage au solarium avant les brumes d'automne, une petite séance de réflexologie ou de fitness.
Les bonnes adresses de Bienne se recommandent. Car comme dit l'adage: «Triste est l'automne pour celui qui ne sait l'égayer.»

DELC
DermaEsteticLaserCenter
Dermatologie FMH
Marktgasse 17
2502 Biel
Tel. 032 325 44 33
praxis@delc.ch

VORTRAGSREIHE
Marktgasse 17, 4. Stock
jeweils um 19:00 Uhr

FREITAG
16
SEPTEMBER 2011
Vortrag von Dr. med. Adrian Krähenbühl zu den Themen *Laser, Epilation, Flecken,Hautstraffung, Cellulite, Fett weg*

FREITAG
25
NOVEMBER 2011
Vortrag von Dr. med. Thomas Gohla zu den Themen *Gesicht, Nase, Ohren, Hals*

FREITAG
20
JANUAR 2012
Vortrag von Dr. med. Christian Heinemann zum Thema *Akne und Behandlungsspektrum*

Weitere Informationen erhalten Sie unter
www.delc.ch

NEUE BRILLEN AM BESTEN VON
matthey-optique sa
Murtenstrasse 10 • 2501 Biel-Bienne
Telefon 032 323 77 23 • Fax 032 322 83 02

In der Residenz au Lac - Bahnhof Süd:
Fitness Herz-Kreislauf Fettverbrennung Kraft Koordination Gleichgewicht Firmen Klub Studenten Personaltraining
Spezialprogramme: „Krafttraining und Sturztraining im Alter"
Betreuung durch Physiotherapeuten/Innen für Alt und Jung in
FITNESS au Lac
Aarbergstrasse 60 2503 Biel 032 328 29 94
www.physiotherapie-biel.ch

Du verdienst nicht genug? Du bist schon im Bereich Gesundheit/Wellness tätig?
Ton revenu laisse à désirer? Tu travailles déjà dans le domaine santé/wellness?
Lifeplus
Alors contacte-moi, je peux te faire une offre intéressante!
Dann ruf mich an, ich kann Dir etwas Interessantes anbieten!
Silvia
076 440 25 27

XTREME LASHES®
Extend Your Beauty®
Die Einzelwimper
Das Original aus den USA

Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang. Verzaubern Sie mit einem Augenwink von dem Andere träumen.
beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
079 250 44 10
R·E·M·Ö·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

www.natur-zentrum.ch

Mineralien
Farfalla
Aura-Photo
Aura-Soma
Bachblüten
Natur-Zentrum
Juravorstadt 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 46 56

Fussreflexzonen-Therapie
Diplomierte Therapeutin bietet Fussreflexzonen-Massage für Erwachsene, Kinder und Babys an Terminvereinbarung:
076 470 34 09

tel 032 322 53 22 I www.dermatologie-huebscher.ch

Dermatologie Hübscher
Lasercenter Hübscher
dauerhafte Haarentfernung mittels modernster Lasertechnologie
Centre Laser Hübscher
épilation durable avec les techniques de laser les plus récentes

Dans notre solarium, vous êtes un invité de marque dont nous prenons soin
(et pas seulement un client anonyme)
Vous êtes accueilli chaleureusement, conseillé, accompagné dans le solarium, qui est toujours régulièrement nettoyé et désinfecté. Vous pouvez aussi vous doucher, des serviettes et du gel douche sont à votre disposition. Ce n'est pas seulement la peau qui prend de jolies couleurs, mais aussi l'âme. Notre équipe fait tout pour rendre votre moment de détente le plus agréable possible.
Prendre soin de nos clients est aussi vital à nos yeux que la chaleur du soleil.
Rue de l'hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
032 322 29 29
Heures d'ouverture:
Lundi-vendredi de 9 heures à 22 heures
Samedi de 9 heures à 17 heures
Dimanche de 11 heures à 18 heures
beauty BIEL BIENNE

SCHÖNHEIT, FITNESS UND GESUNDHEIT...
BEAUTÉ, FITNESS ET SANTÉ...

Wozu gibt es Engel? Pourquoi y a-t-il des anges?

UMFRAGE / SONDAGE: BEA JENNI
PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Kayan Wetzel, 7, Biel/*Bienne*

«Die warten im Himmel darauf, uns zu beschützen!»

«Ils attendent dans le ciel pour nous protéger!»

Noe Bosshard, 8, Biel/*Bienne*

«Die sind da, um uns zu beschützen. Sie wohnen im Himmel.»

«Ils sont là pour nous protéger. Ils habitent au ciel.»

Aldrin Begaj, 8, Biel/*Bienne*

«Sie sind weiss mit Gold und fliegen herum, aber was die sonst noch so machen, kann ich nicht sagen.»

«Ils sont blancs avec de l'or et volent, mais ce qu'ils font à part ça, je ne le sais pas.»

Erenay Eliacik, 8, Biel/*Bienne*

«Die fliegen überall herum und schauen, wo sie helfen können. Sie beschützen uns Menschen. Manchmal fliegen sie auch über die Berge.»

«Ils volent partout et regardent où ils peuvent aider. Ils nous protègent, nous les humains. Parfois, ils volent aussi pardessus les montagnes.»

Fazile Hyseni, 7, Biel/*Bienne*

«Ich weiss leider nur, wie sie aussehen, aber was die genau machen weiss ich nicht. Die haben ein weisses Kleid und etwas Goldenes auf dem Kopf.»

«Malheureusement, je sais seulement à quoi ils ressemblent, mais pas ce qu'ils font exactement. Ils portent un habit blanc et quelque chose de doré sur la tête.»

Sascha Kunz, 8, Biel/*Bienne*

«Die arbeiten sehr viel. Sie helfen dem lieben Gott. Die ziehen die Sternschnuppen, damit wir diese am Himmel sehen können. Sie machen auch die Wolken und die Luft.»

«Ils travaillent beaucoup. Ils aident le Bon Dieu. Ils lancent les étoiles filantes pour qu'on puisse les voir dans le ciel. Ils font aussi les nuages et le vent.»

60 Jahre / ans
MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
1951–2011
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne, 032 342 30 72, www.mgg.ch

FLASH

«Watch City»

Vor dem 2:1-Sieg des FC Biel gegen Chiasso ist diesen Montagabend auf der Gurzelen der Verein «Watch City» gegründet worden. Dieser unterstützt den FCB finanziell, will ihm so den Verbleib in der Challenge League sichern.

Juste avant la victoire du FC Bienne contre Chiasso lundi soir (2 à 1), la société Watch City a été fondée pour soutenir financièrement le FC Bienne afin qu'il puisse se maintenir en Challenge League.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Alexandre Trachsel, BT-Bienne; **Daniel Widmer,** Vizedirektor/*vice-directeur* UBS; **Gérard Scheidegger,** FC-Biel-Manager/*nouveau manager FC Bienne,* Biel/*Bienne*.

Freddy Moser, Fiduco AG, Biel/*Bienne*, **Giovanna** und/*et* **Jean-Michel Meyer**, Vizepräsident/*vice-président* «Watch City», Sonceboz.

Michèle Roth mit Partner/*et son ami* **Adrian Altmann**, Altmann Casting AG, Ipsach; **Babette Keller**, Keller Trading SA; **Pierre Liechti**, Architekt/*architecte,* Biel/*Bienne*.

Andreas Altmann, Präsident/*président* «Watch City», Altmann Casting AG, mit Gemahlin/*et son épouse* **Marie-Claude**, Ipsach; **Mario Cortesi**, Büro Cortesi, Biel/*Bienne*.

Jean-Marc Hofstetter, Präsident/*président FC Biel/Bienne*, mit Gemahlin/*son épouse* **Damaris**; **Gérard Scheidegger**, FC-Biel-Manager/*manager FC Bienne,* **Roland Itten**, TeleBielingue & Café Bar Cecil, Biel/*Bienne*.

Gianfranco und/*et* **Catherine Albertella**, Monograme SA, Biel/*Bienne*

Mineralwasser Bier
Wein Spirituosen
Prost mein Engel
ENGEL Getränkedienst AG
Gottstattstrasse 24 • 2504 Biel
Tel. 032 342 38 38 • Fax 032 342 40 18

NOUVEAU: Mitsubishi chez Emil Frey Bienne
Navigateur TomTom gratuit
Bonus 2'500.–* + GPS TomTom Gratuit
Colt 1.1 Base 3-Door, 75 ch, au lieu de 16'490.–
BEST OFFER* 13'990.–
Bonus 6'000.–* + GPS TomTom Gratuit
Lancer Sportback 1.6 Inform 5-Door, Auto Stop&Go, au lieu de 25'990.–
BEST OFFER* 19'990.–
Bonus 3'000.–* + GPS TomTom Gratuit
ASX 1.6 Inform 2WD 117 ch, Auto Stop&Go, au lieu de 27'990.–
BEST OFFER* 24'990.–
Profitez des offres fantastiques d'ouverture dotées d'un bonus allant jusqu'à CHF 8'000.–
Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos
Nouvelle route de Berne, 2501 Bienne-Brügg, 032 374 33 33
www.emil-frey.ch/biel
Votre spécialiste depuis 1924.
Génial à tout point de vue.
MITSUBISHI MOTORS
*BEST OFFER: valable jusqu'au 30.9.2011 pour les contrats d'achat Colt, Lancer Sportback 1.6 et 1.8 essence ainsi que ASX 2WD essence. Prix nets, TVA 8% et bonus compris.
www.mitsubishi-motors.ch

EROTICA

NEU IN BIEL
TATIANA
Italienerin, blond, tabulos, alles von A-Z.
076 765 17 33

NEU KRISTINA
nur kurze Zeit da!
XXXL ow, dipl. Masseurin, versch. Massagen, neues Tantra uvm.
Ab 11:00-24:00 Uhr.
Neue Adresse! Stämpflistr. 47
076 719 83 72

GRENCHEN
Solothurstr.181
2 Thai – Ladis F/I
Massage end More
079 453 64 96

New NATASHA
20 ans. Schöne, junge Frau Black. Sehr Sexy für Massagen! Belle fesses, très fine et très douce.
077 408 96 69

GRENCHEN
Solothurstr.181
NEU Lemon (23)
Thai Sexy Girl
24/24 – 7/7
078 695 69 53

LAURA
première fois, très jeune (23 ans), sensuelle, très chaude, pas pressé.
Rue du Jura 20, 3ème étage
076 634 11 41

ZUM GENIESSEN
CH-Frau!
Hausbesuche oder in der Natur.
Keine SMS.
Voranmeldung
079 269 40 54

DISKRET, PRIVAT sehr Sexy in Biel!
Ein tolles Team erwartet dich.
079 485 18 73
(Kollegin gesucht)

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung

Schöne Martiniquaise ANNA (35) mollig XXXL, angenehme Formen, gr. Busen, knackiger Po. Eine schöne Mischung zwischen Schönheit und Erfahrung. Domina.
078 798 43 10
www.lips6.ch

Nouveau à Bienne JULIA
blonde, jolie fille, grande poitrine (44), 22 ans, très coquine et gentille. Aussi Escort !
Rue du Jura 20, 3ème étage
076 633 95 12

Franz. Total, ZK, schmusen, etc...
Für den reiferen Herrn!
Natürliche, sympathische, blonde, vollbusige CH-in Verwöhnt Dich zärtlich und ohne Zeitdruck.
077 404 71 61
Privat & Diskret

www.and6.ch
das Erotik Portal

Gentille **BLACK (39)**, massages, fellations, 69…Moments de plaisirs intenses. Hygiène, discrétion. Reçoit, déplace… 7/7 – 24/24.
078 870 94 52

Studio Linda
Perles blonde et noire au choix. Gros nénés. Escort, 1 nuit, 7/7, 24/24. A. Schöni 37, rez.
079 763 66 41

HAUSFRAUEN ESCORT
Haus/Hotelbesuche
www.escort-kischotte.ch
079 234 40 20

NEU ! NEU !
Im Studio
RELAXA in Ipsach
Hier erwarten Dich ein zärtliches und paprikascharfes Kätzchen!!
www.studio-relaxa.ch
032 331 35 10
079 227 99 98

NEU!
CH-LADY VANINA D/F
ERFÜLLT ALLE DEINE WÜNSCHE UND MEHR
079 253 84 53
Jurastr. 18, 2. St.
Nette Kollegin gesucht
NEU!

EVA
Nouvelle et jolie fille, black sexy de 20 ans. Belle poitrine. Hygiènee irréprochable.
078 336 45 87

NEU IN BIEL
Italienerin MARBEL TRANS
feminin mit gr. Busen, Domina von A-Z tabulos.
Jurastr. 18, 1. Stock
076 762 37 82

Jolie africaine MIMO
à Bienne,
parle français/anglais. Rends tout possible
A-NS-H-soft. RV.
Reçoit et se déplace.
S.V.P! à partir de 40 ans
078 656 99 75

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.49/MIN.
FESTNETZTARIF
LIVE 24 STD.

Neu in Biel
Hübsche Studentin
ohne Erfahrung, 23 j., mit kl. Busen möchte Dich mit div. Massagen verwöhnen! Fr. Pur!
Ruf mich an!
Ganz privat! Guter Preis!
076 293 72 06

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

BIN EINE UNERFAHRENE BLONDINE UND SUCHE EINEN MANN, DER MIR DIE WELT DER EROTIK ZEIGT.
Sende FLOWER42 an 654 (1,90/sms)

5 DVD = Fr 29.-
Sex Shop Evi
Biel : Bözingenstrasse 175

BLONDER ENGEL - ODER TEUFEL? - MÖCHTE DIR GERNE IHRE VIELFALT AN DESSOUS VORFÜHREN. GEFÄLLT DIR SCHÖNE UNTERWÄSCHE?
0906 609 202 Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min. (aus dem Festnetz)

IMMER NUR HAUSARBEIT IST LANGWEILIG! WO IST DER MANN, DER MICH VERWÖHNT, WENN ICH ES BRAUCHE?
0906 609 204 Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min. (aus dem Festnetz)

VERDORBENE STUDENTIN MIT XXL OBERWEITE MÖCHTE DICH VERWÖHNEN.
Sende SILVER42 an 654 (1,90/sms)

LUST AUF SEX MIT EINER SCHARFEN MAMI? STEHE AUF ALLES WAS DU DIR VORSTELLEN KANNST.
Sende PAULA42 an 654 (0,40/sms)

SEIT ICH 40 GEWORDEN BIN, BIN ICH DAUERSPITZ. MEIN MANN KANN DA NICHT MITHALTEN, DESHALB SUCHE ICH EINEN SEITENSPRUNG.
0906 609 203 Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min (aus dem Festnetz)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Herzblatt gesucht, von Ihr, 35-j., treu und ehrlich. Suche einen zuverlässigen Mann für eine feste Beziehung. Bist du auch offen, fantasievoll und in der Sinnlichkeit noch aktiv? **Inserate-Nr. 337354**

W., 52-j., NR, schlank, hat genug von unehrlichen Männern und möchte endlich den richtigen finden. Bist du fröhlicher m., bis 53-j., NR, romantisch, zärtlich, naturliebend, dann ruf an! Bis bald! **Inserate-Nr. 337342**

W., 36/170/65, sucht dich m., 34- bis 42-j., ohne Kind, Region BE/Biel, welcher die Familienplanung noch nicht abgeschlossen hat. Hast du den Bootsausweis und Spass im Wasser? Melde dich! **Inserate-Nr. 337391**

Wo bist du jung gebliebener m., feinfühlig, romantisch, gepflegt, 58- bis 62-j., NR und dem Ehrlichkeit und Treue etwas Wert ist. Zierliche, gepflegte, jung gebliebene Frau sucht dich! Bis bald! **Inserate-Nr. 337266**

Die wahre Liebe, nicht einfach das Oberflächliche, immer wieder aufs Neue gemeinsam, miteinander zu erleben, das wäre das Wahre für mich. Bin w., 49-j., sensibel, hübsch. **Inserate-Nr. 337355**

Versuche es mal auf diese Weise einen netten, lieben, ehrlichen, Mann, Partner kennen zulernen. Er sollte nicht dick, aber kräftig gebaut sein. Ich, w., 65-j., freue mich. **Inserate-Nr. 337357**

Wer möchte mit mir Rubensdame, 43/168, über Gott und die Welt Plaudern, Esoterik philosophieren und mein bester Freund bei GZSZ sein. Du auch? Dann melde dich. **Inserate-Nr. 337356**

Wo bist du Mann mit Herz? Ich, w., möchte mich verlieben. Du solltest zw. 55- und 62-j., sein. Raum SO/LU/BE/Biel/AG. Bis bald, freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 337313**

Was wird aus einer verlorenen Liebe? Wird sie eines Tages neu erblühen oder lassen wir uns Tiefgefrieren? Mutter, 44-j., aufgestellt, treu, mit 2 Kindern, ist aufgetaut. **Inserate-Nr. 337358**

Lass uns beide träumen und der Traum wir wahr, vom grossen Glück zu zweit. Du, m., ab 60-j., mit Niveau, elegant, gepflegt, mit Humor, Tanzen, Reisen, Spazieren und Kochen. **Inserate-Nr. 337387**

Hallo, jung gebliebener Mann, ab 40-j., hättest du Lust mit mir, w., 42., in einen Club zu gehen? Einer eventuellen Beziehung wäre nichts im Wege. **Inserate-Nr. 337359**

Bin 58-j., zu zweit was zu unternehmen und die Natur zu geniessen, das wäre wunderbar. Er sollte treu und ehrlich sein, zw. 58- und 62-j. Reise gern. Melde dich. **Inserate-Nr. 337393**

Humorvolle, jung gebliebene, aufgestellte, moderne Dame, BE, auch Französisch sprechend, sucht einen aufgestellten, ehrlichen, treuen Partner bis 77-j., für eine gemeinsame Zweisamkeit. **Inserate-Nr. 337389**

Wittfrau, Anfang 70/57/157, schlank, seriös, vital, wünscht ein Partner, ca. 65- bis 73-j., schlank, vital, mit Stil, viel Herz. Wandern, Musik, Lesen sind meine Freude. Raum SO/Mittelland. Habe Mut! **Inserate-Nr. 337382**

Raum Suhrental, jung gebliebene Witwe, 63/157, NR, vielseitig interessiert, sucht katzenlieben, treuen, gepflegten und passenden Partner. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 337384**

Ich bin eine junge, aufgestellte, verantwortungsbewusste Frau, auf der Suche nach einem ehrlichen, zukunftsorientierten Mann, 25- bis 38-j. Bitte keine Vermittlungen. **Inserate-Nr. 337316**

Attraktive, jung gebliebene Lady, 60-j., sucht schlanken Partner, ca. 175 cm, mit Niveau, für Freizeit und Gedankenaustausch. Evtl. ergibt sich bei Sympathie ja mehr. **Inserate-Nr. 337260**

Er sucht Sie

CH-Mann, 24/180, aufgeschlossen, nett, ehrlich, sucht eine Partnerin bis 24-j., aus dem deutschsprachigen Raum, für eine harmonische und ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 337341**

Aufgestellter CH-Mann, +60-j., NR, sucht schlanke, fröhliche Frau, 50- bis 60-j. Bist du auch interessiert an Kino, Theater, Wandern, Velofahren etc.? Region Seeland. **Inserate-Nr. 337343**

Ich bin Landwirt und Älpler, 37-j. Hobbys: Wandern, Tiere, Volksmusik hören und Ausgang. Ich bin schlank, humorvoll, warmherzig und romantisch. Melde dich, wir probieren es einfach mal. **Inserate-Nr. 337375**

Aufgeschlossener, jung gebliebener, sympathischer, 76-j. Herr, sucht jung gebliebene, unternehmungslustige, seriöse Partnerin zw. 65- und 75-j., für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 337409**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Sportlicher, unternehmungslustiger, 45/172, Eros Ramazotti Fan, mit italienischem Touch, sucht eine romantische, 25- bis 55-j. Frau, die ähnliche Interessen hat. **Inserate-Nr. 337334**

CH-Mann, 51/165/69, NR, treu, ehrlich, humorvoll, sucht gutgelaunte Sie, für eine liebevolle Zukunft zu zweit. Raum BE. Freue mich! **Inserate-Nr. 337252**

AG, ich, m., 30-j., schlank, suche dich zum Aufbau einer Partnerschaft. Möchtest du auch gerne zu zweit durchs Leben gehen? Dann melde dich. Ich freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 337402**

Rentner, Unternehmer, sucht eine liebe Frau, für alles was Spass macht. **Inserate-Nr. 337317**

Bist du eine liebevolle, sanfte und mollige Prinzessin ab 40-j., mit schönen Rundungen? So möchte ich dein Traumprinz mit viel Herz und Verstand, 58/172, für dich sein. **Inserate-Nr. 337350**

Unkomplizierter Mann, 52/172, aus dem Seeland, sucht unkomplizierte Frau, der Treue und Liebe noch etwas bedeutet. Gehe gerne Wandern und Koche gerne. Bis bald! **Inserate-Nr. 337318**

I bin e Maa, 64/168. Wett mi no einisch so richtig verliebe, drum suechi ä tolli Frou bis 62-j., max. 65 kg, ä chli sportlich, naturliebend, ufgschtöut. Bisch du da, de lüt bitte a. **Inserate-Nr. 337344**

Charmanter Akademiker, 70/176, wie 50- bis 60-j. aussehend, NR, sucht attraktive, gepflegte Dame von 45- bis 60-j., für eine intensive Liebesbeziehung und vieles mehr. Habe Mut und ruf mich an! **Inserate-Nr. 337349**

Ich, m., 61-j., weiss, dass die CH nicht gross ist. Doch gibt es keine CH-Frauen mehr, die auf Treue, Ehrlichkeit noch wert legen? Bist du 55- und 58-j., schlank? Kt. BE. **Inserate-Nr. 337295**

Thun, CH-Mann, 61/172/68, NR, attraktiv, humorvoll, liebt Natur, Wandern, Tanzen und Volksmusik, sucht eine schlanke Frau, ca. 50- bis 55-j. Bis bald, freue mich! **Inserate-Nr. 337319**

Ich, m., 30-j., BE, suche dich w., bis 28-j., schlank, blonde oder braune Haare, humorvoll, mitfühlend, flexibel, hilfsbereit. Bitte melde dich. Bis bald! **Inserate-Nr. 337258**

Attraktiver, hübscher Mann, 41-j., schlank, sportlich, sucht eine schlanke, liebe Frau, ca. bis 40-j., bis 165 cm, für eine gemeinsame Zukunft. Melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 337307**

Gentlemen, 53/171, Raum Schwarzenburg, ortsgebunden, sucht eine naturverbundene, schlanke, tanzbegeisterte Frau. Bist du ehrlich, seriös und romantisch? Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald! **Inserate-Nr. 337315**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Attraktive Sie, 67-j., sucht ebensolchen, netten CH-Mann, 58- bis 69-j., für Freizeitgestaltungen, Fitness, Kochen etc. Keine feste Beziehung. **Inserate-Nr. 337397**

Er sucht Ihn

Suche Kolleg zum Wandern, Plaudern, Jassen. Keine Sinnlichkeit. Mann, 62/177/80, verheiratet, blond, sportlich, gepflegt, mobil, mit Tagesfreizeit, Region BE, freut sich auf dich. **Inserate-Nr. 337392**

Allgemein

Kunst, Kultur, Wandern, Kino, Reisen, gute Gespräche und guter Wein. Bist du dabei? Akademikerin, 50-j., schlank, sportlich-elegant, freut sich auf dich, m./w. **Inserate-Nr. 337348**

Flirten/Plaudern

Ich, 43-j., bin eine hübsche, in offener Ehe lebende Frau und suche auf diesem Weg einen Liebhaber, der meine Bedürfnisse befriedigt, die mein Mann nicht abdecken kann oder will.**Inserate-Nr. 337362**

Charmante Dame, 50-j., sucht einen hemmungslosen, niveauvollen Mann, um sich am Telefon zu unterhalten. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 337363**

Langweilst du dich im Bett auch mit deiner Partnerin? Mein Gemahl bringt sein bestes Stück höchstens einmal im Monat in die Höhe. Für eine junge, Frau, 33-j., wie mich zu selten! Ruf mich an! **Inserate-Nr. 337364**

Frau in den besten Jahren sucht Mann in den besten Jahren, um gemeinsam die schönen Dinge des Lebens zu geniessen. Was ich mir darunter vorstelle? Ruf an! **Inserate-Nr. 337361**

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Haben Sie Lust auf eine Premiere? Und mögen Sie Bertolt Brecht? – Dann sollten Sie sich die «Dreigroschenoper» diesen Freitagabend im Bieler Stadttheater nicht entgehen lassen. Let's go!

Vendredi soir au Théâtre municipal une première: à l'affiche d'après Brecht, «Die Dreigroschenoper» se déroule dans les bas-fonds de Londres, une sombre histoire d'amour chez les gangsters.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*

15.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFE BAR CECIL,*** *Nu Tube, funk chill house, 18.30, 20.00, 21.00.*
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 16.00-22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● ***MAISON ST-PAUL,*** *La Compagnie de la Marelle, «Zakia et Rachel, un espoir au pied du mur» d'Edith Cortessis, 20.15.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ECKE DUFOURSTRASSE/NIDAUGASSE,** Rückengesundheit Physiobus, 11.00-19.00 (Erich Fehr im Test: 11.30; EHCB-Spieler: 13.30).
● **FACHSTELLE KATH. KIRCHE,** Info zum Kurs «Schwierige Lebenssituationen besser verstehen - überlegter helfen», 08.30.
● **NIDAU,** Kreuz, Tanbar Lindy-Hop, 20.30.
● ***CORCELLES,*** *gare, Pro Senectute Arc jurassien, randonnées, «YYY l'if millénaire du Maljon», env. 3 h 00, 13.00. Inscr. 032 / 886 83 80.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *L'Ecole est finie, la dessinatrice Haydé avec son chat Milton, dès 18.30.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, rencontre-lecture avec Noëlle Revaz, 20.00.*
● ***TRAMELAN,*** *devant le Cinématographe, lecture de façades, 18.00-20.00.*

16.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***COUPOLE,*** *the next movement in funk, J.J. Hausband feat. Reggie Saunders live (CH/USA)*

DJs Cutslade, Foxhound & Nuro, 22.00.
● ***CYBER BLUES BAR,*** *Electric Hat, blues, rock, pop & more, 21.30.*
● **RESTAURANT DU LAC,** Lindy Huppertsberg, Lady-Bass; Juan Gonzalez, Piano; Carola Grey, Drums, mit 3-Gang-Menu, 19.30. Res. 032 / 322 37 77.
● **ST. GERVAIS,** étage, The Sunpilots, support: Migre Le Tigre, 22.30.
● **AARBERG,** Hotel-Restaurant Krone, Albert Lee & Hogan's Heroes, 20.00. Res. 032 / 391 99 66.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Doppel-Plattentaufe QC & Selladoor, 21.00. Club, Rock'n'Roll Bastard, Support: The Surfin Lömbers, Tür: 22.00.
● ***MOUTIER,*** *salle Chantemerle, Alain Roche en solo, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **BSG,** «Der Herr von San Francisco», 19.00. Res. 032 / 322 77 78 (f), 032 / 322 70 80.
● **STADTTHEATER,** «Die Dreigroschenoper», ein Stück mit Musik von Bertolt Brecht und Kurt Weill, Premiere, 19.30. Apéro.
● ***TAVANNES,*** *salle communale, La Compagnie de la Marelle, «Zakia et Rachel, un espoir au pied du mur» d'Edith Cortessis, 20.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **VINIFLOR,** Freitagsapéro, 17.00-20.00.
● **WORTLADEN,** Diamantstrasse 2, Suppe, Brot und Literatur, «Herzgeschichten» von und mit Christoph Witzig, 19.00.
● **DIESSBACH,** Gasthof / Bar Traube, Billard, Dart, Schüttelikasten, ab 21.00.
● ***GRANDVAL,*** *salle de paroisse réformée, Pro Senectute Arc jurassien, danses traditionnelles, 14.00-15.30.*

17.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CARRÉ NOIR,*** *Gilbert Paeffgen & Joe Mc Hugh, «Musique folklorique imaginaire», 20.30. info@carrenoir.ch.*
● **RESTAURANT DU LAC,** 3-Gang-Menu mit Konzert, 19.30, s. 16.9.
● ***SALLE DE LA LOGE,*** *25 ans Société Philharmonique de Bienne, Hiroko Sakagami, piano & Anna Pieri, lecture, 17.00.*
● **ST. GERVAIS,** étage, Strozzini, New Album Closed Circuit Television, 22.30.
● **BELLMUND,** Kulturzentrum La Prairie, «Im Zaubergarten», Musikschule Lyss, 17.00.
● **INS,** Schüxenhaus, Metal Hardcore Night, Blown (CH), Black Shiva (CH), Promethee (CH), Hear My Words (CAN), Deadalian Opus (CH), 22.00, Türe: 21.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, Leos Janácek, auf verwachsenem Pfade, Stefi Spinas, Klavier & Erwin Messmer, Leser, 18.15.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Partyinsel Deluxe, Musikstil: Partymucke, Support: DJ Pädu S., Tür: 21.00. Club, YouClub Vol. 5, Musikstil: Cyberstream / Net-rock / Web-Pop, Tür: 22.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Bienne City (BNC) Arkestra, CD Release Tour 2011, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Nicole Voyat präsentiert: Cie encore 1x, «Ego nos», 19.30 (ohne Worte).
● ***MOUTIER,*** *foyer, La Compagnie de la Marelle, «Zakia et Rachel, un espoir au pied du mur» d'Edith Cortessis, 20.00.*
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Merci pour tout», humour de et avec Claude-Inga Barbey, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BÄSETÖRI,** Führung durch die Altstadt, 14.00. Info: 032 / 329 84 74.
● **BSG,** Abendrundfahrt mit herbstlichen Spezialitäten, 19.00-21.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **COUPOLE,** Aktionstag des Contact Netz Biel, junge Talente treten im Gaskessel auf, 21.00-00.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – ZSC Lions, 19.45.

18.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***SALLE DE LA LOGE,*** *25 ans Société Philharmonique de Bienne, Sylviane Deferne, piano & Anna Pieri, lecture, 11.00. Christian Favre, piano & Anna Pieri, lecture, 17.00.*
● **ST. GERVAIS,** étage, Groovesound presents: Fred Wesley & The New J.B's, 20.30. www.petzitickets.ch.
● **STEPHANSKIRCHE METT,** Saxophon Highlights, Konzert mit Spectrum Saxophon Quartett, Bach, Mozart, Dubois, keltisches Collage, arrangiert von P. Harvey, Hojnacki, Piazolla, 18.00.
● **LIGERZ,** Kirche, von Licht und Schatten: «Wer ins Licht blickt, sieht den Schatten nicht», das Bieler Streichtrio, Bach, Beethoven, Schubert, Kodaly, 17.15.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, heure d'orgue, 17.00.*
● ***RECONVILIER,*** *église de Chaindon, Léonie Renaud, voix & Claire Schwob, piano, voyage à travers les mélodies populaires d'Espagne, de Grèce, d'Amérique et de France, 18.00.*
● ***TRAMELAN,*** *église réformée, concert du Brass Band Unity, 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **CARRÉ NOIR,** «Adressat unbekannt», szenische Lesung mit Karl Ehrler und Beat Albrecht, 17.00. info@carrenoir.ch.
● **STADTTHEATER,** Junges Theater Biel-Solothurn, Seniorenclub Ü 61, «La Piazza», 19.00.
● ***LAMBOING,*** *salle communale, La Compagnie de la Marelle, «Zakia et Rachel, un espoir au pied du mur» d'Edith Cortessis, 17.00.*
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Merci pour tout», humour de et avec Claude-Inga Barbey, 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, 11.00-14.00.
● ***NODS,*** *halle de gymnastique, Marche du Jeûne, 09.00-16.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *office du Tourisme, «Entre ouvriers et fondateurs: Saint-Imier, Cité Horlogère», visite guidée, 14.00, bilingue. Sans inscription, a lieu par tous les temps.*

19.9. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● ***VOIRIE,*** *Barbara Gasser, violoncelle (solo) & Michel Doneda, saxophone soprano; Jonas Kocher, accordéon; Christoph Schiller, épinette, double concert, musique improvisée, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***LA NEUVEVILLE,*** *«La Neuveville – Le Landeron, de l'évêché au comté, deux voisins si proches séparés par une frontière», 12.30-17.15. Inscr. 032 / 751 49 49.*
● ***MOUTIER,*** *aula Chantemerle, conférence de Vincent Scheidegger, dans le cadre des 100 ans des Petites Familles du Jura bernois, 19.30.*

20.9. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Antigona», Oper von Josef Myslivecek, 19.30. Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **WYTTENBACHHAUS,** Bildvortrag von Thea Chevalier, «Geburtsfisteln – verstecktes Leiden vieler Frauen», 19.00.

21.9. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Die Dreigroschenoper», 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***GARE,*** *pro Senectute Arc jurassien, viste guidée Nottwil, 11.46. Inscr. 032 / 886 83 80.*
● **GRENCHEN,** Stadion Brühl, FC Grenchen – FC Solothurn, 20.00.
● ***FRINVILIER,*** *5e anniversaire de la petite centrale hydroélectrique, 13.00-17.00.*
● ***MOUTIER,*** *ludothèque, soirée de jeux, 20.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, conférence de Jean Cartry, dans le cadre des 100 ans des Petites Familles du Jura bernois, 16.00-18.00. «Pourquoi a-t-on peur des chauves-souris?», conférence, 20.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Tramla- bulle, ateliers BD pour enfants, 14.00-17.00. «Pourquoi a-t-on peur des chauves-souris?», conférence de Pascal Moeschler, 20.00.*

Semaine du goût Jura bernois 15-25 septembre 2011
www.jurabernois.ch

Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH)
Journée bleue, vendredi, 16 septembre 2011, «Ein Blick auf das Abenteuer».
Apollo, *12.30: Spezialvorführung «17 filles»; 15.30: «De bon matin».*
Rex 1 *– La Spacieuse, 12.15: «Le Chat du Rabbin»; 15.00: «Poupoupidou»; 18.00: «Le Havre»; 20.15: « Les Hommes libres»; 23.15: «La guerre est déclarée».*
Rex 2 *– L'Intime, 12.00: «Un heureux événement»; 15.15: «Présumé coupable»; 18.15: «Les Géants»; 20.30: «Le Moine»; 22.45: «Chez Gino».*
Journée blanche, samedi, 17 septembre 2011, «Ein Blick auf die Unschuld».
Apollo, *10.30: Spezialvorfühung «Le Skylab»; 13.00: «Les hommes libres».*
Rex 1 *– La Spacieuse, 13.15: «Monsieur Lazhar»; 15.15: «Mon pire cauchemar»; 17.30: «La Fée»; 20.00: «Les neiges du Kilimandjaro»; 23.00: «Polisse».*
Rex 2 *– L'intime, 09.30: «All that remains»; 12.30: «En ville»; 15.00: «Les courts du FFFH»; 18.00: «Où va la nuit»; 20.15: «La Nouvelle guerre des boutons»; 22.45: «Un été brûlant».*
Palace – *«Chez Gino» (séance supplémentaire), 10.45*
Journée rouge, dimanche, 18 septembre 2011, «Ein Blick auf die Leidenschaft».
Apollo*, 10.30: Spezialvorführung «Les neiges du Kilimandjaro»; 12.45: «L'Apollonide – Souvenirs de la maison close».*
Rex 1 *– La Spacieuse, 10.30: «Le gamin au vélo»; 12.15: «La Guerre des boutons»; 14.30: «Beur sur la ville»;*
17.15: «Vol spécial»; 20.30: «The Artist».
Rex 2 *– L'Intime, 10.45: «Michel Petrucciani»; 13.00: «L'exercice de l'État»; 15.30: «Un Monstre à Paris»; 17.30: «Toutes nos envies»; 20.00: «Les Bien-Aimés».*
www.fffh.ch

Bieler Fotofage / *journées photographiques de Bienne*
Informations et inscriptions : *www.jouph.ch, mediationculturelle@jouph.ch, 078 683 25 71.*
Informationen und Anmeldung:
www.bielerfototage.ch, kunstvermittlung@jouph.ch, 077 / 424 98 82.

10ème Country Music Festival Courtelary
Vendredi, 16 septembre 2011, dès 18.00:
Michael Jones (UK),Rimrock Country Band (CH), Rodeo Ranchers (CH), Christ Watson (BEL).
Samedi, 17 septembre 2011, dès 17.00:
Albert Lee and Hogans Heroes (UK), Appaloosa (F), Paul Mac Bonvin (CH), Truck Stop Rules (F). Line Dancers, Workshop & Party, avec la participation de Rob Fowler (UK) et Annie Corthésy (CH).
Dimanche, 18 septembre 2011, dès 09.00:
Brunch campagnard. Line Dancers, Workshop & Party, avec la participation de Rob Fowler (UK) et Annie Corthésy (CH).

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **22. bis 28. September 2011** müssen bis spätestens am **Freitag, 16. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!
Les informations concernant les événements du ***22 au 28 septembre 2011*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 16 septembre à 08.00 h.***
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **LOKAL-INT.,** It sounds like Rita, Zürich, bis 21.9., Vernissage 15.9., 18.00.
● **STRANDBAD,** Handwerkkunst, 14 Schweizer Kunstschaffende, bis 18.9., Vernissage 15.9.,18.00. DO 18.00-21.00, FR 14.00-19.00, SA 09.00-23.30, SO 09.00-18.00. SA 17.9., 19.00: Quartett aligOtet.
● **NIDAU,** Der Blumenladen, Jean-Claude Glauser, Corinne Gnägi-Dick, bis 16.10., Vernissage 18.9., 12.00.
● **COURTELARY,** Galerie Le Moulin, Michel Bühler, Bilder, bis 16.10., Vernissage 16.9., 19.00-21.00. SA/SO 14.00-16.00.
● ***MOUTIER,*** *Forum de l'Arc, carte Blanche à André Maître. Artistes invités: Lyne Héritier, Michel Marchand, jusqu'au 25.9, vernissage 15.9, 18.00. VE 17.00-21.00, SA 14.00-21.00, DI 10.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Duos d'artistes, un échange, Gabrielle Voisard, Suisse; Elodie Antoine, Belgique; Léonard Félix, Suisse; Charlotte Beaudry, Belgique, jusqu'au 13.11, vernissage: 17.9, 18.00. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00. ME 21.9, 18.30: visite guidée.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, exposition de champignons de la société mycologique, SA 17.09, 16.00-21.00, DI 18.9, 10.00-17.00.*

NIMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. «Arkhaiologia» - Archäologie in der zeitgenössischen Kunst, bis 27.11. **ESPACE LIBRE,** Aufbewahrungsraum, Katalog Lokal-Int, bis 30.10.
● **ELDORADO,** Dbbaeruff-Artwork.ch, bis 10.10.
● **GALERIE SILVIA STEINER,** «Stilleben», Samuel Buri, Bendicht Fivian, Lisa Hoever, Christina Niederberger, Olivia Notaro, Jürg Straumann, Rosmarie Thurneysen, Andy Wildi, bis 1.10. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00. Apéro mit den Künstlern: SO 18.9., 11.00-13.00.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Hans-Jörg Moning, Fotografie, «Einst und heute». Fototage: Claus Stolz, Heliografien, bis 25.9. MI & FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Hans-Jörg Moning beim Malen erleben: DO 14.00-20.00, SA 10.00-12.00.
● **KLINIK LINDE,** «Quilts» von Regula Emmenegger, bis 22.1.2012. MO-SO 08.00-20.00.
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Verschwunden – aber nicht weit weg», Biel: 10 Jahre Umwälzungen in 20 Videos (1991-2011) von Yvan Kohler, bis 27.11. **SAMMLUNG ROBERT,** «Sélection tropicale», P.A. Robert (1901-1977).
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung «Das archäologische Fenster der Region». «Savoir-faire», aktuelle Experimente aus der Archäologie, bis 27.11. SO 18.9., 11.00-17.00: Dreschen, Mörsern, Entspelzen (ev. 25.9.).
● **RESIDENZ AU LAC,** Markus Helbling, bis 29.10. MO-FR 8.30-17.00. Präsenz Künstlers MI 14.00-17.00.
● **RING 3 & KIRCHENTERRASSE,** Fotoausstellung «My hair is not your hair – Haare verflechten Kulturen», Iara Vega Linhares, Bilder, bis 22.9. DO/FR 14.00-18.00.
● **STADTTHEATER,** «Welterfolg im Schweizer Exil», bis 27.11. DI-FR 17.30-18.30 und vor den Vorstellungen.
● **CORTÉBERT,** Café Omega, Richard Mick, «Kunst oder alles Bahnhof», bis 16.9. MO-DO 08.30-18.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Im Flug der Zeit – Flughafen Grenchen: 80 Jahre Fliegerei, Arbeit und Verkehr», bis 26.10. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Die Sicht der Dinge», R. Leibundgut, M. Germann, D. Lorenzi, bis 23.10.
● **INS,** KUNSTwerkRAUM, Müntschemiergasse 4c, «Juxtapositions». Anita Vozza & Thomas Schori, bis 17.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **LYSS,** Kulturmühle, Ausstellung diverser Künstler, bis 21.9. DO/FR 14.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **MULLEN / VINELZ,** Galerien, Ernst Müller, Erlach, bis 25.9. MI/DO 15.30-18.00, FR/SA 15.30-18.00 und 20.00-21.30, SO 10.00-12.00, 15.30-18.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Krystyna Diethelm, Biel, Scherenschnitte, bis 31.10. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, «Malwelten», Daniela de Maddalena, bis 17.11. Täglich 08.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Lorenzo le kou Meyr, «Wildstill», bis 2.10. SA/SO 14.00-18.00.
● **WORBEN,** Heimatmuseum, «DuftReich», bis 11.3.2012. Jeden zweiten SO, 14.00-17.00.
● ***BELLELAY,*** *SP JBB, Site hospitalier, «Pas à pas», exposition de sculptures, jusqu'au 27.11. Tous les jours.*
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Florian Graf, «Well, Come», jusqu'au 18.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***MOUTIER,*** *bibliothèque, exposition sur le cancer du sein et son dépistage, jusqu'au 27.9.*
● ***MOUTIER,*** *Pantographe, Maga/Kit Brown/Dejan, «Clinical Path», exposition schizophrénique avec bande son, jusqu'au 17.9. ME-DI 16.00-21.00.*
● ***NODS,*** *forge Sauser, Vincent Pierre-Emil Blum, sculpteur fer forgé, jusqu'au 25.9. Installation et décoration: Yvonne Blum. JE/VE 15.00-18.00, SA/DI 14.00-18.00.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Friedrich Zürcher, «Une vie de paysagiste», jusqu'au 25.9. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***TRAMELAN,*** *L'Envol, «L'enfance», exposition de photographies, dans le cadre des 100 ans des Petites Familles du Jura bernois, jusqu'au 20.9.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Coglau, peintures et Annick Glauser, dessins et gravures, jusqu'au 16.9. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-17.00, DI 14.00-17.00 (SA fermé).*

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Ricardo Darín**
«El secreto de sus ojos», FR/SA: 20.30.
«Zaffaraya 3,0 – Auch eine Art Heimatfilm», SO/MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Die Schlümpfe», SA/SO/MI: 15.00.
«Friends with Benefits», DO-MI: 20.15.
● **GRENCHEN, PALACE**
«One Way Trip (3D)», MI/DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Die drei Musketiere (3D)», SA/SO: 17.00.
● **GRENCHEN, REX**
«Die Schlümpfe (3D)», SA/SO/MI: 15.00.
«Final Destination (3D)», SA: 18.00, 22.45, SO: 18.00.
«Friends with Benefits», MI/DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15.
● **INS, INSKINO**
«The Tree of Life», FR/SA/SO/MI: 20.15.
«Kung Fu Panda 2», SA/SO/MI: 14.15.
● **LYSS, APOLLO**
«One Way Trip (3D)», MI/DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Die drei Musketiere», SA/SO: 17.00.
«Die Schlümpfe (3D)», SA/SO: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«La guerre des boutons», JE/LU/MA: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.30.
● ***LA NEUVEVILLE,***
«Sexe entre amis», VE/SA/DI: 20.30.
«Les Schtroumpfs 3D», SA/DI: 14.30.
«Habemus Papam», DI: 17.30, MA: 20.30.
«La Guerre des boutons», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Habemus Papam», SA: 17.30, LU: 20.00
«La guerre est déclarée», JE: 20.00.
«Case départ», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Coraline», JE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Et maintenant on va où?», JE/VE: 20.00, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00. «La guerre est déclarée», DI/MA: 20.00. «La nouvelle guerre des Boutons», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«La guerre des boutons», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI/LU: 17.00. «Chico et Rita», SA: 18.00, DI/LU: 20.00. «La Traviata», MA: 20.00.
«L'Apollonide», ME: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Martin Bürki

Als Pascale Berclaz, Marketingleiterin beim FC Biel, die erste Hauptrunde des Schweizer Cups ausloste, bescherte sie ihren Farben eine Reise ins Tessin, nach Biasca. Das Traumlos hingegen erhielt der FC Grenchen: Dieser darf zu Hause gegen den FC Zürich antreten, Anstoss ist am Samstag um 20 Uhr. Gefreut haben dürfte sich auch Silvan Aegerter, Captain des FCZ und ursprünglich aus Grenchen. Nach dem Uhrencup-Galaspiel letzten Juli gegen den deutschen Meister Borussia Dortmund darf Aegerter nun schon wieder in der Heimat antreten. Noch dazu trifft er auf Seiten der Uhrenstädter auf Adrian Moser, mit dem er jahrelang beim FC Thun gekickt hat. Karten gibts noch zuhauf bei Starticket oder an allen SBB-Bahnhöfen. Ich hab mir meine schon gesichert.

Pascale Berclaz, responsable marketing du FC Bienne, a procédé au tirage au sort du premier tour principal de la Coupe de Suisse. Si elle a envoyé son équipe en voyage au Tessin, à Biasca, elle a réservé un tirage de rêve au FC Granges. Les Soleurois recevront le FC Zurich samedi à 20 heures. Originaire de Granges, le capitaine zurichois, Silvan Aegerter, se réjouit. Après le match de gala contre le champion d'Allemagne Borussia Dortmund lors de la dernière coupe horlogère, Silvan Aegerter pourra une nouvelle fois jouer à domicile, face à son ancien coéquipier à Thoune Adrian Moser. Des billets sont encore disponibles chez Starticket ou dans les gares CFF. J'ai déjà le mien.

Vollgepackter und spannender Action-Thriller.

Colombiana ★★★

Thriller qui déborde d'actions et de suspense.

VON MARIO CORTESI

Ein bisschen «Nikita», ein bisschen «Léon»: Produzent und Drehbuchautor Luc Besson greift auf Altbewährtes (nämlich seine beiden besten Filme!) zurück. Die neunjährige Cataleya muss 1992 in Bogota erleben, wie ihre Eltern von den Häschern eines kolumbianischen Mafiabosses brutal erschossen werden. Das prägt das schweigsame Mädchen: 15 Jahre später ist Cataleya eine ausgebildete Auftragskillerin in Chicago – und rächt im Nebenjob auch gleich den Tod ihrer Eltern. Aber bei diesen Morden – wo sie den Opfern eine Blume (die Colombiana) auf die Brust malt – verstrickt sie sich immer mehr in einem Netz, das CIA, FBI und der Drogenboss weben.

Furios. Der 52-jährige Alleskönner Luc Besson hat das französische (vielleicht sogar das europäische) Actionkino längst für sich gepachtet. Mit Regisseur Olivier Megaton hat er zudem einen Mann fürs Grobe, der genau weiss, wie man Action inszeniert und vor allem am Schnitttisch noch dynamisiert. Seine furiose und durchtrainierte Darstellerin Zoë Saldana (das unbekannte blaue Wesen aus «Avatar») spielt eine eiskalte, entschlossene Rächerin, hat aber Charme und Ausstrahlung genug, um auch sympathisch zu wirken. Schliesslich ist sie in permanenter Trauer und ihr Schmerz ist auch spürbar, wenn sie beispielsweise einem wie sie isolierten FBI-Profiler entgegentritt oder ihrem Freund ihre Vergangenheit verheimlichen muss.

«Avatar»-Beauty Zoë Saldana als Cataleya, eine kaltblütige Auftragskillerin auf Rachefeldzug.

La belle d'«Avatar» Zoë Saldana joue Cataleya, une tueuse à gages en quête de vengeance.

Magnolie. Der Film hat Stärken. Zum Beispiel, dass er zu Beginn während einer Viertelstunde Trauma, Tragik und Flucht der jungen Waise in Bogota eindrücklich zeigt und sich nicht mit Rückblenden begnügt. Aber auch die ausladende Sequenz in einem Gefängnis (in drei verschiedenen Ländern gedreht!), wo es der Rächerin gelingt, einen Schwerverbrecher in einer Einzelzelle hinzurichten und dann auf turbulente Art zu fliehen, ist grosses Kino. Und wie in «Léon» spielen auch hier Pflanzen eine wichtige Rolle und führen den Zuschauer mit der kolumbianischen Magnolie ganz kurz in eine Biologiekunde. Da verzeiht man Besson gern einige Löcher im Drehbuch (die Gefängnisszene ist zwar superb, aber voller Fragezeichen!) und auch das Gewalt triefende Ende, wo wieder mal geballert und gekillt wird und wo die Explosiv-Spezialisten tun, als befände man sich im Krieg.

So bietet Colombiana zwar harte, aber durchwegs spannende Action, und James Bond oder Jason Bourne können nur hoffen, dass ihnen nicht eines Tages dieser unbezwingbare Racheengel gegenüber stehen wird … ■

PAR MARIO CORTESI

Un rien de «Nikita», un brin de «Léon»: le producteur et scénariste Luc Besson a repris de vieilles recettes (à savoir ses deux meilleurs films). Cataleya, 9 ans, est le témoin direct du massacre brutal de ses parents par les hommes de main du patron sanguinaire de la mafia colombienne. La fillette, qui garde le silence, est marquée à vie.

Quinze ans plus tard, Cataleya exerce le métier de tueuse à gages à Chicago et venge, entre deux contrats, la mort de ses parents. Mais en commettant ces meurtres, où elle peint une fleur (la Colombiana) sur la poitrine de ses victimes, elle s'enlise de plus en plus dans un bourbier mis en place par la CIA, le FBI et le baron de la drogue.

Furie. Le doué en tout qu'est Luc Besson, 52 ans, a mis la main sur le cinéma d'action français et peut-être même européen. Il a, en outre, trouvé avec le réalisateur Olivier Megaton, un homme à la main de fer qui sait exactement comment l'action se met en scène et qui sait surtout comment dynamiser un film à la table de montage. Zoë Saldana (la créature bleue inconnue de «Avatar»), son interprète surentraînée et pleine de furie, joue le rôle d'une vengeresse de sang-froid et déterminée qui ne manque pourtant pas de charme ni d'un rayonnement sympathique. N'oublions pas qu'elle est en deuil permanent et l'on peut ressentir sa douleur, lorsque, par exemple, elle rencontre un profiler du FBI, tout aussi isolé qu'elle-même, ou qu'elle doit dissimuler son passé à son ami.

Magnolia. Le film a des moments forts. Comme au début lorsque, pendant un quart d'heure, le traumatisme, la tragédie et la fuite de la jeune orpheline à Bogota sont rendus de manière impressionnante sans avoir recours au retour en arrière. Mais aussi lors de la séquence tumultueuse dans une prison (tournée dans trois pays différents!) où la vengeresse réussit à exécuter un grand criminel dans une cellule individuelle et puis à s'enfuir avec panache… c'est du grand cinéma.

Et comme dans «Léon», les plantes jouent ici également un rôle important et renvoient le spectateur, le temps d'un instant, en classe de biologie pour apprendre à connaître le magnolia colombien. On pardonne alors volontiers à Luc Besson quelques manquements dans son scénario (la scène de la prison bien qu'étant superbe est pleine de points d'interrogation) ainsi que la fin violente à souhait où les coups de feu et les morts ne se comptent plus et où les spécialistes en explosifs se croient soudainement dans un film de guerre.

Colombiana offre donc des actions dures, mais où le suspense règne en maître. James Bond ou Jason Bourne ne peuvent qu'émettre le souhait de ne jamais se retrouver face à cette impétueuse vengeresse… ■

Darsteller/Distribution: Zoë Saldana, Jordi Mollà, Cliff Curtis
Regie/Réalisation: Olivier Megaton (2011)
Dauer/Durée: 107 Minuten/107 minutes
Im Kino Beluga/Au cinéma Beluga

Der Film, der an der Berlinale 2011 den Goldenen Bär holte.

A Separation ★★★(★)

Le film qui a remporté l'Ours d'or à la Berlinale 2011.

VON LUDWIG HERMANN

Ein Film aus dem heutigen Iran – ein Film aus einer Diktatur mit Kampf, Blut und einem gerüttelt Mass Regimekritik? Könnte man meinen. Asghar Farhadi, der 41-jährige Regisseur aus Teheran, der schon für «About Elly» 2009 in Berlin ausgezeichnet wurde, überrascht: «A Separation», sein fünfter Spielfilm, ist ein höchst persönliches Gesellschaftsporträt, das meist in Stuben, Treppenhäusern und in einem kargen Gerichtssaal spielt – der Iran, kein explosives, sondern ein sehr «ziviles» Land.

Simin, eine Lehrerin, und Nader, ein Angestellter bei einer Bank (Leila Hatami und Peyman Moadi, Silberne Bären als beste Schauspieler), gehören zu Irans moderner, gebildeter Mittelklasse. Simin (als einziges religiöses Zeichen trägt sie ein offenes Kopftuch) möchte mit ihrer 12-jährigen Tochter Termeh den Iran verlassen. Die Mutter möchte verhindern, dass ihr Kind «unter diesen Bedingungen» aufwächst. Nader dagegen will bleiben, will seinen an Alzheimer erkrankten Vater nicht alleine zurücklassen. Kurz entschlossen reicht Simin beim Familiengericht die Scheidung ein.

Eklat. Als Simins Klage abgewiesen wird, zieht sie in die Wohnung ihrer Eltern. Nader, nun solo, engagiert zur Betreuung seines total verwirrten Vaters eine junge Frau. Razieh ist schwanger und übernimmt den Job in Naders Wohnung, ohne ihren Ehemann davon in Kenntnis zu setzen. Die gläubige Muslimin aus einfachen Verhältnissen steht schon bald vor Problemen, als sie Naders dementem alten Vater die Kleider ausziehen und ihn waschen soll. Raziehs Gewissensbisse, ihr argwöhnischer Mann sowie Naders Kurzschlussreaktion führen zum Eklat: Leben und Beziehungen aller Beteiligter werden aufgewühlt und durchgerüttelt.

Der Zuschauer im Kinosessel steckt plötzlich in der Rolle als Richter, der das wortreiche, vertrackte Geschehen beobachten und beurteilen muss. Beeindruckende Bilder, hervorragende Schauspieler (u.a. Raziehs kleine Tochter, die mit ihrer Mimik besticht) und eine Story, die vom Trennungsdrama zum spannenden Justizthriller avanciert, machen aus «A Separation» ein Meisterwerk. Regisseur Asghar Farhadi gelingt das Kunststück, dass der Zuschauer zwingend das Ende der Schlusstitel abwarten muss: Bis zum letzten Filmmeter bleibt offen, wie Naders und Simins Zukunft aussehen wird. ■

Darsteller/Distribution:
Leila Hatami, Peyman Moadi
Buch und Regie/Scénario et réalisation:
Asghar Farhadi (2011)
Dauer/Durée:
123 Minuten/123 minutes
Im Kino Palace/Au cinéma Palace

Simin (Leila Hatami) erträgt die Bedingungen in ihrem Land nicht mehr und will den Iran verlassen.

Simin (Leila Hatami) ne supporte plus les conditions de vie et veut quitter l'Iran.

PAR LUDWIG HERMANN

Un film qui nous vient de l'Iran d'aujourd'hui, un film issu d'une dictature avec des combats, du sang et une dose de critique homéopathique du régime en place? C'est à quoi on pourrait s'attendre. Le réalisateur de Téhéran, âgé de 41 ans, qui a déjà été récompensé à Berlin en 2009 pour «About Elly», surprend: «A Separation», son cinquième film de fiction, est un portrait social des plus personnels dont l'action se déroule la plupart du temps dans des salons, des cages d'escalier et dans un prétoire austère qui montre un Iran pas explosif, mais civilisé.

Simin, une institutrice, et Nader, un employé de banque (Leila Hatami et Peyman Moadi, Ours d'argent du meilleur acteur) sont issus de la classe moyenne et cultivée de l'Iran moderne. Simin (qui porte un voile pour tout signe religieux) souhaiterait quitter l'Iran avec Termeh, sa fille de 12 ans. La mère veut empêcher que sa fille grandisse «sous ces conditions». Nader, lui, veut au contraire rester, il ne peut abandonner son père souffrant d'Alzheimer. Déterminée, Simin engage une procédure de divorce auprès du tribunal des familles.

Scandale. Lorsque Simin est déboutée de sa plainte, elle se retire dans l'appartement de ses parents. Nader, dorénavant seul, engage une jeune femme pour veiller sur son vieux père déboussolé. Razieh est enceinte et commence son travail dans l'appartement de Nader sans en informer son mari. Le travail de la musulmane très croyante, d'un milieu modeste, lui pose bientôt problème: elle doit dévêtir le vieux père touché par la démence pour le laver. Les remords de Razieh, les suspicions de son mari et le pétage de plomb de Nader conduisent au scandale: la vie et les relations de tous les protagonistes sont dévoilées au grand jour.

Le spectateur se retrouve tout à coup dans la peau du magistrat qui observe et juge une situation complexe et riche en événements. Des images impressionnantes, d'excellents acteurs (entre autres: la benjamine de Razieh aux mimiques éblouissantes) et une histoire qui passe du drame de la séparation au suspense d'un thriller juridique, tout cela fait de «A Separation» un chef-d'œuvre. Le réalisateur Asghar Farhadi réussi le coup de maître qui consiste à contraindre le spectateur de rester dans son fauteuil jusqu'au générique de fin: ce à quoi va ressembler l'avenir de Nader et Simin reste ouvert jusqu'au dernier mètre de pellicule. ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★	ausgezeichnet / *excellent*
★★★	sehr gut / *très bon*
★★	gut / *bon*
★	Durchschnitt / *médiocre*
–	verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
El secreto de sus ojos (Filmpodium)	★★★★	★★★(★)
Midnight in Paris (Lido 1)	★★★★	★★★
A Separation (Palace)	★★★(★)	★★★(★)
Colombiana (Beluga)	★★★	★★★
Die Schlümpfe/Les Schtroumpfs (3D) (Beluga, Lido 1+2)	★★	★★(★)
Cars 2 (3D) (Lido 1)	★★	★★(★)
The Three Musketeers (Rex 1)	★★	
Horrible Bosses (Palace, Rex 2)	★★	★★
Friends with Benefits (Lido 2, Palace)	★(★)	★★

Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*